

## Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

### PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord International  
sur le Sucre, fait à Londres, le 1<sup>er</sup> décembre 1958.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord International sur le Sucre, fait à Londres, le 1<sup>er</sup> octobre 1953 et modifié par le Protocole d'amendement du 15 décembre 1956, est venu à échéance le 31 décembre 1958.

Le 22 septembre 1958 s'ouvrit à Genève une Conférence des Nations-Unies sur le Sucre en vue de la conclusion d'un nouvel accord international en cette matière. Les travaux de cette Conférence, qui se termina le 24 octobre, conduisirent à un accord, qui n'apporte aucun changement essentiel ni de fond, ni de forme à l'Accord de 1953.

C'est ce nouvel Accord International sur le Sucre fait à Londres, le 1<sup>er</sup> décembre 1958, que le Gouvernement a l'honneur de présenter.

#### But.

Le but de l'Accord est d'assurer aux producteurs les marchés et aux consommateurs les approvisionnements nécessaires à des prix stables et équitables, et de pousser à l'augmentation de la consommation dans le monde.

#### Pays participants.

L'Accord a été signé par les pays suivants :

#### Pays importateurs.

1. Canada.
2. Etats-Unis d'Amérique.
3. Ghana.
4. Grèce.
5. Irlande.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Internationale  
Suikervereenkomst, opgemaakt op 1 december  
1958, te Londen.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Internationale Suikervereenkomst, afgesloten te Londen op 1 oktober 1953 en gewijzigd door het Protokol van 15 december 1956, is op 31 december 1958 vervallen.

Op 22 september 1958 kwam te Genève de Suikervereenkomst van de Verenigde Naties bijeen met het oog op het sluiten van een nieuw internationaal akkoord dienaangaande. De werkzaamheden van deze Conferentie, die op 24 oktober eindigde, hebben tot een overeenkomst geleid die geen enkele essentiële wijziging aanbrengt noch aan de grond, noch aan de vorm van de Overeenkomst van 1953.

De Regering heeft nu de eer deze nieuwe Suikervereenkomst, opgemaakt op 1 december 1958, te Londen, voor te stellen.

#### Doel.

Het doel van deze Overeenkomst is aanvoer van suiker aan de invoerende landen en afzet van suiker aan de uitvoerende landen tegen redelijke en stabiele prijzen te verzekeren, alsmede een geleidelijke stijging van het suikerverbruik over de gehele wereld te bevorderen.

#### Deelnemende landen.

De Overeenkomst werd door de volgende landen getekend :

#### Invoerende landen.

1. Canada.
2. De Duitse Bondsrepubliek.
3. Ghana.
4. Griekenland.
5. Ierland.

6. Israël.
7. Japon.
8. Maroc.
9. République Fédérale d'Allemagne.
10. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande.

#### *Pays exportateurs.*

1. Australie.
2. Belgique.
3. Brésil.
4. Chine.
5. Costa-Rica.
6. Cuba.
7. Danemark.
8. France.
9. Guatémala.
10. Haïti.
11. Hongrie.
12. Indonésie.
13. Italie.
14. Mexique.
15. Nicaragua.
16. Panama.
17. Pays-Bas.
18. Pérou.
19. Philippines.
20. Pologne.
21. Portugal.
22. République Dominicaine.
23. Tchécoslovaquie.
24. Union d'Afrique du Sud.
25. U.R.S.S.

#### **Quantités.**

Le tonnage de base total d'exportation prévu pour les pays participants à l'accord s'élève à près de 6,5 millions de tonnes, contre 5,4 millions de tonnes prévues par l'Accord précédent.

Le contingent de base d'exportation alloué à l'U.E.B.L. s'élève à 55 000 tonnes de sucre par an soit une augmentation de 5 000 tonnes par rapport au contingent prévu à l'Accord antérieur. De plus, dans le calcul des exportations nettes de la Belgique, il y a lieu d'exclure les premières 25 000 tonnes d'exportation à destination du Maroc.

L'Accord ne s'applique pas, à concurrence d'un maximum net de 150 000 tonnes par an, aux échanges de sucre entre l'U.E.B.L. (y compris le Congo Belge), la France, l'Italie, la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas.

#### **Durée.**

L'Accord est conclu pour une durée de cinq ans et est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1959. Il ne peut être dénoncé. Toutefois, la possibilité est prévue d'apporter des amendements à l'Accord après trois ans. De plus, tout Gouvernement pourra se retirer de l'Accord au terme de la troisième année.

#### **Prix.**

Le prix du sucre oscillera entre un minimum de 3,25 et un maximum de 4 cents par livre avoirdupois f.a.s. port cubain. Afin d'empêcher que le prix du sucre ne descende au-dessous du prix minimum ou ne dépasse le prix maximum, les contingents d'exportation des pays participants à l'Accord pourront être adaptés aux besoins.

6. Israël.
7. Japan.
8. Marokko.
9. Verenigd Koninkrijk (Groot-Brittannië en Ierland).
10. Verenigde Staten van Amerika.

#### *Uitvoerende landen.*

1. Australië.
2. België.
3. Brazilië.
4. China.
5. Costa-Rica.
6. Cuba.
7. Denemarken.
8. Dominikaanse Republiek.
9. Frankrijk.
10. Guatemala.
11. Haïti.
12. Hongarije.
13. Indonesië.
14. Italië.
15. Mexico.
16. Nederland.
17. Nicaragua.
18. Panama.
19. Peru.
20. Philippijnen.
21. Polen.
22. Portugal.
23. Tsjechoslowakije.
24. Unie van Zuid-Afrika.
25. U.S.S.R.

#### **Hoeveelheden.**

De totale basis uitvoertonnage voorzien voor deelnemende regeringen belooft ongeveer 6,5 miljoen ton tegen 5,4 miljoen ton voorzien door de voorgaande Overeenkomst.

Het basis uitvoercontingent toegekend aan de B.L.E.U. belooft 55 000 ton suiker per jaar of een verhoging van 5 000 ton t.o.v. het contingent voorzien bij de voorgaande Overeenkomst. Daarenboven dient, bij het berekenen van de nette uitvoer van België, aftrek te worden gedaan van de 25 000 eerste ton bestemd voor Marokko.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de beweging van suiker tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (met inbegrip van Belgisch-Congo), Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Italië en het Koninkrijk der Nederlanden tot een netto hoeveelheid van 150 000 ton suiker per jaar.

#### **Duur.**

De Overeenkomst wordt gesloten voor de tijd van vijf jaar met ingang van 1 januari 1959. De Overeenkomst is onopzegbaar. De mogelijkheid is echter voorzien na drie jaar wijzigingen aan de Overeenkomst aan te brengen. Ook kan iedere Deelnemende Regering deze Overeenkomst opzeggen na een termijn van drie jaar.

#### **Prijzen.**

De suikerprijs zal schommelen tussen een minimum van 3,25 en een maximum van 4 US-\$ cent per pond avoirdupois vrij langs boord Cubaanse haven. Ten einde te beletten dat de suikerprijs boven de maximumprijs stijgt of beneden de minimumprijs daalt kunnen de uitvoercontingenten aan de behoeften van de deelnemende landen worden aangepast.

**Ratification.**

Les Gouvernements signataires devront déposer les instruments de ratification auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, avant le 1<sup>er</sup> juin 1959.

**Administration.**

Afin d'assurer l'administration de l'Accord, le Conseil International du Sucre, créé en vertu de l'Accord International sur le Sucre de 1953, amendé par le Protocole de 1956, est maintenu avec la composition, les pouvoirs et les fonctions définis par l'Accord.

L'ensemble des pays importateurs et exportateurs disposent chacun de 1 000 votes. Au sein de chaque groupe les voix sont réparties en tenant compte de l'importance relative des importations et exportations des différents pays. C'est ainsi que la Belgique obtient 15 voix.

Le Comité exécutif sera élu chaque année. Il se composera des représentants des Gouvernements de sept pays exportateurs, et de sept pays importateurs, élus annuellement, les premiers par les exportateurs, les seconds par les importateurs.

\*\*

Le quota d'exportation accordé à la Belgique s'élève à 55 000 tonnes. Il convient d'y ajouter 25 000 tonnes hors quota pour les exportations vers le Maroc, ainsi que la part de la Belgique du contingent d'exportation (150 000 t) vers les pays de la Communauté Economique Européenne.

Notre pays disposera donc d'un volant d'exportation suffisant pour couvrir ses besoins.

Il est par conséquent à l'avantage de la Belgique de ratifier le nouvel Accord.

L'application et le fonctionnement de ce dernier entraîne certains frais qui seront en partie à charge du Gouvernement belge.

L'article 38 stipule que les dépenses des délégations au Conseil, ainsi que des représentants au Comité exécutif, seront à charge des Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires à l'administration du présent Accord, y compris les rémunérations versées au personnel permanent du Conseil, seront couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements participants. La cotisation de chaque Gouvernement participant pour chaque année contingentaire est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette année contingentaire est adopté.

La contribution de la Belgique pour l'année 1959 a été fixée à £ 384.

*Le Ministre de l'Agriculture.*

**Bekrchtiging.**

De Ondertekenende Regeringen dienen de akten van bekrchtiging neer te leggen bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland vóór 1 juni 1959.

**Bestuur.**

De Internationale Suikerraad, ingesteld op grond van de Internationale Suikervereenkomst van 1953, gewijzigd bij het Protokol van 1956, blijft bestaan ter uitvoering van de huidige Overeenkomst met de bevoegdheden en functies omschreven in deze Overeenkomst.

Het geheel van de invoerende en het geheel van de uitvoerende landen beschikt ieder over 1 000 stemmen. In elk dezer twee groepen worden de stemmen onderling verdeeld rekening houdend met het betrekkelijk belang van in- en uitvoer der verschillende landen. België bekomt hierbij 15 stemmen.

Het Uitvoerend Comité zal elk jaar gekozen worden. Het bestaat uit vertegenwoordigers van de Regeringen van zeven uitvoerende en zeven invoerende landen, jaarlijks verkozen, de eersten door de uitvoerders, de tweeden door de invoerders.

\*\*

De uitvoerquota aan België toegekend beloopt 55 000 ton. Hierbij dient 25 000 ton buitenquota gevoegd voor de uitvoer naar Marokko evenals het Belgisch deel van het uitvoercontingent (150 000 t) naar de landen van de Europese Economische Gemeenschap.

Ons land zal dus over voldoende uitvoermogelijkheden beschikken.

Het is bijgevolg voordelig voor België deze Overeenkomst te bekrchtigen.

De toepassing en de in werking stelling van deze Overeenkomst brengt zekere onkosten mede die gedeeltelijk ten laste van de Belgische Regering zullen vallen.

Volgens artikel 38 worden de onkosten, gemaakt door de delegaties bij de Raad evenals door de vertegenwoordigers in het Uitvoerend Comité, vergoed door de onderscheidene Regeringen. De overige onkosten, noodzakelijk voor de uitvoering van deze Overeenkomst, met inbegrip van de aan het vast personeel van de Raad betaalde vergoedingen worden bestreden uit de jaarlijkse bijdragen van de Deelnemende Regeringen. De bijdrage van iedere Deelnemende Regering is evenredig aan het aantal stemmen dat zij bezit op het tijdstip waarop de begroting voor het quotajaar wordt aangenomen.

De bijdrage van België voor het jaar 1959 werd vastgesteld op £ 384.

*De Minister van Landbouw.*

**A. DE VLEESCHAUWER.**

*Le Ministre des Affaires Etrangères.*

*De Minister van Buitenlandse Zaken.*

**P. WIGNY.**

*Le Ministre du Commerce Extérieur.*

*De Minister van Buitenlandse Handel.*

**J. VAN OFFELEN.**

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 11 juin 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord International sur le Sucre, fait à Londres, le 1<sup>er</sup> décembre 1958 », a donné le 22 juin 1959 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat se borne à signaler que sous la rubrique « Ratification » de l'Exposé des Motifs la date du 1<sup>er</sup> juin 1959 figurant dans le texte français est omise dans la version néerlandaise.

La chambre était composée de  
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;  
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;  
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;  
L. FREDERICQ, *assesseur de la section de législation*;  
J. LIMPENS, *assesseur de la section de législation*;  
C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

*Le Greffier,* *Le Président,*  
(s.) C. ROUSSEAU. (s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 25 juin 1959.

*Le Greffier du Conseil d'Etat.*

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11<sup>e</sup> juni 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Internationale Suikervereenkomst, opgemaakt op 1 december 1958, te Londen », heeft de 22<sup>e</sup> juni 1959 het volgend advies gegeven :

De Raad van State wijst er alleen op dat de datum van 1 juni 1959, die in de Franse tekst van de rubriek « Bekrachtiging » der Memorie van Toelichting voorkomt, in de Nederlandse tekst is uitgevallen.

De kamer was samengesteld uit  
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;  
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;  
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;  
L. FREDERICQ, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;  
J. LIMPENS, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;  
C. ROUSSEAU, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

*De Griffier,* *De Voorzitter,*  
(get.) C. ROUSSEAU. (get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 25<sup>e</sup> juni 1959.

*De Griffier van de Raad van State.*

R. DECKMYN.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture, de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Agriculture, Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord International sur le Sucre, fait à Londres, le 1<sup>er</sup> décembre 1958, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 juillet 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :  
*Le Ministre de l'Agriculture,*

A. DE VLEESCHAUWER.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

P. WIGNY.

*Le Ministre du Commerce Extérieur,*

J. VAN OFFELEN.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Landbouw, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Landbouw, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Internationale Suikervereenkomst, opgemaakt op 1 december 1958, te Londen, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 23 juli 1959.

VAN KONINGSWEGE :  
*De Minister van Landbouw,*

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

# ACCORD INTERNATIONAL SUR LE SUCRE DE 1958

Les Gouvernements parties au présent Accord sont convenus de ce qui suit :

## CHAPITRE PREMIER.

### Objectifs généraux.

#### Article premier.

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements en sucre aux pays importateurs et des débouchés pour le sucre aux pays exportateurs à des prix équitables et stables et, par ce moyen, ainsi que par d'autres, de favoriser l'accroissement continu de la consommation et l'augmentation correspondante de l'offre de sucre, de contribuer à l'amélioration des conditions de vie des consommateurs dans le monde entier, d'aider à maintenir le pouvoir d'achat, sur les marchés mondiaux, des pays ou territoires producteurs, en particulier de ceux dont l'économie dépend en grande partie de la production ou de l'exportation du sucre, en assurant un revenu satisfaisant aux producteurs et en rendant possible le maintien de conditions équitables de travail et de rémunération, et, d'une manière générale, de favoriser la coopération internationale en vue de résoudre les problèmes que pose le sucre dans le monde.

## CHAPITRE II.

### Définitions.

#### Art. 2.

Aux fins du présent Accord :

1. « Tonne » désigne la tonne métrique de 1 000 kilogrammes.
2. « Année contingente » signifie année civile, c'est-à-dire la période du 1<sup>er</sup> janvier inclus au 31 décembre inclus.
3. « Sucre » désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, dérivées de la betterave à sucre ou de la canne à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toute autre forme de sucre liquide utilisés pour la consommation humaine, à l'exception des mélasses d'arrière-produit (final molasses) et des types de qualité inférieure de sucre non centrifugé produit par des méthodes primitives. Le sucre destiné à des usages autres que la consommation humaine pour l'alimentation est exclu, dans la mesure et aux conditions que le Conseil peut fixer.
- Les quantités de sucre indiquées dans le présent Accord sont exprimées en sucre brut, poids net, tare déduite. Sauf dans les cas prévus à l'article 16, la valeur en sucre brut d'une quantité quelconque de sucre désigne l'équivalent de celle-ci en sucre brut titrant 96 degrés de sucre au polarimètre.
4. « Importations nettes » désigne la totalité des importations de sucre après déduction de la totalité des exportations.
5. « Exportations nettes » désigne la totalité des exportations de sucre (à l'exception du sucre fourni comme approvisionnement de bord aux navires se ravitaillant dans les ports) après déduction de la totalité des importations.
6. « Marché libre » signifie la totalité des importations nettes mondiales, à l'exception de celles qui sont exclues en vertu d'une disposition du présent Accord.
7. « Pays importateur » désigne un des pays énumérés à l'article 33.
8. « Pays exportateur » désigne un des pays énumérés à l'article 34.
9. « Tonnage de base d'exportation » désigne les quantités de sucre visées au paragraphe 1 de l'article 14.
10. « Contingent initial d'exportation » désigne la quantité de sucre attribuée pour une année contingente, en vertu de l'article 18, à chaque pays énuméré au paragraphe 1 de l'article 14.
11. « Contingent effectif d'exportation » désigne le contingent initial d'exportation éventuellement modifié par les ajustements qui peuvent être apportés de temps à autre.
12. « Stocks de sucre », aux fins de l'article 13, signifie soit :

(i) tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des

# INTERNATIONALE SUIKEROVEREENKOMST.

(Vertaling.)

De Regeringen welke partij zijn bij deze Overeenkomst, zijn als volgt overeengekomen :

## EERSTE HOOFDSTUK.

### Algemene doeleinden.

#### Eerste artikel.

Het doel van deze Overeenkomst is aanvoer van suiker aan invoerende landen en afzet van suiker aan uitvoerende landen tegen redelijke en stabiele prijzen te verzekeren en op deze en andere wijze een geleidelijke stijging van het suikerverbruik en een daarmede in overeenstemming zijnde stijging van de suikeraanvoer te bevorderen, bij te dragen tot de verbetering van de levensomstandigheden van de verbruikers over de gehele wereld en de koopkracht op de wereldmarkten te helpen handhaven van de producerende landen of gebieden en meer in het bijzonder van die welke economie in hoge mate afhankelijk is van de productie of de uitvoer van suiker, door de producenten voldoende inkomsten te verzekeren en handhaving van redelijke normen voor arbeidsvoorwaarden en lonen mogelijk te maken en in het algemeen de internationale samenwerking, waar het wereld suikerproblemen betreft, te bevorderen.

## HOOFDSTUK II.

### Definities.

#### Art. 2.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

1. « Ton » : een metrieke ton van 1 000 kilogram.
2. « Quotajaar » : kalenderjaar, te weten het tijdvak van 1 januari tot en met 31 december.
3. « Suiker » : suiker in ieder van zijn erkende commerciële vormen, bereid uit suikerriet of suikerbiet, met inbegrip van eetbare en fancy melassen, stropen en iedere andere vorm van vloeibare suiker welke voor menselijke consumptie wordt gebruikt, met uitzondering van eindmelasse en de mindere soorten niet gecentrifugeerde suiker welke volgens primitieve methoden zijn bereid. Suiker, bestemd voor andere doeleinden dan voor menselijke consumptie in de vorm van voedsel, is in een zodanige mate en onder zodanige voorwaarden als de Raad vaststelt hieronder niet begrepen.
- De in deze Overeenkomst aangegeven hoeveelheden suiker zijn uitgedrukt in ruw-waarde, netto gewicht, met uitsluiting van de verpakking. Behoudens het bepaalde in artikel 16 betekent de ruw-waarde van een hoeveelheid suiker de overeenkomstige waarde, uitgedrukt in ruwe suiker, van 96 graden polarisatie.
4. « Netto invoer » : totale invoer van suiker na aftrek van de totale uitvoer van suiker.
5. « Netto uitvoer » : de totale uitvoer van suiker (met uitsluiting van suiker, geleverd als scheepsvoorraad aan schepen die zich bevoorraden in havens van hun eigen land) na aftrek van de totale invoer van suiker.
6. « Vrije markt » : het totaal van de netto invoer van de wereldmarkt, met uitzondering van die invoer welke krachtens enige bepaling van deze Overeenkomst is uitgesloten.
7. « Invoerend land » : een van de in artikel 33 genoemde landen.
8. « Uitvoerend land » : een van de in artikel 34 genoemde landen.
9. « Basis uitvoertonnage » : de hoeveelheden suiker, aangegeven in artikel 14, § 1.
10. « Aanvankelijk uitvoerquotum » : de hoeveelheid suiker die ingevolge artikel 18 aan ieder der in artikel 14, § 1, genoemde landen voor een quotajaar is toegewezen.
11. « Geldend uitvoerquotum » : het aanvankelijke uitvoerquotum, zoals dit eventueel van tijd tot tijd kan worden gewijzigd door aanpassingen.
12. « Suikervoorraden » : (voor de doeleinden van artikel 13) hetzij :
- (i) alle suiker in het betrokken land, hetzij in fabrieken, raffinerijen, pakhuizen, hetzij in vervoer binnenlands naar bestemmingen

destinations à l'intérieur du pays, mais à l'exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure et sur lequel ont été payés les droits d'accise ou autres droits de consommation en vigueur dans le pays intéressé; soit:

(ii) tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, mais à l'exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure; selon les termes de la notification adressée au Conseil en vertu de l'article 13 par chaque Gouvernement participant.

13. « Prix » et « prix pratiqué » ont le sens indiqué à l'article 20.

14. « Le Conseil » désigne le Conseil International du Sucre institué en vertu de l'article 27.

15. « Le Comité exécutif » désigne le Comité institué en vertu de l'article 37.

16. « Vote spécial » a le sens indiqué au paragraphe 2 de l'article 36.

### CHAPITRE III.

#### Engagements généraux des pays participants.

##### 1. Subventions.

###### Art. 3.

1. Les Gouvernements participants reconnaissent que les subventions appliquées au sucre peuvent avoir pour effet de compromettre le maintien de prix équitables et stables sur le marché libre et menacer ainsi le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Si un Gouvernement participant accorde ou maintient une subvention quelconque, y compris toute forme de protection des revenus ou de soutien des prix, qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations de sucre de son territoire ou de réduire les importations de sucre dans son territoire, il doit, au cours de chaque année contingente, notifier par écrit au Conseil, l'importance et la nature de la subvention, les effets qu'il est permis d'en escompter sur les quantités de sucre exportées de, ou importées dans, son territoire, ainsi que les circonstances qui rendent la subvention nécessaire. La notification visée au présent paragraphe est faite à la demande du Conseil, celle-ci étant présentée au moins une fois par année contingente dans la forme et au moment prévus par le règlement intérieur du Conseil.

3. Lorsqu'un Gouvernement participant estime que cette subvention cause ou menace de causer un préjudice sérieux à ses intérêts dans le présent Accord, le Gouvernement participant qui accorde la subvention doit, si la demande lui en est faite, examiner avec le ou les Gouvernements participants intéressés, ou avec le Conseil, la possibilité de limiter la subvention. Lorsque le Conseil est saisi d'un tel cas, il peut l'examiner avec les Gouvernements intéressés et faire telles recommandations qu'il juge appropriées.

##### 2. Programmes d'aménagement économique.

###### Art. 4.

Chaque Gouvernement participant accepte de prendre les mesures qu'il estime appropriées à l'exécution des obligations contractées aux termes du présent Accord, en vue d'atteindre les objectifs généraux définis à l'article premier et d'assurer pendant la durée de l'Accord le plus de progrès possible vers la solution des problèmes relatifs au produit de base en cause.

##### 3. Mesures destinées à favoriser l'accroissement de la consommation du sucre.

###### Art. 5.

En vue de rendre le sucre plus aisément disponible pour les consommateurs, chaque Gouvernement participant convient de prendre les mesures qu'il estime appropriées pour réduire les charges disproportion-

nées dans les limites du pays, mais à l'exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure et sur lequel ont été payés les droits d'accise ou autres droits de consommation en vigueur dans le pays intéressé; soit:

(ii) tout sucre du pays intéressé se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts, ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, mais à l'exception du sucre étranger entreposé (cette expression est considérée comme comprenant également le sucre en admission temporaire) et du sucre se trouvant dans des usines, des raffineries, des dépôts ou en cours de transport intérieur pour des destinations à l'intérieur du pays, uniquement destiné à la distribution pour la consommation intérieure; selon les termes de la notification adressée au Conseil en vertu de l'article 13 par chaque Gouvernement participant.

13. « Prijs » en « geldende prijs »: zie artikel 20.

14. « De Raad »: de Internationale Suikerraad, ingesteld ingevolge artikel 27.

15. « Het Uitvoerend Comité »: het Comité, ingesteld ingevolge artikel 37.

16. « Bijzondere stemming »: zie lid, § 2, van artikel 36.

### HOOFDSTUK III.

#### Algemene verplichtingen van de Deelnemende Regeringen.

##### 1. Subsidies.

###### Art. 3.

1. De Deelnemende Regeringen erkennen, dat subsidies op suiker een zodanige uitwerking kunnen hebben, dat zij de handhaving van billijke en stabiele prijzen op de vrije markt nadelig kunnen beïnvloeden en daardoor de goede werking van deze Overeenkomst in gevaar kunnen brengen.

2. Indien een Deelnemende Regering enigerlei subsidie verleent of handhaaft met inbegrip van iedere vorm van bescherming van inkomen of steun aan prijzen, die middellijk of onmiddellijk een verhoging van de uitvoer van suiker uit of een verlaging van de invoer van suiker in haar grondgebied ten gevolge heeft, zal zij gedurende ieder quotajaar aan de Raad schriftelijk opgave verstrekken van de grootte en de aard van de subsidiëring, van de invloed die de subsidiëring naar schatting zal hebben op de hoeveelheid suiker welke uit haar grondgebied wordt uitgevoerd of in haar grondgebied wordt ingevoerd, en van de omstandigheden die de subsidiëring noodzakelijk maken. De in dit lid bedoelde opgave zal op verzoek van de Raad worden verstrekt, welk verzoek ten minste eenmaal per elk quotajaar zal worden gedaan, in een vorm en op een tijdstip als kan worden bepaald in de reglementen van de Raad.

3. In ieder geval waarin een Deelnemende Regering meent, dat haar onder deze Overeenkomst vallende belangen door een zodanige subsidiëring ernstig worden geschaad of dreigen te worden geschaad, zal de Deelnemende Regering die de subsidie verleent, op daartoe strekkend verzoek met de andere betrokken Deelnemende Regering of Regeringen of met de Raad de mogelijkheid bespreken de subsidiëring te beperken. In ieder geval waarin de zaak voor de Raad wordt gebracht, kan de Raad met de betrokken Regeringen de zaak onderzoeken en die aanbevelingen doen, welke hem gepast voorkomen.

##### 2. Programma's voor economische aanpassing.

###### Art. 4.

Iedere Deelnemende Regering stemt ermee in die maatregelen te nemen, welke zij toereikend acht om haar verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst na te komen met het oogmerk de algemene doeleinden, aangegeven in het eerste artikel, te verwezenlijken en welke tijdens de werkingsduur van de Overeenkomst zoveel mogelijk zullen bijdragen tot de oplossing van het betreffende goederenprobleem.

##### 3. Bevordering van een toeneming van het verbruik van suiker.

###### Art. 5.

Teneinde het voor de verbruikers gemakkelijker te maken suiker te verkrijgen stemt iedere Deelnemende Regering ermee in die maatregelen te nemen, welke zij geschikt acht om onevenredige lasten op

tionnées qui pèsent sur le sucre, notamment celles qui résultent :

- (i) de contrôles publics et privés, en particulier de monopoles;
- (ii) des politiques financière et fiscale.

#### 4. Maintien de conditions de travail équitables.

##### Art. 6.

Les Gouvernements participants déclarent qu'en vue d'éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction de pratiques de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils chercheront à maintenir des normes de travail équitables dans l'industrie sucrière.

#### CHAPITRE IV.

##### Obligations spéciales des Gouvernements des pays participants qui importent du sucre.

##### Art. 7.

1. (i) Afin de ne pas favoriser les pays non participants au détriment des pays participants, le Gouvernement de chaque pays participant convient de ne pas permettre qu'il soit importé, à quelque fin que ce soit, des pays non participants pris dans leur ensemble, au cours d'une année contingente, une quantité totale de sucre plus importante que celle qui a été importée de ces pays pris dans leur ensemble pendant l'une des trois années civiles 1951, 1952 et 1953; sous réserve que ladite quantité totale ne comprenne pas les achats destinés à l'importation, effectués par un pays participant en provenance de pays non participants au cours de toute période où, conformément au paragraphe 3 de l'article 21, les contingents et restrictions à l'importation auront cessé d'être applicables, et sous réserve en outre que le Gouvernement du pays participant ait notifié au préalable au Conseil que de tels achats pourraient être effectués.

(ii) Les années mentionnées à l'alinéa (i) ci-dessus peuvent être modifiées par une décision du Conseil, à la demande d'un Gouvernement participant qui estime que des raisons spéciales nécessitent un tel changement.

2. (i) Si un Gouvernement participant estime que l'exécution des obligations assumées par lui en vertu du paragraphe 1 du présent article porte préjudice, ou risque de porter préjudice, dans l'immédiat, à son commerce de réexportation de sucre raffiné ou à son commerce de produits contenant du sucre, il peut demander au Conseil de prendre des mesures en vue de sauvegarder le commerce en question. Le Conseil examine cette demande sans délai et prend les mesures qu'il estime nécessaires à cet effet, y compris éventuellement la modification desdites obligations. Si le Conseil s'abstient d'examiner une demande faite en vertu du présent alinéa dans un délai de quinze jours après réception de celle-ci, le Gouvernement qui a présenté la demande est considéré comme relevé, dans la mesure nécessaire à la sauvegarde dudit commerce, des obligations définies au paragraphe 1 du présent article.

(ii) Si, à l'occasion d'une transaction particulière dans le cadre des échanges habituels, le délai résultant de l'application de la procédure définie à l'alinéa (i) ci-dessus a pour effet de porter préjudice au commerce de réexportation de sucre raffiné d'un pays ou à son commerce de produits contenant du sucre, le Gouvernement intéressé est dégagé, à l'égard de la transaction en question, des obligations définies au paragraphe 1 du présent article.

3. (i) Si un Gouvernement participant estime ne pas pouvoir remplir les obligations que lui impose le paragraphe 1 du présent article, il doit indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il se propose de prendre au cours de cette année contingente. Dans les quinze jours qui suivent, le Conseil décide s'il peut modifier ou non, à l'égard de ce Gouvernement, et pour cette année contingente, les obligations spécifiées au paragraphe 1 du présent article. Toutefois, si le Conseil n'est pas en mesure de prendre une décision à ce sujet, le Gouvernement en cause est délié des obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 1 du présent article, pour autant que cette dérogation est nécessaire pour lui permettre de donner effet, au cours de l'année contingente en question, aux mesures qu'il a proposées au Conseil.

(ii) Si le Gouvernement d'un pays participant exportateur estime que les intérêts de son pays sont lésés par l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il peut indiquer au Conseil tous les faits pertinents et informer celui-ci des mesures qu'il souhaiterait voir prendre par le Gouvernement de l'autre pays participant intéressé; le Conseil peut, d'accord avec ce dernier Gouvernement, modifier les obligations spécifiées au paragraphe 1.

4. Le Gouvernement de chaque pays participant qui importe du sucre accepte de notifier au Conseil, aussitôt que possible après sa ratification ou son acceptation du présent Accord, ou son adhésion à ce dernier, les quantités maxima qu'il aura le droit d'importer de pays

suikar te verminderen, met inbegrip van die welke voortvloeiende uit :

- (i) particuliere en staatscontrole met inbegrip van monopolies;
- (ii) financieel en belastingbeleid.

#### 4. Handhaving van redelijke arbeidsnormen.

##### Art. 6.

De Deelnemende Regeringen verklaren dat zij, teneinde de verlaging van de levensstandaard en het toepassen van oneerlijke concurrentie in de wereldhandel te voorkomen, er naar zullen streven redelijke arbeidsnormen in de suikerindustrie te handhaven.

#### HOOFDSTUK IV.

##### Bijzondere verplichtingen der Deelnemende Regeringen van suiker invoerende landen.

##### Art. 7.

1. (i) Ten einde te voorkomen, dat niet-deelnemende landen voordeel behalen ten koste van deelnemende landen, stemt de Regering van ieder deelnemend land ermee in gedurende geen enkel quotajaar de invoer voor welk doel dan ook toe te staan uit niet-deelnemende landen, als groep beschouwd, van een totale hoeveelheid suiker, groter dan die welke uit deze groep landen werd ingevoerd gedurende een van de drie kalenderjaren 1951, 1952, 1953; met dien verstande, dat in de hierboven bedoelde totale hoeveelheid niet begrepen is de invoer door een deelnemend land van niet-deelnemende landen, aangekocht gedurende een tijdsbestek waarin ingevolge lid 3 van artikel 21 contingenteringen en uitvoerbeperkingen niet van kracht zijn, en voorts op voorwaarde, dat de Regering van het deelnemende land de Raad vooraf er van in kennis heeft gesteld dat zulke aankopen gedaan zouden kunnen worden.

(ii) De jaren, vermeld in alinea (i) van dit lid, kunnen door een beslissing van de Raad worden gewijzigd op verzoek van een Deelnemende Regering die meent dat er bijzondere redenen voor een zodanige wijziging bestaan.

2. (i) Indien een Deelnemende Regering meent, dat de verplichtingen welke zij ingevolge lid 1 van dit artikel op zich heeft genomen, een zodanige werking hebben, dat de heruitvoerhandel van dit land in geraffineerde suiker of de handel in suikerhoudende produkten hiervan schade ondervindt of groot gevaar loopt hiervan schade te ondervinden, kan zij de Raad verzoeken maatregelen te nemen om de bedoelde handel te beschermen. De Raad zal onmiddellijk ieder zodanig verzoek in overweging nemen en maatregelen nemen, zoals bijvoorbeeld zodanige wijziging van de voornoemde verplichting als hij voor dat doel nodig acht. Indien de Raad een ingevolge deze alinea tot hem gericht verzoek niet binnen vijftien dagen na ontvangst heeft ingediend, zal de Regering die het verzoek heeft ingediend geacht ontheven te zijn van haar verplichting ingevolge lid 1 van dit artikel, voorzover dit nodig is om voornoemde handel te beschermen.

(ii) Indien in een bijzondere transactie bij het normale handelsverkeer de vertragung, voortvloeiende uit de in alinea (i) van dit lid bepaalde procedure, schade zou kunnen opleveren voor de heruitvoerhandel van geraffineerde suiker of voor de handel in produkten waarin suiker is verwerkt van een land, is de betrokken Regering ontheven van de verplichting, bedoeld in lid 1 van dit artikel, met betrekking tot die bijzondere transactie.

3. (i) Indien een Deelnemende Regering meent, dat zij de verplichtingen, bedoeld in lid 1 van dit artikel, niet kan nakomen, stemt zij ermee in de Raad alle ter zake dienende feiten mede te delen en de Raad in kennis te stellen van de maatregelen welke zij voornemens is te nemen in dat quotajaar; de Raad moet binnen vijftien dagen een beslissing nemen over het al dan niet wijzigen van de verplichting, bedoeld in lid 1 van dit artikel, voor dat quotajaar ten aanzien van zulk een Regering. Kan de Raad evenwel niet tot een beslissing komen, dan zal de betreffende Regering worden ontslagen van haar verplichtingen op grond van lid 1 van dit artikel in een zodanige mate als nodig mocht zijn om haar in staat te stellen in dat quotajaar de maatregelen ten uitvoer te leggen, welke zij aan de Raad heeft voorgesteld.

(ii) Indien de Regering van een deelnemend uitvoerend land meent, dat de belangen van haar land geschaad worden door de werking van lid 1 van dit artikel, kan zij de Raad in kennis stellen van alle ter zake dienende feiten en van de maatregelen welke zij wenste, dat de Regering van het andere betrokken deelnemend land zou nemen; de Raad kan in overeenstemming met laatstgenoemde Regering de verplichting, bedoeld in lid 1, wijzigen.

4. De Regering van ieder deelnemend land dat suiker invoert, stemt ermee in zo spoedig mogelijk nadat zij de Overeenkomst heeft bekrachtigd of aanvaard of tot deze Overeenkomst is toetredend, de Raad opgave te verstrekken van de maximum hoeveelheden die inge-

non participants en vertu du paragraphe 1 du présent article.

5. En vue de permettre au Conseil d'effectuer les redistributions prévues au paragraphe 1, (ii), de l'article 19, le Gouvernement de tout pays participant qui importe du sucre s'engage à notifier au Conseil, dans un délai fixé par celui-ci, mais ne dépassant pas huit mois après le début de l'année contingentaie, ses estimations des quantités de sucre qui seront importées des pays non participants pendant ladite année contingentaie; étant entendu que le Conseil peut modifier ce délai à l'égard de l'un de ces pays.

6. Le Gouvernement de chaque pays importateur participant convient que, durant toute année contingentaie, les exportations totales éventuelles de sucre de son pays, à l'exclusion du sucre fourni pour l'approvisionnement des navires se ravitaillant dans les ports du pays, ne dépasseront pas les importations totales de sucre de ce pays au cours de ladite année contingentaie.

## CHAPITRE V.

### Obligations particulières des Gouvernements des pays exportateurs participants.

#### Art. 8.

1. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de réglementer ses exportations sur le marché libre de manière que ses exportations nettes sur ledit marché n'excèdent pas les quantités qu'il est en droit d'exporter chaque année contingentaie par application des contingents d'exportation qui lui ont été attribués en vertu des dispositions du présent Accord. Sous réserve de la tolérance qui peut avoir été fixée par le Conseil, si les exportations totales nettes d'un pays exportateur au cours d'une année contingentaie dépassent le contingent effectif d'exportation de ce pays à la fin de ladite année, l'excédent est imputé sur le contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année suivante.

2. Si, en raison de circonstances exceptionnelles, le Conseil l'estime nécessaire, il peut limiter la fraction de leurs contingents que peuvent exporter au cours d'une période quelconque d'une année contingentaie les pays exportateurs participants dont le tonnage de base d'exportation dépasse 75 000 tonnes, étant entendu qu'une telle limitation n'empêchera pas les pays exportateurs participants d'exporter, au cours des huit premiers mois d'une année contingentaie, 80 % de leur contingent initial d'exportation et qu'en outre le Conseil pourra à tout moment modifier ou supprimer toute limitation qu'il aurait ainsi imposée.

#### Art. 9.

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient de prendre toutes les mesures possibles en vue de satisfaire à tout moment les demandes des pays participants qui importent du sucre. A cette fin, si le Conseil décide que la situation de la demande est telle que, nonobstant les dispositions du présent Accord, les pays participants qui importent du sucre sont menacés d'avoir des difficultés pour couvrir leurs besoins, il recommande aux pays exportateurs participants l'adoption de mesures ayant pour objet de couvrir ces besoins par priorité. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'accorder, à conditions égales de vente, conformément aux recommandations du Conseil, une priorité pour la fourniture du sucre disponible aux pays participants qui importent du sucre.

#### Art. 10.

Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant convient d'ajuster la production de sucre de son pays pendant la durée du présent Accord et, dans la mesure du possible, pendant chaque année contingentaie, en réglementant la fabrication du sucre, ou, quand ce n'est pas possible, en réglementant les superficies cultivées ou les plantations de telle manière que cette production fournisse la quantité de sucre nécessaire pour pourvoir à la consommation intérieure, aux exportations permises en vertu du présent Accord et à la constitution des stocks spécifiés à l'article 13.

#### Art. 11.

1. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à notifier au Conseil aussitôt que possible, et au plus tard le 15 mai, s'il prévoit ou non que le contingent effectif d'exportation de son pays à la date de la notification sera utilisé et, dans la négative, quelle est la fraction du contingent effectif d'exportation de son pays qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée. Au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies à l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19.

volge lid 1 van dit artikel uit niet-deelnemende landen in haar land zouden kunnen worden ingevoerd.

5. Teneinde de Raad in staat te stellen de herverdelingen, bedoeld in artikel 19, § 1, (ii), te maken stemt de Regering van ieder deelnemend land, dat suiker invoert, ermee in de Raad binnen een door de Raad bepaalde termijn, welke niet langer mag zijn dan acht maanden te rekenen van het begin van het quotajaar, de hoeveelheid suiker op te geven, die naar zij verwacht in dat quotajaar uit niet-deelnemende landen zal worden ingevoerd; met dien verstande dat de Raad de voornoemde termijn voor elk van deze landen kan wijzigen.

6. De Regering van ieder deelnemend invoerend land stemt ermee in, dat in elk quotajaar de totale eventuele uitvoer van suiker uit haar land, met uitsluiting van suiker welke wordt geleverd ter bevoorrading van die schepen welke in havens van hun eigen land worden bevoorrad, de totale invoer van suiker in dat land in dat quotajaar niet te boven zal gaan.

## HOOFDSTUK V.

### Bijzondere verplichtingen van Regeringen van deelnemende uitvoerende landen.

#### Art. 8.

1. De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermee in, dat de uitvoer uit haar land naar de vrije markt zodanig wordt geregeld, dat de netto uitvoer naar die markt de hoeveelheden welke een zodanig land ieder quotajaar mag uitvoeren overeenkomstig de uitvoerquota die voor dit land ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst zijn vastgesteld, niet zal te boven gaan. Behoudens de toleranties die de Raad kan voorschrijven, wordt elke hoeveelheid waarmee de totale netto uitvoer van een uitvoerend land in een quotajaar het geldende uitvoerquotum van dat land aan het eind van dat jaar overschrijdt, in mindering gebracht op het geldende uitvoerquotum van dat land in het daarop volgende quotajaar.

2. De Raad kan het aandeel van de quota dat de deelnemende uitvoerende landen met een basis uitvoertonnage van meer dan 75 000 ton gedurende enig deel van een quotajaar mogen uitvoeren, beperken, indien hij zulks wegens buitengewone omstandigheden noodzakelijk acht, met dien verstande dat een dergelijke beperking de deelnemende uitvoerende landen niet zal verhinderen gedurende de eerste acht maanden van een quotajaar 80 % van hun aanvankelijke uitvoerquota uit te voeren en voorts dat de Raad te allen tijde een eventueel opgelegde beperking van deze aard kan wijzigen of opheffen.

#### Art. 9.

De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermee in alle mogelijke maatregelen te nemen om te verzekeren, dat aan de vraag van deelnemende landen die suiker invoeren, te allen tijde wordt voldaan. Indien naar de mening van de Raad de aard van de vraag zodanig is, dat, niettegenstaande het bepaalde in deze Overeenkomst, daaraan deelnemende suiker invoerende landen met moeilijkheden worden bedreigd in de voorziening van hun behoeften, zal de Raad aan de deelnemende uitvoerende landen aanbevelen maatregelen te nemen, welke er toe strekken aan deze behoeften op doeltreffende wijze voorrang te verlenen. De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermee in bij de levering van beschikbare suiker op gelijke verkoopwaarden overeenkomstig de aanbevelingen van de Raad voorrang te verlenen aan de deelnemende landen die suiker invoeren.

#### Art. 10.

De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermee in de produktie van suiker in haar land aan te passen door het zodanig regelen van tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst en voorzover mogelijk in ieder quotajaar tijdens deze werkingsduur, de fabricage van suiker of, wanneer dit niet mogelijk is, van de beteelde oppervlakte of de aanplant van suiker, dat de produktie een zodanige hoeveelheid suiker zal omvatten als nodig kan zijn voor het binnenlands verbruik, voor uitvoer, toegestaan op grond van deze Overeenkomst, en voor de vorming van voorraden, als bedoeld in artikel 13.

#### Art. 11.

1. De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermee in de Raad zo spoedig mogelijk, doch uiterlijk 15 mei, mede te delen of zij al dan niet verwacht, dat het op het ogenblik van mededeling geldende uitvoerquotum van haar land zal worden gebruikt, en, zo niet, welk deel van het geldende uitvoerquotum van haar land, naar zij verwacht, niet zal worden gebruikt, en na ontvangst van een zodanige opgave zal de Raad maatregelen nemen overeenkomstig artikel 19, § 1, (i).

2. En plus de la notification prévue au paragraphe 1 ci-dessus, le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à notifier au Conseil aussitôt que possible après le 15 mai, et au plus tard le 30 septembre, s'il prévoit ou non que la totalité du contingent effectif d'exportation de son pays à la date de ladite notification sera utilisée et, dans la négative, quelle est la fraction du contingent effective d'exportation de son pays qui, selon ses prévisions, ne sera pas utilisée. Au reçu de cet avis, le Conseil prend les mesures définies à l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19.

#### Art. 12.

1. Si les exportations réelles nettes sur le marché libre d'un pays exportateur sont, au cours d'une année contingente, inférieures au contingent effectif d'exportation de ce pays à la date de la notification faite par son Gouvernement, conformément au paragraphe 1 de l'article 11, diminué, s'il y a lieu, de la fraction de ce contingent que ledit Gouvernement a, conformément au paragraphe 1 de l'article 11, indiqué qu'il prévoit ne pas devoir être utilisée, et diminué également de toute réduction nette du contingent effectif d'exportation de ce pays opérée ultérieurement par le Conseil en vertu de l'article 21, la différence est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingente suivante, dans la mesure où cette différence dépasse 50 % du montant notifié en vertu du paragraphe 1 de l'article 11.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, si les exportations réelles nettes, vers le marché libre, d'un pays exportateur participant sont, au cours d'une année contingente, inférieures au contingent effectif d'exportation de ce pays à la date de la notification faite par son Gouvernement conformément au paragraphe 2 de l'article 11, diminué de toute réduction de son contingent effectif d'exportation opérée ultérieurement par le Conseil en vertu de l'article 21, une tolérance de 50 % de la quantité notifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est admise pour déterminer la déduction à effectuer sur le contingent d'exportation de ce pays pour l'année contingente suivante.

3. Si aucune notification n'a été faite en vertu des dispositions de l'article 11, le déficit global, quel qu'il soit, des exportations nettes totales pour l'année contingente par rapport au contingent d'exportation effectif à la fin de ladite année contingente est imputé sur le contingent d'exportation du pays en cause pour l'année contingente suivante.

4. Le Conseil peut cependant modifier les quantités qui doivent être déduites en vertu des dispositions du présent article si, à la suite des explications fournies par le pays participant intéressé, il acquiert la conviction que les exportations nettes de ce dernier ont été déficitaires pour cause de force majeure.

5. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant s'engage à notifier au Conseil, avant le 1<sup>er</sup> avril de chaque année contingente, le montant de ses exportations totales nettes au cours de l'année contingente précédente.

### CHAPITRE VI.

#### Stocks.

#### Art. 13.

1. Les Gouvernements des pays exportateurs participants s'engagent à réglementer la production de telle manière que les stocks existant dans leurs pays respectifs n'excèdent pas pour chaque pays une quantité égale à 20 % de sa production annuelle à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement le début de la nouvelle récolte.

2. Néanmoins, le Conseil peut, s'il estime une telle mesure justifiée par des circonstances spéciales, autoriser le maintien dans un pays de stocks dépassant 20 % de la production.

3. Le Gouvernement de chacun des pays participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 accepte :

(i) que des stocks correspondant à une quantité au moins égale à 12 ½ % du tonnage de base d'exportation de son pays soient maintenus dans son pays à une date fixée chaque année en accord avec le Conseil et précédant immédiatement la nouvelle récolte, à moins que la sécheresse, des inondations ou d'autres conditions défavorables n'empêchent de maintenir ces stocks; et

(ii) que ces stocks soient tenus spécialement en réserve pour faire face à un accroissement des besoins du marché libre, qu'ils ne soient utilisés à aucune autre fin sans le consentement du Conseil et qu'ils soient immédiatement disponibles pour l'exportation sur ce marché lorsque le Conseil en fait la demande.

2. De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermee in de Raad zo spoedig mogelijk na 15 mei, doch niet later dan 30 september, behalve de opgave bedoeld in lid 1, mede te delen of zij al dan niet verwacht, dat het op het ogenblik van mededeling geldende uitvoerquotum van haar land zal worden gebruikt, en, zo niet, welk deel van het geldende uitvoerquotum van haar land, naar zij verwacht, niet zal worden gebruikt, en na ontvangst van een zodanige opgave zal de Raad maatregelen nemen overeenkomstig artikel 19, § 1, (i).

#### Art. 12.

1. Indien de werkelijke netto uitvoer van een deelnemend uitvoerend land naar vrije markt in een quotajaar lager is dan het ten tijde van de mededeling door zijn Regering overeenkomstig lid 1 van artikel 11 geldende uitvoerquotum van dat land, eventueel verminderd met een zodanig deel van dat quotum als de Regering heeft medegedeeld krachtens lid 1 van artikel 11 in de verwachting, dat het niet zou worden gebruikt, en eventueel verminderd met een netto reductie van het geldende uitvoerquotum van dat land, welke vervolgens krachtens artikel 21 door de Raad werd toegepast, dan wordt het verschil afgetrokken van het in het volgende quotajaar geldende uitvoerquotum van dat land voor zover een dergelijk verschil groter is dan 50 % van de hoeveelheid welke is medegedeeld overeenkomstig lid 1 van artikel 11.

2. Onverminderd het bepaalde in lid 1 van dit artikel zal, indien de werkelijke netto uitvoer van een deelnemend uitvoerend land naar de vrije markt in een quotajaar lager is dan het ten tijde van de mededeling door zijn Regering overeenkomstig lid 2 van artikel 11 geldende uitvoerquotum van dat land, eventueel verminderd met een zodanig deel van dat quotum als de Regering heeft medegedeeld krachtens lid 2 van artikel 11, een hoeveelheid van 50 % van de hoeveelheid welke is medegedeeld overeenkomstig lid 2 van artikel 11 in mindering worden gebracht op de hoeveelheid welke deze hoeveelheid minder bedraagt dan het exportquotum van dat land in het volgende quotajaar.

3. Indien geen mededeling krachtens artikel 11 wordt gedaan, zal de gehele hoeveelheid welke de totale netto uitvoer gedurende het quotajaar beneden de aan het eind van dat quotajaar geldende uitvoerquotum blijft, ten laste worden gebracht van het uitvoerquotum van dat land in het volgende quotajaar.

4. De Raad kan echter de aldus in mindering te brengen hoeveelheid wijzigen, indien hij overtuigd is door een verklaring van het betrokken deelnemende land, dat zijn netto uitvoer door overmacht beneden de raming is gebleven.

5. De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land is verplicht de Raad voor 1 april van elk quotajaar mededeling te doen van haar totale netto uitvoer in het voorafgaande quotajaar.

### HOOFDSTUK VI.

#### Voorraden.

#### Art. 13.

1. De Regeringen van de deelnemende uitvoerende landen verbinden zich de produktie in hun landen zodanig te regelen, dat de voorraden in hun onderscheidene landen ieder jaar op een in overleg met de Raad vastgestelde datum die onmiddellijk voor het begin van de nieuwe oogst valt, voor ieder land een hoeveelheid, gelijk aan 20 % van zijn jaarlijkse produktie, niet te boven gaan.

2. Niettemin kan de Raad, indien hij meent, dat zulks door bijzondere omstandigheden gerechtvaardigd is, aan een land machtiging verlenen voorraden aan te houden, die 20 % van de produktie van dat land te boven gaan.

3. De Regering van ieder deelnemend land, vermeld in artikel 14, § 1, stemt ermee in om :

(i) ieder jaar op een in overleg met de Raad vastgestelde datum, die onmiddellijk voor het begin van de nieuwe oogst valt, voorraden welke ten minste gelijk zijn aan 12 ½ % van het basis uitvoertonnage, in haar land aan te houden, tenzij droogte, overstroming of andere ongunstige toestanden het aanhouden van deze voorraden verhinderen; en

(ii) deze voorraden te bestemmen om te voorzien in de gestegen behoeften der vrije markt en voor geen ander doel te doen gebruiken zonder toestemming van de Raad onmiddellijk voor uitvoer naar die markt beschikbaar te stellen.

4. Le Conseil peut porter à 15 % ou abaisser à 10 % les stocks minima prévus pour chaque année contingentaie au paragraphe 3 du présent article. Si un Gouvernement participant considère qu'en raison de circonstances spéciales le montant des stocks minima que son pays doit maintenir aux termes des paragraphes 3 ou 4 du présent article devrait être moindre, il peut soumettre l'affaire au Conseil. Si le Conseil reconnaît le bienfondé des explications données par le Gouvernement en cause, il peut modifier le niveau des stocks minima que le pays en question doit maintenir.

5. Le Gouvernement de chaque pays participant où des stocks sont maintenus en vertu des dispositions du paragraphe 3, éventuellement modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 du présent article, accepte que, sauf dérogation accordée par le Conseil, les stocks maintenus conformément auxdites dispositions ne soient utilisés pour faire face ni aux priorités établies en vertu de l'article 14, C, ni à l'accroissement des contingents effectifs qui résultent de l'application de l'article 21 lorsque ces contingents sont inférieurs au tonnage de base d'exportation de son pays, à moins que les stocks utilisés ne puissent être remplacés avant le début de la récolte de ce pays au cours de l'année contingentaie suivante.

6. Le Gouvernement de chaque pays exportateur participant est d'accord pour ne pas permettre, dans la mesure du possible, qu'à la suite de son retrait du présent Accord ou de l'expiration de celui-ci, les stocks détenus en vertu du présent article soient utilisés de manière telle que le marché libre du sucre en soit désorganisé.

7. Au moment du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, le Gouvernement de chaque pays participant notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour communication au Conseil, celle des deux définitions concernant les « stocks de sucre » données à l'article 2 qu'il accepte comme applicable à son pays.

## CHAPITRE VII.

### Réglementation des exportations.

#### Art. 14.

##### A. — Tonnage de base d'exportation.

1. (i) Pour les trois premières années contingentaires au cours desquelles le présent Accord est en vigueur, il est alloué aux pays où territoires exportateurs énumérés ci-dessous les tonnages de base d'exportation suivants pour le marché libre :

|                                                          | En milliers de tonnes. |
|----------------------------------------------------------|------------------------|
| Allemagne orientale . . . . .                            | 150                    |
| Belgique (y compris le Congo belge) . . . . .            | 55 <sup>(1)</sup>      |
| Brésil . . . . .                                         | 550                    |
| Chine (Taïwan) . . . . .                                 | 655                    |
| Colombie . . . . .                                       | 5                      |
| Cuba . . . . .                                           | 2 415                  |
| Danemark . . . . .                                       | 75                     |
| France . . . . .                                         | 20 <sup>(2)</sup>      |
| Haiti . . . . .                                          | 45                     |
| Hongrie . . . . .                                        | 40                     |
| Inde . . . . .                                           | 100                    |
| Indonésie . . . . .                                      | 350                    |
| Italie . . . . .                                         | 20                     |
| Mexique . . . . .                                        | 75                     |
| Royaume des Pays-Bas . . . . .                           | 40 <sup>(3)</sup>      |
| Pérou . . . . .                                          | 490                    |
| Philippines . . . . .                                    | 25                     |
| Pologne . . . . .                                        | 220                    |
| Portugal (y compris les provinces d'outre-mer) . . . . . | 20                     |
| République Dominicaine . . . . .                         | 665                    |
| Tchécoslovaquie . . . . .                                | 275                    |
| Turquie . . . . .                                        | 10                     |
| U.R.S.S. . . . .                                         | 200                    |

(1) Dans le calcul des exportations nettes de la Belgique, il y a lieu d'exclure les premières 25 000 tonnes d'exportations à destination du Maroc.

(2) En égard aux liens existant entre la France, le Maroc et la Tunisie au sein de la zone monétaire du franc français et considérant que les importations du Maroc et de la Tunisie sont effectuées dans le cadre du marché libre, la France est autorisée à exporter, en sus de son tonnage effectif d'exportation, un tonnage net annuel de 380 000 tonnes de sucre.

(3) Le Royaume des Pays-Bas s'engage à ne pas exporter au cours des années 1959, 1960 et 1961, prises dans leur ensemble, une quantité de sucre supérieure à celle qu'il importera pendant la même période.

4. De Raad kan de hoeveelheid van de minimum voorraden welke ingevolge lid 3 van dit artikel in elk quotajaar moeten worden aangehouden, verhogen tot 15 % of verlagen tot 10 %. Indien een Deelnemende Regering van mening is, dat op grond van bijzondere omstandigheden de hoeveelheid van de minimum voorraden welke ingevolge de leden 3 en 4 van dit artikel in haar land moeten worden aangehouden, kleiner zou moeten zijn, kan zij haar zaak bij de Raad voordragen. Indien de Raad de beweringen van de betrokken Regering gegrond acht, kan hij de hoeveelheid van de minimum voorraden welke in het betrokken land moeten worden aangehouden, wijzigen.

5. De Regering van ieder deelnemend land dat voorraden aanhoudt ingevolge de bepalingen van lid 3, zoals eventueel gewijzigd volgens de bepalingen van lid 4 van dit artikel, stemt ermee in om, tenzij anders gemachtigd door de Raad, de ingevolge deze bepalingen aangehouden voorraden niet te gebruiken om de voorrang, bedoeld in artikel 14, C, te benutten, noch om de verhoging van de volgens artikel 21 geldende quota te benutten, indien deze quota lager zijn dan het basis uitvoertonnage van haar land, tenzij de aldus gebruikte voorraden kunnen worden vervangen voor het begin van de oogst in het volgende quotajaar.

6. De Regering van ieder deelnemend uitvoerend land stemt ermee in, voorzover mogelijk, niet toe te staan, dat voorraden die ingevolge dit artikel worden aangehouden, op zodanige wijze van de hand worden gedaan, nadat zij deze Overeenkomst heeft opgezegd of nadat de werkingsduur van deze Overeenkomst verstreken is, dat dit de vrije markt voor suiker in ongewenste mate zou verstoren.

7. Iedere Regering zal ten tijde van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ter doorgeving aan de Raad mededelen, welke van de beide omschrijvingen van « suikervoorraden » in artikel 2 zij als van toepassing op haar land aanvaardt.

## HOOFDSTUK VII.

### Regeling van de uitvoer.

#### Art. 14.

##### A. — Basis uitvoertonnages.

1. (i) Over de eerste drie quotajaren gedurende welke deze Overeenkomst van kracht is, zijn aan de hieronder genoemde uitvoerende landen of gebieden de volgende basis uitvoertonnages voor de vrije markt toegekend :

|                                                              | In duizenden tonnen. |
|--------------------------------------------------------------|----------------------|
| België (met inbegrip van Belgisch-Congo) . . . . .           | 55 <sup>(1)</sup>    |
| Brazilië . . . . .                                           | 550                  |
| China (Taiwan) . . . . .                                     | 655                  |
| Columbia . . . . .                                           | 5                    |
| Cuba . . . . .                                               | 2 415                |
| Denemarken . . . . .                                         | 75                   |
| de Dominicaanse Republiek . . . . .                          | 655                  |
| Frankrijk . . . . .                                          | 20 <sup>(2)</sup>    |
| Oost-Duitsland . . . . .                                     | 150                  |
| Haiti . . . . .                                              | 45                   |
| Hongarije . . . . .                                          | 40                   |
| India . . . . .                                              | 100                  |
| Indonesië . . . . .                                          | 350                  |
| Italië . . . . .                                             | 20                   |
| Mexico . . . . .                                             | 75                   |
| Koninkrijk der Nederlanden . . . . .                         | 40 <sup>(3)</sup>    |
| Perú . . . . .                                               | 490                  |
| Philippijnen . . . . .                                       | 25                   |
| Polen . . . . .                                              | 220                  |
| Portugal (met inbegrip van overzeese gebiedsdelen) . . . . . | 20                   |
| Tsjechoslowakije . . . . .                                   | 275                  |
| Turkije . . . . .                                            | 10                   |
| U.S.S.R. . . . .                                             | 200                  |

(1) Bij de berekening van de netto uitvoer van België zullen de eerste naar Marokko uitgevoerde 25 duizend ton buiten beschouwing worden gelaten.

(2) Met het oog op de banden welke er bestaan tussen Frankrijk en Marokko en Tunesië binnen het gebied van de Franse frank, en mede gelet op het feit, dat Marokko en Tunesië vanuit de vrije markt invoeren, is Frankrijk gemachtigd boven zijn geldende uitvoerquotum jaarlijks een netto hoeveelheid van 380 duizend ton suiker uit te voeren.

(3) Het Koninkrijk der Nederlanden verbindt zich gedurende de jaren 1959, 1960 en 1961, als geheel genomen, geen grotere hoeveelheid suiker uit te voeren dan het gedurende hetzelfde tijdvak invoert.

2. (a) Les contingents d'exportation de la Hongrie, de la République Tchécoslovaquie et de la République populaire de Pologne ne comprennent pas les exportations de sucre de ces pays vers l'U.R.S.S. lesquelles restent en dehors du présent Accord.

(b) Le contingent d'exportation de l'U.R.S.S. est établi sans tenir compte des tonnages de sucre que ce pays importe de la République Tchécoslovaquie, de la Hongrie et de la République populaire de Pologne en sus de 50 000 tonnes.

3. Le Costa-Rica, l'Equateur, le Guatemala, le Nicaragua et le Panama, auxquels aucun tonnage de base d'exportation n'a été attribué aux termes du présent article, peuvent exporter chacun sur le marché libre une quantité annuelle maximum de 5 000 tonnes de sucre, équivalent brut.

4. Le présent Accord ne méconnaît pas et ne se propose pas de neutraliser les aspirations de l'Indonésie, en tant qu'Etat souverain, à rétablir sa position historique de pays exportateur de sucre dans la mesure compatible avec les possibilités du marché libre.

#### B. — Réserve spéciale.

5. Une réserve spéciale est établie pour chacune des trois premières années contingentaires. Elle est répartie comme suit :

|                       | En milliers de tonnes. |
|-----------------------|------------------------|
| Chine (Taiwan) ... .. | 95                     |
| Inde ... ..           | 50                     |
| Indonésie ... ..      | 50                     |
| Philippines ... ..    | 20                     |

Bien que ces attributions ne constituent pas des tonnages de base d'exportation, elles sont soumises aux dispositions de l'Accord, autres que celles de l'article 19, comme si elles constituaient des tonnages de base d'exportation.

#### C. — Priorités en cas de déficits et en cas d'accroissement des besoins du marché libre.

6. Lors de la détermination des contingents effectifs d'exportation, les priorités suivantes sont appliquées conformément aux dispositions du paragraphe 7 du présent article :

- (a) Les premières 50 000 tonnes seront attribuées à Cuba;
- (b) Les 25 000 tonnes suivantes seront attribuées à la Pologne;
- (c) Les 25 000 tonnes suivantes seront attribuées à la Tchécoslovaquie;
- (d) Les 10 000 tonnes suivantes seront attribuées à la Hongrie.

7. (i) En procédant aux redistributions résultant des dispositions de l'alinéa (i) du paragraphe 1, et du paragraphe 2 de l'article 19, le Conseil applique les priorités énumérées au paragraphe 6 du présent article.

(ii) En procédant aux répartitions résultant des dispositions de l'article 18, de l'alinéa (ii) du paragraphe 1, de l'article 19 et de l'article 21, le Conseil n'applique pas lesdites priorités tant qu'il n'a pas été offert aux pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 du présent article des contingents d'exportation égaux au total de leurs tonnages de base d'exportation, sauf à tenir compte des réductions appliquées en vertu des articles 12 et 21; et par la suite il n'applique lesdites priorités que dans la mesure où elles n'ont pas été appliquées déjà conformément aux dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus.

(iii) Les réductions effectuées selon les dispositions de l'article 21 sont appliquées proportionnellement aux tonnages de base d'exportation jusqu'à ce que les contingents effectifs d'exportation aient été réduits au total des tonnages de base d'exportation augmentés du total des priorités attribuées en raison de l'accroissement des besoins du marché libre pour ladite année; après quoi les priorités sont déduites dans l'ordre inverse et les réductions sont ensuite appliquées à nouveau proportionnellement aux tonnages de base d'exportation.

#### Art. 15.

Le présent Accord ne s'applique pas, à concurrence d'un maximum net de 150 000 tonnes par an, aux échanges de sucre entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise (y compris le Congo belge), la France, l'Italie, la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas.

#### Art. 16.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Indes occidentales britanniques et de la Guyane britannique, des îles Maurice et Fidji), le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine s'engagent à ce que la totalité des exportations nettes de sucre des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth de 1951 sur le sucre (à l'exception des échanges locaux de

2. (a) In de uitvoerquota van de Tsjechoslowaakse Republiek, Hongarije en de Volksrepubliek Polen zijn niet begrepen hun uitvoer van suiker naar de U.S.S.R.; deze uitvoer valt buiten deze Overeenkomst.

(b) De invoer van suiker uit de Tsjechoslowaakse Republiek, Hongarije en de Volksrepubliek Polen, voorzover deze de 50 duizend ton overschrijden, wordt bij de berekening van het uitvoerquotum van de U.S.S.R. buiten beschouwing gelaten.

3. Costa-Rica, Ecuador, Guatemala, Nicaragua en Panama, aan wie geen basis uitvoertonnages zijn toegewezen ingevolge dit artikel, mogen ieder per jaar ten hoogste 5 000 ton ruw-waarde voor de vrije markt uitvoeren.

4. Deze Overeenkomst ontkent niet het streven van Indonesië om als een soevereine staat zijn historische positie als suiker-uitvoerend land te herstellen, voor zover dit te verwezenlijken is binnen de mogelijkheden van de vrije markt, noch heeft zij tot doel dit streven te verhinderen.

#### B. — Speciale reserve.

5. Een speciale reserve is vastgesteld voor elk van de eerste drie quotajaren van deze Overeenkomst en deze is als volgt toegewezen :

|                        | In duizenden tonnen. |
|------------------------|----------------------|
| China (Taiwan) ... ..  | 95                   |
| India ... ..           | 50                   |
| Indonesië ... ..       | 50                   |
| de Philippijnen ... .. | 20                   |

Niettegenstaande het feit, dat deze toewijzingen geen basis uitvoertonnages zijn, zullen de bepalingen van de Overeenkomst, behalve die van artikel 19, daarop van toepassing zijn alsof het basis uitvoertonnages waren.

#### C. — Voorrang in geval van tekorten en in geval van gestegen behoeften van de vrije markt.

6. Bij het bepalen van de geldende uitvoerquota wordt in overeenstemming met het in lid 7 van dit artikel bepaalde als volgt voorrang verleend :

- (a) De eerste 50 000 ton zal worden toegewezen aan Cuba;
- (b) De volgende 25 000 ton zal worden toegewezen aan Polen;
- (c) De volgende 25 000 ton zal worden toegewezen aan Tjechoslowakije;
- (d) De volgende 10 000 ton zal worden toegewezen aan Hongarije.

7. (i) In geval van herverdelingen ingevolge de bepalingen van artikel 19, § 1 (i) en 19, § 2, verleent de Raad de in lid 6 van dit artikel vermelde voorrang.

(ii) In geval van verdelingen ingevolge de bepalingen van de artikelen 18, 19, § 1, (ii) en 21 verleent de Raad de bovengenoemde voorrang niet voordat aan de uitvoerende landen, vermeld in lid 1 van dit artikel, uitvoerquota zijn aangeboden, die gelijk zijn aan het totaal van hun basis uitvoertonnage, behoudens eventuele verminderingen, ingevolge de artikelen 12 en 21, en daarna verleent hij de voornoemde voorrang voor zover deze niet reeds is verleend in overeenstemming met alinea (i) van dit lid.

(iii) Verminderingen, voortvloeiende uit de toepassing van de bepalingen van artikel 21, worden naar verhouding toegepast op de basis uitvoertonnages totdat de geldende uitvoerquota zijn verminderd tot het totaal van de basis uitvoertonnages plus het totaal der verleende voorrang, toegewezen om te voorzien in de gestegen behoeften van de vrije markt gedurende dat jaar, waarna de verleende voorrang in omgekeerde volgorde zal worden afgetrokken; vervolgens worden de basis uitvoertonnages eveneens naar verhouding vermindert.

#### Art. 15.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de beweging van suiker tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (met inbegrip van Belgisch-Congo), Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Italië en het Koninkrijk der Nederlanden tot een netto hoeveelheid van 150 000 ton suiker per jaar.

#### Art. 16.

1. De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (voor Brits West-Indië en Brits Guyana, Mauritius en de Fidji-eilanden), de Regering van het Gemeenebest van Australië en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika verbinden zich er zorg voor te dragen, dat de netto uitvoer van suiker door de uitvoerende gebieden, op welke de Suikerovereenkomst van het Gemeenebest van 1951 van toepassing is (met uitsluiting van plaatselijke beweging van

sucres entre des territoires contigus ou des îles avoisinantes du Commonwealth portant sur les quantités que l'usage a pu consacrer) ne dépasse pas les quantités totales suivantes :

(i) Pour l'année civile 1959 : 2 500 000 tonnes longues anglaises (2 540 835 tonnes) de sucre tel quel;

(ii) Pour les années civiles 1960 et 1961 : 2 575 000 tonnes longues anglaises (2 617 060 tonnes) de sucre tel quel par an.

En outre, les Gouvernements susmentionnés s'engagent, sauf en cas de sécheresse, d'inondations ou d'autres conditions défavorables, à garder en stock à tout moment, pendant chaque année civile, dans l'ensemble des pays exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth sur le sucre, un tonnage global d'au moins 50 000 tonnes longues anglaises (50 817 tonnes) de sucre tel quel, à moins qu'ils ne soient relevés de leurs engagements par le Conseil, et à mettre immédiatement ces stocks à la disposition du Conseil, sur sa demande, pour exportation sur le marché libre.

2. Ces limitations ont pour effet de mettre à la disposition du marché libre une fraction des marchés sucriers des pays du Commonwealth. Les Gouvernements précités pourraient néanmoins se considérer comme relevés de leur obligation de limiter ainsi les exportations de sucre du Commonwealth si un ou plusieurs Gouvernements d'un ou plusieurs pays exportateurs participants ayant un tonnage de base d'exportation aux termes du paragraphe 1 de l'article 14 concluaient, avec un pays importateur du Commonwealth une entente spéciale de commerce, qui garantirait au pays exportateur une fraction déterminée du marché de ce pays du Commonwealth.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en accord avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, s'engage à faire parvenir au Conseil, soixante jours avant le début de chaque année contingente, une estimation des exportations totales nettes des territoires exportateurs auxquels s'applique l'Accord du Commonwealth sur le sucre pour ladite année, et à informer sans délai le Conseil de toutes les modifications que pourrait subir cette estimation dans le courant de l'année. La communication de ces renseignements au Conseil par le Royaume-Uni, conformément à cet engagement, est censée constituer une décharge pleine et entière des obligations prévues aux articles 11 et 12 en ce qui concerne les territoires mentionnés ci-dessus.

4. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 13 ne s'appliquent pas aux territoires exportateurs couverts par l'Accord du Commonwealth sur le sucre.

5. Aucune disposition du présent article n'est considérée comme empêchant un pays participant qui exporte sur le marché libre d'exporter du sucre à destination d'un pays du Commonwealth britannique ni, dans les limites quantitatives définies ci-dessus, comme empêchant un pays du Commonwealth d'exporter du sucre sur le marché libre.

#### Art. 17.

Les exportations de sucre à destination des États-Unis d'Amérique pour la consommation intérieure ne sont pas considérées comme exportations sur le marché libre et ne sont pas imputées sur les contingents d'exportation fixés en vertu du présent Accord.

#### Art. 18.

1. Avant le début de chaque année contingente, le Conseil procède à une estimation des besoins d'importations nettes du marché libre pour ladite année en sucre provenant des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14. Dans la préparation de cette estimation, il est tenu compte, notamment, de la quantité totale de sucre qui a été notifiée au Conseil comme pouvant être importée de pays non participants en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 7.

2. Au moins trente jours avant le début de chaque année contingente, le Conseil examine l'estimation préparée conformément au paragraphe 1 du présent article. Après avoir examiné cette estimation, ainsi que tous les autres facteurs qui affectent l'offre et la demande de sucre sur le marché libre, le Conseil attribue immédiatement pour ladite année un contingent initial provisoire d'exportation sur le marché libre à chacun des pays exportateurs énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, proportionnellement à leurs tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14, C, et des imputations et déductions qui peuvent être exigées en vertu du paragraphe 1 de l'article 8 et de l'article 12. Toutefois si, au moment de la fixation des contingents initiaux provisoires d'exportation le prix pratiqué n'est pas inférieur à 3,15 cents, le total des contingents initiaux provisoires d'exportation ne sera pas inférieur à 90 % des tonnages de base

suiker tussen aangrenzende gebieden of eilanden van het Gemeenebest in hoeveelheden welke door gewoonte bepaald kunnen worden), gezamenlijk niet meer zullen bedragen dan de volgende totale hoeveelheden :

(i) In het kalenderjaar 1959 : 2 500 000 Engelse tonnen (2 540 835 ton) tel quel.

(ii) In de kalenderjaren 1960 en 1961 : 2 575 000 Engelse tonnen (2 617 060 ton) tel quel per jaar.

Behalve dat de hierboven genoemde Regeringen zich belasten met de uitvoer van de hierboven aangegeven hoeveelheden, stemmen zij ermee in, dat, behoudens om redenen van droogte, overstroming of andere ongunstige omstandigheden, in elk kalenderjaar voorraden tot een totaal van niet minder dan 50 000 Engelse tonnen (50 817 ton) tel quel te allen tijde zullen worden aangehouden in de uitvoerende gebieden, als groep, op welke de Suikervereenkomst van het Gemeenebest van toepassing is, tenzij en totdat deze voorraden worden vrijgegeven met toestemming van de Raad, en tevens dat deze voorraden onmiddellijk beschikbaar zullen zijn voor uitvoer naar de vrije markt, wanneer zulks door de Raad wordt verlangd.

2. Deze beperkingen hebben tot gevolg, dat een aandeel in de suikermarkten van de landen van het Gemeenebest voor de vrije markt beschikbaar blijft. De bovengenoemde Regeringen kunnen zich echter onthouden achten van hun verplichting aldus de uitvoeren van suiker van het Gemeenebest te beperken, wanneer één of meer Regeringen van één of meer deelnemende uitvoerende landen die een basis uitvoertonnage ingevolge artikel 14, § 1, hebben, een bijzondere handelsovereenkomst zouden sluiten met een invoerend land van het Gemeenebest, welke aan het uitvoerend land een bepaald gedeelte van de markt van dat land van het Gemeenebest zou waarborgen.

3. De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland verbindt zich met medewerking van de Regering van het Gemeenebest van Australië en de Regering van de Unie van Zuid-Afrika aan de Raad zestig dagen voor het begin van ieder quotajaar een opgave te verstrekken van het geschatte totaal van de netto uitvoer van de uitvoerende gebieden voor welke de Suikervereenkomst van het Gemeenebest geldt in dat jaar, en de Raad onmiddellijk in kennis te stellen van iedere verandering die gedurende dat jaar in deze schatting optreedt. Door het verstrekken van de gegevens uit deze hoofde aan de Raad wordt het Verenigd Koninkrijk geacht ten volle te zijn ontheven van de verplichtingen in artikel 11 en 12 voor zover dit de bovengenoemde gebieden betreft.

4. De bepalingen van de leden 3 en 4 van artikel 13 zijn niet van toepassing op de uitvoerende gebieden op welke de Suikervereenkomst van het Gemeenebest van toepassing is.

5. De bepalingen van dit artikel mogen niet in die zin worden opgevat, dat zij enig deelnemend land dat naar de vrije markt uitvoert, zouden verhinderen om suiker uit te voeren naar enig land van het Britse Gemeenebest of dat zij enig land van het Britse Gemeenebest zouden verhinderen om binnen de bovengenoemde kwantitatieve grenzen suiker naar de vrije markt uit te voeren.

#### Art. 17.

Uitvoer van suiker naar de Verenigde Staten van Amerika voor gebruik in dat land wordt niet beschouwd als uitvoer naar de vrije markt en wordt niet in mindering gebracht van de volgens deze Overeenkomst vastgestelde uitvoerquota.

#### Art. 18.

1. Voor het begin van ieder quotajaar maakt de Raad een raming van de netto invoerbehoefte van de vrije markt gedurende dat jaar aan suiker uit uitvoerende landen, vermeld in artikel 14, § 1. Bij het verrichten van deze raming wordt onder andere rekening gehouden met de totale hoeveelheid suiker, welke volgens door de Raad ontvangen opgaven kan worden ingevoerd uit niet-deelnemende landen ingevolge de bepalingen van artikel 7, § 4.

2. Tenminste dertig dagen voor het begin van ieder quotajaar behandelt de Raad de raming, opgesteld overeenkomstig lid 1 van dit artikel. Na deze raming en alle andere factoren die vraag en aanbod van suiker op de vrije markt beïnvloeden, te hebben overwogen, stelt de Raad onmiddellijk voor dat jaar voor ieder van de uitvoerende landen, vermeld in artikel 14, § 1, een voorlopig aanvankelijk uitvoerquotum voor de vrije markt vast naar verhouding van hun basis uitvoertonnage met inachtneming van het in artikel 14, C, bepaalde en van die aanspraken en verminderingen als ingevolge artikel 8, § 1 en artikel 12 nodig mochten zijn, met dien verstande, dat, indien op het tijdstip waarop de voorlopige aanvankelijke uitvoerquota worden vastgesteld, de geldende prijs niet lager is dan US-\$ 3,15 cent, het totaal van de voorlopige aanvankelijke uitvoerquota, tenzij de Raad anders beschikt bij bijzondere stemming, niet minder zal zijn dan 90 %

d'exportation à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, la répartition entre les pays exportateurs étant faite de la manière prévue au présent paragraphe.

3. Avant le 1<sup>er</sup> avril de chaque année contingentaire, le Conseil procède de la manière prévue au paragraphe 1 du présent article à une nouvelle estimation des besoins du marché libre. Après étude de cette estimation et de tous les autres facteurs qui affectent l'offre et la demande de sucre sur le marché libre, le Conseil fixe définitivement les contingents initiaux d'exportation, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril, de la manière prévue au paragraphe 2 du présent article. Par la suite, toute mention des contingents initiaux d'exportation dans d'autres articles du présent Accord sera censée s'appliquer aux contingents initiaux d'exportation définitivement fixés.

4. Une fois les contingents initiaux d'exportation fixés définitivement, les contingents effectifs d'exportation sont ajustés immédiatement comme si les contingents initiaux provisoires d'exportation avaient été égaux aux contingents fixés définitivement, compte étant tenu à cette occasion des modifications que le Conseil a apportées, avant la fixation définitive, aux contingents provisoires en vertu d'autres articles du présent Accord. L'ajustement des contingents effectifs d'exportation conformément au présent paragraphe ne porte préjudice ni aux pouvoirs que le Conseil tient d'autres articles du présent Accord de modifier les contingents effectifs, ni à ses obligations de le faire.

5. En ajustant les contingents effectifs d'exportation conformément au paragraphe 4 du présent article, le Conseil s'informe également de la situation des approvisionnements en sucre disponibles pour le marché libre pour l'année contingentaire en question et examine s'il y a lieu de modifier les contingents effectifs d'exportation de certains pays en vertu des pouvoirs qu'il tient du paragraphe 2 de l'article 19 du présent Accord.

6. Le Conseil est autorisé à décider par un vote spécial de déduire, au cours de toute année contingentaire, sur les besoins d'importations nettes du marché libre une quantité maximum de 40 000 tonnes qui est tenue en réserve et sur laquelle il peut attribuer des contingents additionnels d'exportation afin de faire face à situations dont la gravité exceptionnelle est dûment établie.

#### Art. 19.

1. Le Conseil fait procéder comme indiqué ci-dessous à l'ajustement des contingents effectifs d'exportation des pays énumérés au paragraphe 1 de l'article 14, sous réserve des dispositions de l'article 14, C :

(i) Dans les dix jours qui suivent la notification par laquelle le Gouvernement d'un pays exportateur indique, conformément à l'article 11, qu'il n'utilisera pas une fraction de son contingent initial d'exportation ou de son contingent effectif d'exportation, il est procédé à la réduction du contingent effectif d'exportation de ce pays et à l'augmentation des contingents effectifs d'exportation des autres pays exportateurs, en redistribuant une quantité de sucre égale à la fraction du contingent ainsi abandonnée, proportionnellement aux tonnages de base d'exportations desdits pays. Le Conseil notifie sans délai aux Gouvernements des pays exportateurs lesdites augmentations; ces Gouvernements, dans les dix jours de la réception de cette notification, indiquent au Conseil s'ils sont ou non en mesure d'utiliser la quantité supplémentaire qui leur est ainsi attribuée. Au reçu de ces informations, il est procédé à une nouvelle redistribution des quantités non acceptées, et le Conseil notifie aussitôt aux Gouvernements des pays exportateurs intéressés les augmentations effectuées sur leurs contingents effectifs d'exportation.

(ii) De temps en temps, il est tenu compte des variations dans les estimations des quantités de sucre qui, selon la notification faite au Conseil en vertu de l'article 7, peuvent être importées de pays non participants; étant entendu, toutefois, qu'il n'est pas nécessaire de redistribuer ces quantités tant qu'elles n'atteignent pas un total de 5 000 tonnes. Les redistributions aux termes du présent alinéa sont effectuées sur la base et de la manière prévues à l'alinéa (i) ci-dessus.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 11, si le Conseil détermine, après consultation avec le Gouvernement d'un pays exportateur participant, que ce pays ne sera pas en mesure d'utiliser tout ou partie de son contingent effectif d'exportation, le Conseil peut augmenter proportionnellement les contingents d'exportation des autres pays exportateurs participants, sur la base et de la manière prévues à l'alinéa (i) du paragraphe 1 du présent article; étant entendu, toutefois, que cette action du Conseil ne prive pas le pays en cause de son droit d'utiliser le contingent d'exportation dont il disposait auparavant.

van de basis uitvoertonnages, terwijl de verdeling over de uitvoerende landen op dezelfde in dit lid bepaalde wijze zal geschieden.

3. Voor 1 april van elk quotajaar verricht de Raad opnieuw een raming van de behoeften van de vrije markt op de wijze als voorzien in lid 1 van dit artikel. Na deze raming en alle andere factoren die vraag en aanbod van suiker op de vrije markt beïnvloeden, te hebben overwogen, stelt de Raad uiterlijk op 1 april en op de wijze als voorzien in lid 2 van dit artikel de aanvankelijke uitvoerquota definitief vast. Daarna zullen alle eventuele verwijzingen naar aanvankelijke uitvoerquota in andere artikelen van deze Overeenkomst worden beschouwd als verwijzingen naar de aanvankelijke uitvoerquota zoals deze definitief zijn vastgesteld.

4. Zodra de aanvankelijke uitvoerquota definitief zijn vastgesteld, worden de geldende uitvoerquota zodanig aangepast als waren de voorlopige aanvankelijke uitvoerquota gelijk aan de definitief vastgestelde, waarbij rekening gehouden dient te worden met eventuele wijzigingen in die voorlopige quota, welke door de Raad, voordat de quota definitief werden vastgesteld, op grond van andere artikelen van deze Overeenkomst waren aangebracht. De aanpassing van geldende uitvoerquota overeenkomstig het in dit lid bepaalde zal geschieden onverminderd de bevoegdheid of verplichting welke de Raad op grond van andere artikelen van deze Overeenkomst bezit om geldende quota te veranderen.

5. Op het tijdstip dat geldende uitvoerquota worden aangepast overeenkomstig lid 4 van dit artikel herzielt de Raad eveneens de aanvoer van suiker welke voor dat quotajaar beschikbaar is voor de vrije markt, en beraadt zich, gebruik makend van zijn bevoegdheid krachtens artikel 19, § 2 van deze Overeenkomst, over de verandering van geldende uitvoerquota van bepaalde landen.

6. De Raad heeft de bevoegdheid om bij bijzondere stemming in een quotajaar ten hoogste 40 000 ton van de netto invoerbehoefte van de vrije markt af te zonderen als een reserve waaruit hij extra uitvoerquota kan toewijzen teneinde te voorzien in gevallen waarin bijzondere moeilijkheden bewezen zijn.

#### Art. 19.

1. De Raad draagt zorg voor de aanpassing van de geldende uitvoerquota van de deelnemende landen, vermeld in artikel 14, § 1, met inachtneming van de bepalingen van artikel 14, C, en op de volgende wijze :

(i) Binnen tien dagen nadat de Regering van een uitvoerend land ingevolge artikel 11 mededeling heeft gedaan, dat een deel van het aanvankelijke uitvoerquotum of van het geldende uitvoerquotum niet zal worden gebruikt, wordt het geldende uitvoerquotum van dit land dienovereenkomstig verminderd en worden de geldende uitvoerquota van de andere landen verhoogd door een hoeveelheid suiker, gelijk aan het deel van het quotum waarvan afstand werd gedaan, opnieuw te verdelen naar verhouding van hun basis uitvoertonnage. De Raad stelt onmiddellijk de Regeringen van de uitvoerende landen in kennis van deze vermeerderingen en binnen tien dagen na de ontvangst van deze kennisgeving zullen deze Regeringen de Raad mededelen, of het hun al dan niet mogelijk is de hun toegewezen quotavermeerdering te gebruiken. Na ontvangst van deze mededelingen wordt de niet geaccepteerde hoeveelheid opnieuw verdeeld en worden de Regeringen van de betrokken uitvoerende landen onmiddellijk door de Raad in kennis gesteld van de hoeveelheden waarmee de geldende uitvoerquota van hun landen zijn vermeerderd.

(ii) Op gezette tijd wordt rekening gehouden met de wijzigingen in de ramingen van de hoeveelheden suiker ten aanzien waarvan de Raad is medegedeeld, dat zij ingevolge artikel 7 uit niet-deelnemende landen zullen worden ingevoerd; met dien verstande echter dat deze hoeveelheden niet opnieuw behoeven te worden verdeeld voordat zij tot een totaal van 5 000 ton zijn gestegen. Herververdelingen volgens deze alinea geschieden op dezelfde basis en op dezelfde wijze als bepaald in lid 1, (i), van dit artikel.

2. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 11 kan de Raad, indien hij na overleg met de Regering van een deelnemend uitvoerend land van mening is, dat dit land niet in staat zal zijn zijn geldende uitvoerquotum geheel of gedeeltelijk te gebruiken, de uitvoerquota van andere deelnemende uitvoerende landen naar verhouding op dezelfde basis en op dezelfde wijze verhogen als bepaald in lid 1, (i), van dit artikel; met dien verstande echter dat een zodanige handelwijze van de Raad het betrokken land niet het recht ontnemt zijn uitvoerquotum dat van kracht was voor de Raad zijn besluit nam, volledig te verbruiken.

# CHAPITRE VIII. Stabilisation des prix.

## Art. 20.

1. Aux fins du présent Accord, toute référence au prix du sucre est considérée comme se rapportant au prix du disponible, en monnaie des Etats-Unis, par livre avoirdupois, f.a.s. port cubain, tel qu'il est fixé par la Bourse du café et du sucre de New-York, pour le contrat n° 4, ou tout autre prix qui peut être fixé conformément au paragraphe 2 du présent article; lorsqu'il est fait mention qu'un prix pratiqué doit être au-dessus ou au-dessous d'un chiffre déterminé, cette condition est considérée comme remplie si le prix moyen pendant une période de dix-sept jours de bourse consécutifs a été supérieur ou inférieur à ce chiffre, selon le cas, sous réserve que le prix du disponible pratiqué le premier jour de ladite période, et pendant douze jours au moins de cette période, ait été également supérieur ou inférieur, selon le cas, au chiffre déterminé.

2. S'il ne peut disposer du prix visé au paragraphe 1 du présent article pour une période essentielle, le Conseil choisit tout autre critère qu'il juge bon.

3. Les prix fixés dans les articles 18 et 21 peuvent être modifiés par le Conseil par un vote spécial.

## Art. 21.

1. Le Conseil a la faculté d'augmenter ou de réduire les contingents pour tenir compte des conditions du marché, sous les réserves suivantes :

(i) lorsque le prix pratiqué est compris entre 3,25 cents et 3,45 cents, il n'est pas opéré d'augmentation qui ait pour effet de porter les contingents à un niveau supérieur au total des tonnages de base d'exportation augmentés de 5 %, ou des contingents initiaux d'exportation, si ce dernier est plus élevé, ni de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur au total des contingents initiaux d'exportation diminués de 5 %, ou des tonnages de base d'exportation diminués de 10 %, si ce dernier est plus élevé;

(ii) lorsque le prix pratiqué dépasse 3,45 cents, les contingents effectifs ne doivent pas être inférieurs aux contingents initiaux d'exportation, ou aux tonnages de base d'exportation, si ceux-ci sont plus élevés;

(iii) si le prix pratiqué dépasse 3,75 cents, le Conseil se réunit dans les sept jours pour examiner la situation du marché et prendre, en ce qui concerne les contingents, telle mesure qui peut être appropriée pour réaliser les objectifs généraux du présent Accord. Faute d'accord au Conseil sur les mesures à prendre, les contingents effectifs sont immédiatement augmentés de 2 ½ %. Si, après que la mesure décidée par le Conseil a été prise, ou après que les contingents ont été augmentés de 2 ½ %, le prix pratiqué continue de dépasser 3,75 cents, le Conseil se réunit de nouveau dans les sept jours afin de reprendre l'examen de la situation du marché;

(iv) si, après que les contingents effectifs ont été augmentés en vertu de l'alinéa (iii) du présent paragraphe, le prix pratiqué tombe au-dessous de 3,75 cents, les contingents effectifs sont ramenés au niveau auquel ils se trouvaient avant l'augmentation susmentionnée;

(v) si le prix pratiqué tombe au-dessous de 3,25 cents, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement réduits de 2 ½ % et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle réduction; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, la réduction est portée à 5 %. Toutefois, il n'est pas effectué de réduction qui ait pour effet de ramener les contingents à un niveau inférieur à 90 % du tonnage de base d'exportation, à moins que le prix pratiqué ne descende au-dessous de 3,15 cents, auquel cas une nouvelle réduction peut être effectuée dans les limites fixées à l'article 23; et

(vi) si le prix pratiqué s'est élevé au-dessus de 3,25 cents et si les contingents effectifs d'exportation ont été ramenés à un niveau inférieur à 90 % du tonnage de base d'exportation, les contingents effectifs d'exportation sont immédiatement augmentés de 2 ½ % et le Conseil se réunit dans les sept jours pour décider s'il y a lieu d'opérer une nouvelle augmentation; si le Conseil ne peut se mettre d'accord à cette réunion, le pourcentage de l'augmentation est porté à 5 % ou au pourcentage moins élevé qui suffit à rétablir les contingents à 90 % du tonnage de base d'exportation.

2. Dans l'examen des modifications à apporter aux contingents en application du présent article, le Conseil prend en considération tous les facteurs qui influent sur l'offre et sur la demande de sucre sur le marché libre.

# HOOFDSTUK VIII. Stabilisatie der prijzen.

## Art. 21.

1. Voor het doel van deze Overeenkomst wordt elke aanduiding van de suikerprijs geacht te betekenen de loco-prijs in U.S.-dollars per pond avoirdupois, vrij langs boord Cubaanse haven, vastgesteld door de Koffie- en Suikerbeurs te New-York met betrekking tot suiker, vallende onder contract n° 4, of elke andere prijs welke krachtens lid 2 van dit artikel kan worden vastgesteld; en waar enige aanduiding wordt gegeven in die zin, dat de geldende prijs boven of beneden enig opgegeven cijfer ligt, zal aan deze voorwaarde geacht worden te zijn voldaan, indien de gemiddelde prijs over een periode van zeventien opeenvolgende beursdagen respectievelijk boven of beneden het opgegeven cijfer is geweest, mits de loco-prijs op de eerste dag van die periode en op ten minste twaalf dagen binnen die periode ook respectievelijk boven of beneden het opgegeven cijfer heeft gelegen.

2. Indien de notering, bedoeld in lid 1 van dit artikel, gedurende aanzienlijke tijd niet beschikbaar is, gebruikt de Raad zodanige andere maatstaven als hij nodig oordeelt.

3. Alle in de artikelen 18 en 21 vastgestelde prijzen kunnen bij bijzondere stemming door de Raad worden gewijzigd.

1. De Raad is vrij de quota te verhogen of te verlagen, wanneer de toestand van de markt dat wenselijk maakt, met dien verstande dat :

(i) wanneer de geldende prijs niet lager is dan 3,25 U.S.-\$ cent en niet hoger dan 3,45 U.S.-\$ cent, geen verhoging zal plaats vinden waardoor het totaal van de quota groter wordt dan de basis uitvoertonnages plus 5 % of de aanvankelijke uitvoerquota, indien deze laatste meer bedragen, en geen verlaging zal plaats vinden waardoor het totaal van de quota kleiner wordt dan de aanvankelijke uitvoerquota, verminderd met 5 %, of de basis uitvoertonnages, verminderd met 10 %, indien deze laatste hoeveelheid groter is;

(ii) wanneer de geldende prijs hoger is dan U.S.-\$ 3,45 cent, de geldende quota niet lager zullen zijn dan de aanvankelijke uitvoerquota of de basis uitvoertonnages, indien deze laatste meer bedragen;

(iii) wanneer de geldende prijs hoger is dan 3,75 U.S.-\$ cent, de Raad binnen zeven dagen bijeenkomt om de marktsituatie te bespreken en die maatregelen met betrekking tot de quota te nemen, welke hij geboden oordeelt ter verwezenlijking van de algemene doelstellingen van deze Overeenkomst. In geval binnen de Raad geen overeenstemming wordt bereikt over de te nemen maatregelen, zullen de geldende quota onmiddellijk worden verhoogd met 2 ½ %. Indien, nadat de maatregelen zijn genomen, waartoe de Raad heeft besloten, of de quota zijn verhoogd met 2 ½ %, de geldende prijs nog boven de 3,75 U.S.-\$ cent blijft, komt de Raad wederom binnen zeven dagen bijeen om de marktsituatie opnieuw te bespreken;

(iv) wanneer, nadat de geldende quota ingevolge alinea (iii) van dit lid zijn verhoogd, de geldende prijs beneden U.S.-\$ 3,75 cent zakt, de geldende quota worden teruggebracht tot de waarde waarop zij, voordat de hierboven genoemde verhoging werd toegepast, stonden;

(v) indien de geldende prijs lager is dan U.S.-\$ 3,25 cent, de geldende uitvoerquota onmiddellijk met 2 ½ % zullen worden verlaagd en de Raad binnen zeven dagen zal bijeenkomen teneinde te beslissen of een verdere verlaging zal worden toegepast; en, indien tijdens deze bijeenkomst geen overeenstemming wordt bereikt, het percentage van de verlaging zal worden verhoogd tot 5 %, mits geen verlagingen zullen worden toegepast als gevolg waarvan de quota minder dan 90 % van de basis uitvoertonnages zullen belopen, tenzij de geldende prijs lager is dan 3,15 U.S.-\$ cent, in welk geval een verdere verlaging mag worden toegepast binnen de door artikel 23 gestelde grenzen; en

(vi) indien de geldende prijs is gestegen boven 3,25 U.S.-\$ cent, en de geldende uitvoerquota minder dan 90 % uitmaken van de basis uitvoertonnages, de geldende uitvoerquota onmiddellijk zullen worden verhoogd met 2 ½ % en de Raad binnen zeven dagen zal bijeenkomen teneinde te beslissen of een verdere verhoging zal worden toegepast; en, indien tijdens deze bijeenkomst geen overeenstemming wordt bereikt, het verhogingspercentage omhoog zal worden gebracht tot 5 of tot een zodanige lagere waarde als nodig is om de quota weer op 90 % terug te brengen.

2. Bij de beoordeling van wijzigingen in de quota krachtens dit artikel zal de Raad rekening houden met alle factoren welke vraag en aanbod van suiker op de vrije markt beïnvloeden.

3. Si le prix pratiqué dépasse 4 cents, tous les contingents et toutes les restrictions à l'exportation prévus par l'un quelconque des articles du présent Accord cessent temporairement d'être applicables, étant entendu que si, par la suite, le prix pratiqué vient à tomber au-dessous de 3,90 cents, les contingents et restrictions à l'exportation antérieurement applicables sont rétablis, sous réserve du droit qui appartient au Conseil de modifier les contingents dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

4. Si le Conseil a la conviction qu'on se trouve devant une situation nouvelle de nature à compromettre la réalisation des objectifs généraux de l'Accord, il peut, par un vote spécial, suspendre temporairement pour la période de temps qu'il juge nécessaire les restrictions, imposées par les paragraphes précédents du présent article, à sa faculté d'augmenter les contingents; pendant la durée de cette suspension, le Conseil a toute latitude d'augmenter les contingents comme il l'estime nécessaire et d'annuler ces augmentations lorsque leur maintien ne s'impose plus.

5. Toutes les modifications apportées aux contingents en application du présent article sont faites en proportion des tonnages de base d'exportation, sous réserve des dispositions de l'article 14, C; toute mention de pourcentage de contingents s'entend de pourcentages des tonnages de base d'exportation.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute réduction apportée au contingent d'exportation d'un pays en application de l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19 sera considérée comme faisant partie des réductions opérées en application du paragraphe 1 du présent article au cours de la même année contingentaire.

7. Le Conseil notifie aux Gouvernements participants toute modification apportée aux contingents effectifs d'exportation en application du présent article.

8. Si l'une des réductions prévues aux paragraphes précédents du présent article ne peut être entièrement appliquée au contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur du fait qu'au moment de cette réduction ce pays a déjà exporté, en totalité ou en partie, la quantité représentant cette réduction, la réduction qui n'a pas pu être ainsi imputée est déduite du contingent effectif d'exportation de ce pays pour l'année contingentaire suivante.

#### Art. 22.

1. Pendant la première année contingentaire du présent Accord, le Conseil, après examen de la question, fera des recommandations aux Gouvernements participants intéressés au sujet de la négociation d'arrangements relatifs à des options multilatérales à conclure conformément aux dispositions du présent article.

2. L'objet de ces arrangements sera de donner aux Gouvernements participants intéressés, lorsque le prix pratiqué franchit les limites maxima ou minima de prix indiquées à l'article 21, le droit de faire jouer des options de vente ou d'achat, suivant le cas, pour des quantités de sucre qui auront été spécifiées dans les arrangements.

3. Les options pourront s'exercer compte tenu des limites du temps, de fréquence ou autres, prévues dans les arrangements.

4. Les arrangements tiendront compte de la structure traditionnelle du commerce du sucre.

5. Le Conseil pourra créer les comités dont il estimera avoir besoin pour l'assister dans l'examen de ces questions et pour formuler les recommandations visées au paragraphe 1 ci-dessus.

#### CHAPITRE IX.

##### Limitation générale des réductions des contingents d'exportation.

#### Art. 23.

1. Sans préjudice des sanctions imposées en vertu de l'article 12 et des résolutions faites en vertu de l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article 19, les contingents effectifs d'exportation des pays exportateurs participants énumérés au paragraphe 1 de l'article 14 ne seront pas réduits au-dessous de 80 % des tonnages de base d'exportation, et toutes autres dispositions du présent Accord seront interprétées en conséquence; étant entendu toutefois que le contingent effectif d'exportation d'un pays exportateur participant qui dispose, aux termes du paragraphe 1 de l'article 14, d'un tonnage de base d'exportation inférieur à 50 000 tonnes ne sera pas réduit au-dessous de 90 % du tonnage de base d'exportation de ce pays.

3. Indien de geldende prijs hoger ligt dan 4 US-\$ cent, zullen alle quota en uitvoerbeperkingen krachtens enig artikel van deze Overeenkomst voorshands worden opgeheven, met dien verstande dat, indien de prijs vervolgens tot beneden 3,90 US-\$ cent daalt, de voorheen geldende quota en beperkingen weer van kracht zullen worden, onverminderd de bevoegdheid van de Raad quota te wijzigen krachtens lid 1 van dit artikel.

4. Indien de Raad de overtuiging heeft, dat zich een nieuwe situatie heeft voorgedaan welke het bereiken van de algemene doelstellingen van de Overeenkomst in gevaar brengt, kan hij bij bijzondere stemming de krachtens de voorafgaande leden van dit artikel opgelegde beperkingen op zijn vrijheid tot het verhogen van quota tijdelijk opheffen gedurende een zodanige periode als hij noodzakelijk acht; en gedurende deze periode heeft de Raad de volledige vrijheid quota te verhogen voor zover hij dit nodig oordeelt en dergelijke verhogingen in te trekken, wanneer deze niet langer noodzakelijk zijn.

5. Alle wijzigingen krachtens dit artikel worden aangebracht naar verhouding van de basis uitvoertonnages, met inachtneming van het bepaalde in artikel 14, C, en alle aanduidingen van quotapercentages worden begrepen als percentages van de basis uitvoertonnages.

6. Niettegenstaande de bepalingen van lid 1 van dit artikel wordt, indien het uitvoerquotum van een land is verminderd volgens artikel 19, § 1, (i), deze vermindering geacht deel uit te maken van de verminderingen, toegepast in hetzelfde quotajaar volgens de bepalingen van lid 1 van dit artikel.

7. De Raad doet de Deelnemende Regeringen mededeling van elke wijziging die is aangebracht in de geldende uitvoerquota ingevolge dit artikel.

8. Indien een vermindering volgens de voorgaande leden van dit artikel niet ten volle kan worden toegepast op het geldende uitvoerquotum van een uitvoerend land, omdat op het tijdstip waarop de vermindering wordt toegepast, dat land de hoeveelheid van een zodanige vermindering reeds geheel of ten dele heeft uitgevoerd, wordt een overeenkomstige hoeveelheid van het geldende uitvoerquotum van dat land in het volgende quotajaar afgetrokken.

#### Art. 22.

1. Gedurende het eerste quotajaar van deze Overeenkomst overweegt en doet de Raad aanbevelingen aan belanghebbende Deelnemende Regeringen met betrekking tot het onderhandelen over regelingen voor multilaterale voorkeurrechten welke worden opgesteld overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

2. Dergelijke regelingen worden ingesteld ten einde te verzekeren, dat, indien de geldende prijs boven de hoogste prijs van de schaal, opgenomen in artikel 21, stijgt of beneden de laagste prijs van deze schaal daalt, de betrokken deelnemende regeringen het recht hebben het voorkeurrecht op verkoop of aankoop, al naar de omstandigheden zijn, uit te oefenen ten aanzien van die hoeveelheden suiker welke in de regelingen worden genoemd.

3. Die voorkeurrechten kunnen worden uitgeoefend met inachtneming van eventuele beperkingen wat betreft tijd en frequentie of anderszins als in de regeling beschreven.

4. De regelingen zullen rekening houden met de bestaande gebruiken in de handel in suiker.

5. De Raad heeft het recht die commissies in te stellen welke hij gewenst acht om hem bij te staan bij het onderzoeken van deze kwesties en voor het formuleren van de aanbevelingen, bedoeld in lid 1 van dit artikel.

#### HOOFDSTUK IX.

##### Algemene beperking van verminderingen van uitvoerquota.

#### Art. 23.

1. Uitgezonderd ter zake van sancties, opgelegd krachtens artikel 12, en van verminderingen, toegepast volgens artikel 19, § 1 (i), wordt het geldende uitvoerquotum van een deelnemend uitvoerend land, vermeld in artikel 14, § 1, niet verminderd tot beneden 80 % van zijn basis uitvoertonnage en alle andere bepalingen van deze Overeenkomst moeten dienovereenkomstig worden uitgelegd; echter met dien verstande dat het geldende uitvoerquotum van een deelnemend uitvoerend land dat volgens artikel 14, § 1, een basis uitvoertonnage heeft van minder dan 50 000 ton, niet verminderd zal worden tot beneden 90 % van zijn basis uitvoertonnage.

2. Aucune réduction des contingents ne sera effectuée par application de l'article 21 dans les quarante-cinq derniers jours de l'année contingentaire.

## CHAPITRE X.

### Mélanges contenant du sucre.

#### Art. 24.

Si le Conseil vient à acquiescer à la conviction que, par suite d'un accroissement notable des exportations ou de l'utilisation de mélanges contenant du sucre, ces mélanges tendent à se substituer au sucre au point d'empêcher le présent Accord de produire son plein effet, il peut décider que ces produits ou certains d'entre eux sont considérés comme sucre aux fins du présent Accord à concurrence de leur teneur en sucre; étant entendu que, pour le calcul de la quantité de sucre à imputer sur le contingent d'exportation d'un pays participant, le Conseil ne tient pas compte de l'équivalent en sucre des quantités de ces produits correspondant à celle que le pays en question exportait normalement avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

## CHAPITRE XI.

### Difficultés monétaires.

#### Art. 25.

1. Si, pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement d'un pays importateur participant considère qu'il lui est nécessaire soit de prévenir la menace imminente d'une importante diminution de ses réserves monétaires, soit d'enrayer ou de corriger une telle diminution, ce Gouvernement peut demander au Conseil de modifier certaines obligations particulières qui lui incombent en vertu du présent Accord.

2. Le Conseil étudie d'une manière approfondie, en consultation avec le Fonds monétaire international, les questions soulevées par de telles demandes et accepte toutes les constatations, émanant du Fonds, de faits de caractère statistique ou autre relatifs aux changes, aux réserves monétaires et à la balance des paiements; il accepte également la décision du Fonds sur le point de savoir si le pays en cause a subi une détérioration appréciable de ses réserves monétaires ou en est menacé dans l'immédiat. Si le pays en cause n'est pas membre du Fonds monétaire international et demande que le Conseil ne consulte pas le Fonds, le Conseil examine l'affaire sans procéder à cette consultation.

3. Dans l'un et l'autre cas, le Conseil examine la question avec le Gouvernement du pays importateur. Si le Conseil décide que la requête est fondée et que le pays en cause ne peut obtenir une quantité de sucre suffisante pour répondre aux besoins de sa consommation en respectant les dispositions du présent Accord, le Conseil peut modifier les obligations qui incombent, en vertu du présent Accord, audit Gouvernement ou au Gouvernement de tout pays exportateur dans telle mesure et pour tel délai que le Conseil estime nécessaires pour permettre audit pays importateur de s'assurer un approvisionnement plus satisfaisant de sucre au moyen des ressources dont ce pays dispose.

## CHAPITRE XII.

### Etudes par le Conseil.

#### Art. 26.

1. Le Conseil examine les moyens d'assurer une augmentation convenable de la consommation du sucre et fait des recommandations à ce sujet aux Gouvernements des pays participants; il peut entreprendre des études sur des questions telles que :

- (i) les effets, sur la consommation du sucre dans les divers pays :
  - (a) de la fiscalité et des mesures restrictives; et (b) des conditions économiques, climatiques et autres;
- (ii) les moyens d'augmenter la consommation, surtout dans les pays où la consommation par tête est basse;
- (iii) la possibilité d'établir des programmes de publicité en coopération avec des organismes similaires intéressés à l'accroissement de la consommation d'autres produits alimentaires;
- (iv) le progrès des recherches sur de nouvelles utilisations du sucre, de ses sous-produits et des plantes dont il provient.

2. En outre, le Conseil est autorisé à entreprendre ou à faire entreprendre d'autres travaux, notamment la recherche de renseignements détaillés se rapportant à une aide spéciale sous différentes formes à l'industrie sucrière afin de pouvoir formuler toutes suggestions qu'il

2. Een vermindering van quota volgens artikel 21 wordt niet toegestaan binnen de laatste vijftienveertig kalenderdagen van het quotajaar.

## HOOFDSTUK X.

### Suikerhoudende mengsels.

#### Art. 24.

Wanneer de Raad te eniger tijd overtuigd mocht zijn, dat tengevolge van een belangrijke stijging van de uitvoer of het gebruik van suikerhoudende mengsels deze produkten in een zodanige mate de plaats van suiker gaan innemen, dat zij de volledige werking van deze Overeenkomst verhinderen, kan hij besluiten, dat voor de toepassing van deze Overeenkomst deze produkten of sommige daarvan, voorzover zij suiker bevatten, als suiker zullen worden beschouwd; met dien verstande dat de Raad bij de berekening van de hoeveelheid suiker die in mindering moet worden gebracht op het uitvoerquotum van een deelnemend land, niet zal medetellen het suikerequivalent van de hoeveelheid van deze produkten, die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst normaliter uit dat land werd uitgevoerd.

## HOOFDSTUK XI.

### Monetaire moeilijkheden.

#### Art. 25.

1. Indien tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst de Regering van een deelnemend invoerend land meent, dat het nodig is de dreiging van een ernstige vermindering van zijn monetaire reserves af te wenden of een zodanige vermindering te doen ophouden of te corrigeren, kan zij de Raad verzoeken bepaalde verplichtingen, voortvloeiende uit deze Overeenkomst, te wijzigen.

2. De Raad pleegt volledig overleg met het Internationale Monetair Fonds inzake vragen die zich bij een zodanig verzoek voordoen, en aanvaardt alle bevindingen van het Fonds betreffende statistische en andere feiten ten aanzien van deviezen, monetaire reserves en betalingsbalansen; hij aanvaardt de beslissing van het Fonds, of het betrokken land al dan niet een ernstige vermindering van zijn monetaire reserves heeft ondergaan ofwel er ernstig door bedreigd wordt. Indien het betrokken land geen lid is van het Internationale Monetair Fonds en de Raad verzoekt geen overleg met het Fonds te plegen, wordt de betreffende aangelegenheid zonder overleg met het Fonds onderzocht.

3. In beide gevallen bespreekt de Raad de zaak met de Regering van het invoerende land. Indien de Raad beslist, dat het verzoek op goede gronden werd gedaan en dat het betrokken land verhinderd is een voldoende hoeveelheid suiker te betrekken om overeenkomstig de voorwaarden van deze Overeenkomst in zijn verbruiksbehoefte te voorzien, kan de Raad de verplichtingen op grond van deze Overeenkomst van die Regering of van de Regering van ieder uitvoerend land zodanig en voor zolang wijzigen als de Raad nodig acht om dit invoerend land in de gelegenheid te stellen zich met de beschikbare middelen te verzekeren van een betere suikervoorziening.

## HOOFDSTUK XII.

### Studies door de Raad.

#### Art. 26.

1. De Raad overweegt en doet aanbevelingen bij de Regeringen van deelnemende landen betreffende middelen om een passende vermeerdering van het verbruik van suiker te bereiken en kan studies verrichten over onderwerpen als :

- (i) de invloed van (a) belastingen en beperkende maatregelen en (b) economische, klimatologische en andere omstandigheden van invloed op het verbruik van suiker in de verschillende landen;
- (ii) middelen om het verbruik te bevorderen, in het bijzonder in landen waar het verbruik per hoofd laag is;
- (iii) de mogelijkheid om programma's op te stellen voor publiciteit in samenwerking met andere organisaties welke geïnteresseerd zijn in de uitbreiding van het verbruik van andere voedingsmiddelen;
- (iv) de vorderingen van het onderzoek op het gebied van nieuwe gebruiksmogelijkheden van suiker, zijn bijprodukten en de planten waaruit suiker wordt verkregen.

2. Verder is de Raad bevoegd andere studies te verrichten of te doen verrichten, met inbegrip van studies over de verschillende vormen van bijzondere steunverlening aan de suikerindustrie, met het doel

estime appropriées quant aux objectifs d'ensemble énumérés à l'article premier et aux problèmes concernant le produit de base en cause. Toutes ces études doivent se rapporter à un nombre de pays aussi étendu que possible, et tenir compte des conditions générales sociales et économiques des pays intéressés.

3. Les études entreprises en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article sont effectuées conformément aux directives éventuelles du Conseil et en consultation avec les Gouvernements participants.

4. Les Gouvernements intéressés conviennent de faire part au Conseil des conclusions auxquelles les conduit l'examen des recommandations et des propositions mentionnées au présent article.

5. Conformément à la résolution n° 1 de la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1956, aux fins du présent article et aux objectifs généraux du présent Accord qui sont énoncés à l'article premier, le Conseil nommera un Comité qui aura pour tâche de l'aider à s'acquitter des fonctions qui lui incombent aux termes du présent article et en particulier de celles qui se rapportent aux alinéas (ii) et (iv) du paragraphe 1; ce Comité aidera notamment le Conseil à centraliser les résultats des recherches effectuées dans le monde entier sur la consommation et les nouvelles utilisations du sucre et de ses sous-produits et à diffuser ces renseignements.

### CHAPITRE XIII.

#### Administration.

##### Art. 27.

1. Afin d'assurer l'administration du présent Accord, le Conseil International du Sucre, créé en vertu de l'Accord International sur le Sucre de 1953 amendé par le Protocole de 1956, est maintenu avec la composition, les pouvoirs et les fonctions définis dans le présent Accord.

2. Chaque Gouvernement participant est membre du Conseil avec droit de vote; il a le droit de se faire représenter au Conseil par un délégué et il peut désigner des suppléants. Le délégué et les suppléants peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers, dans la mesure où chaque Gouvernement participant l'estime nécessaire.

3. Le Conseil élit un président, qui n'a pas le droit de vote et qui demeure en fonctions pendant une année contingente. Le Président n'est pas rétribué; il est choisi alternativement parmi les délégations des pays importateurs et des pays exportateurs participants.

4. Le Conseil élit un vice-président, qui demeure en fonctions pendant une année contingente. Le vice-président n'est pas rétribué, il est choisi alternativement parmi les délégations des pays exportateurs et des pays importateurs participants.

5. Avec effet du 1<sup>er</sup> janvier 1959, le Conseil a, sur le territoire de chaque pays participant et pour autant que le permet la législation de ce dernier, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

##### Art. 28.

1. Le Conseil établit un règlement intérieur conforme aux dispositions du présent Accord. Il tient la documentation qui lui est nécessaire pour remplir les fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord, ainsi que toute autre documentation qu'il juge souhaitable. En cas de conflit entre le règlement intérieur ainsi adopté et les dispositions du présent Accord, l'Accord prévaut.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer au Comité exécutif établi par l'article 37 l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs et fonctions autres que ceux exigeant une décision par vote spécial aux termes du présent Accord. Le Conseil peut, à tout moment, révoquer une telle délégation à la majorité des suffrages exprimés.

3. Le Conseil peut nommer les comités permanents ou temporaires qu'il juge souhaitables en vue de l'assister dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues par le présent Accord.

4. Le Conseil établit, prépare et publie tous rapports, études, graphiques, analyses et autres documents qu'il juge opportuns et utiles.

5. Les Gouvernements participants s'engagent à fournir toutes les statistiques et informations nécessaires au Conseil et au Comité exécutif pour permettre à ceux-ci de remplir les fonctions qui leur sont dévolues par le présent Accord.

uitgebreide gegevens te verzamelen en voor de formulering van voorstellen die de Raad dienstig acht tot het bereiken van de algemene doeleinden, uiteengezet in het eerste artikel, of tot de oplossing van het onderhavige produktenprobleem. Ieder van deze studies moet betrekking hebben op zoveel mogelijk landen en moet rekening houden met de algemene sociale en economische toestand van de betrokken landen.

3. De studies ingevolge de leden 1 en 2 van dit artikel worden ondernomen overeenkomstig de door de Raad gestelde voorwaarden en in overleg met de Deelnemende Regeringen.

4. De betrokken Regeringen stemmen er mede in de Raad mededeling te doen van de resultaten van hun bestudering van de in dit artikel vermelde aanbevelingen en voorstellen.

5. Ter uitvoering van resolutie n° 1 van de Suiker Conferentie van de Verenigde Naties van 1956 en ter verwezenlijking van de oogmerken van dit artikel en de algemene doeleinden van deze Overeenkomst, zoals neergelegd in het eerste artikel, benoemt de Raad een Commissie die hem dient bij te staan bij het uitoefenen van zijn taken uit hoofde van dit artikel, en speciaal van die welke betrekking hebben op de alinea's (ii) en (iv) van lid 1, waaronder meer in het bijzonder zijn begrepen het verzamelen van de gegevens van wetenschappelijk onderzoek, waar dat ook wordt verricht, met betrekking tot het verbruik en de nieuwe toepassingsmogelijkheden van suiker en de bijprodukten daarvan, en de verspreiding van die gegevens.

### HOOFDSTUK XIII.

#### Bestuur.

##### Art. 27.

1. De Internationale Suikerraad, ingesteld op grond van de Internationale Suikervereenkomst 1953, laatstelijk gewijzigd bij het Protocol van 1956, blijft bestaan ter uitvoering van de huidige Overeenkomst, met de leden, bevoegdheden en functies, omschreven in deze Overeenkomst.

2. Iedere Deelnemende Regering is stemhebbend lid van de Raad; zij heeft het recht zich in de Raad door een afgevaardigde te doen vertegenwoordigen en kan plaatsvervangende afgevaardigden aanwijzen. De afgevaardigde of de plaatsvervangende afgevaardigden kunnen op de vergaderingen van de Raad vergezeld zijn door de deskundigen die iedere Deelnemende Regering nodig oordeelt.

3. De Raad kiest voor de tijd van een quotajaar een voorzitter, die geen stemrecht heeft en geen bezoldiging ontvangt. Hij wordt beurtelings gekozen uit de delegaties van de invoerende en van de uitvoerende deelnemende landen.

4. De Raad kiest telkens voor de tijd van een quotajaar een ondervoorzitter, die geen bezoldiging ontvangt. Hij wordt beurtelings gekozen uit de delegaties van de uitvoerende en van de invoerende deelnemende landen.

5. De Raad heeft met ingang van 1 januari 1959 op het grondgebied van iedere Deelnemende Regering en voorzover dit met de wetten van het land overeenkomt de wettelijke bevoegdheid, nodig om zijn functies volgens deze Overeenkomst uit te oefenen.

##### Art. 28.

1. De Raad stelt zijn reglement van orde vast, dat in overeenstemming moet zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst, en houdt het documentatiemateriaal bij, dat nodig is om zijn functies volgens deze Overeenkomst te kunnen uitoefenen, evenals het andere documentatiemateriaal dat hij wenselijk acht. Ingeval er geen overeenstemming bestaat tussen het aldus vastgestelde reglement van orde en de bepalingen van deze Overeenkomst, heeft de Overeenkomst voorrang.

2. De Raad kan bij bijzondere stemming de uitoefening van ieder van zijn bevoegdheden en functies, met uitzondering van die welke een beslissing bij bijzondere stemming volgens deze Overeenkomst vereisen, delegeren aan het Uitvoerend Comité, ingesteld bij artikel 37. De Raad kan te allen tijde een dergelijke delegatie bij meerderheid van de uitgebrachte stemmen herroepen.

3. De Raad kan die permanente of tijdelijke Commissies benoemen, welke hij wenselijk acht om hem bij de uitoefening van zijn functies op grond van deze Overeenkomst bij te staan.

4. De Raad zal de rapporten, studies, grafieken, analyses en andere gegevens welke hij wenselijk en nuttig acht, opstellen, voorbereiden en openbaar maken.

5. De Deelnemende Regeringen verbinden zich de Raad of het Uitvoerend Comité alle statistieken en gegevens te verschaffen, die nodig zijn om hem in staat te stellen zijn functies volgens deze Overeenkomst uit te oefenen.

6. Le Conseil publie au moins une fois par an un rapport sur ses activités et sur le fonctionnement du présent Accord.

7. Le Conseil exerce toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

#### Art. 29.

Le Conseil nomme un directeur exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire. Conformément au règlement établi par le Conseil, le directeur exécutif nomme le personnel nécessaire à l'accomplissement des travaux du Conseil et de ses Comités. Il est imposé comme condition d'emploi à ces fonctionnaires et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans l'industrie sucrière ou dans le commerce du sucre, et de ne solliciter ni recevoir d'un Gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil d'instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes du présent Accord.

#### Art. 30.

1. Le Conseil détermine le lieu de son siège. Il y tient ses réunions, à moins qu'il ne décide de tenir une réunion particulière en un autre lieu.

2. Le Conseil se réunit au moins deux fois par an. Il peut être convoqué à tout autre moment par son président.

3. Le président convoque une session du Conseil si demande en est faite par :

- (i) cinq Gouvernements participants; ou
- (ii) un ou plusieurs Gouvernements participants détenant au moins 10 % du total des voix; ou
- (iii) le Comité exécutif.

#### Art. 31.

La présence de représentants détenant 75 % du total des voix des Gouvernements participants est nécessaire pour constituer le quorum à toute réunion du Conseil. Cependant, si ce quorum n'est pas atteint, le jour fixé pour une réunion du Conseil convoquée conformément à l'article 30, ladite réunion se tiendra sept jours plus tard et la présence de représentants détenant 50 % du total des voix des Gouvernements participants constituera alors le quorum.

#### Art. 32.

Le Conseil peut prendre des décisions sans tenir de réunion, par un échange de correspondance entre le président et les Gouvernements participants, sous réserve qu'aucun Gouvernement participant ne fasse objection à cette procédure. Toute décision ainsi prise est communiquée le plus rapidement possible à tous les Gouvernements participants, et elle est consignée au procès-verbal de la réunion suivante du Conseil.

#### Art. 33.

Les délégations des pays importateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant :

|                                 |              |
|---------------------------------|--------------|
| Canada                          | 85           |
| Ceylan                          | 20           |
| Chili                           | 30           |
| Etats-Unis d'Amérique           | 245          |
| Finlande                        | 20           |
| Ghana                           | 10           |
| Grèce                           | 10           |
| Irlande                         | 10           |
| Israël                          | 10           |
| Japon                           | 150          |
| Fédération de Malaisie          | 20           |
| Maroc                           | 45           |
| Norvège                         | 20           |
| Pakistan                        | 15           |
| République Fédérale d'Allemagne | 45           |
| Royaume-Uni                     | 245          |
| Suède                           | 10           |
| Tunisie                         | 10           |
| <b>Total</b>                    | <b>1 000</b> |

6. De Raad maakt ten minste eenmaal per jaar een verslag openbaar van zijn verrichtingen en van de werking van deze Overeenkomst.

7. De Raad oefent die andere functies uit, welke nodig zijn om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

#### Art. 29.

De Raad benoemt een uitvoerend directeur, die zijn voornaamste administratieve ambtenaar is. Overeenkomstig de regelen, vastgesteld door de Raad, stelt de uitvoerend directeur het personeel aan, dat vereist is voor het werk van de Raad en zijn Commissies. Aan de uitvoerend directeur en het personeel wordt als voorwaarde voor het uitoefenen hunner functies gesteld, dat zij geen financieel belang hebben bij de suikerindustrie of bij de handel in suiker of zullen ophouden een zodanig belang te hebben en dat zij geen opdrachten zullen trachten te verkrijgen of zullen ontvangen van enige Regering of van enige andere autoriteit buiten de Raad met betrekking tot de functies welke zij vervullen op grond van deze Overeenkomst.

#### Art. 30.

1. De Raad kiest zijn eigen zetel. Zijn vergaderingen zullen daar gehouden worden, tenzij de Raad besluit elders een bijzondere vergadering te houden.

2. De Raad vergadert ten minste tweemaal per jaar en kan op ieder ander tijdstip door zijn voorzitter worden bijeengeroepen.

3. De voorzitter schrijft een zitting van de Raad uit, wanneer hierom wordt verzocht door :

- (i) vijf Deelnemende Regeringen, of
- (ii) een of meer Deelnemende Regeringen die ten minste 10 % van het totaal aantal stemmen bezitten, of
- (iii) het Uitvoerend Comité.

#### Art. 31.

De aanwezigheid van afgevaardigden die 75 % van het totaal aantal stemmen van de Deelnemende Regeringen bezitten, is op iedere vergadering van de Raad vereist om een quorum te vormen, doch indien op de dag, vastgesteld voor het houden van een vergadering van de Raad, die overeenkomstig artikel 30 is bijeengeroepen, geen zodanig quorum aanwezig is, wordt deze vergadering zeven dagen later gehouden en alsdan zal de aanwezigheid van afgevaardigden die 50 % van het totaal aantal stemmen van de Deelnemende Regeringen bezitten, een quorum vormen.

#### Art. 32.

De Raad kan besluiten nemen zonder een vergadering te houden door middel van briefwisseling tussen de voorzitter en de Deelnemende Regeringen, mits geen Deelnemende Regering bezwaar maakt tegen deze procedure. Ieder aldus genomen besluit wordt zo spoedig mogelijk aan alle Deelnemende Regeringen medegedeeld en wordt in de notulen van de volgende vergadering van de Raad vermeld.

#### Art. 33.

De volgende aantallen stemmen worden onderscheidenlijk door de delegaties van de invoerende landen in de Raad uitgebracht :

|                              |              |
|------------------------------|--------------|
| Canada                       | 85           |
| Ceylon                       | 20           |
| Chili                        | 30           |
| Finland                      | 20           |
| Bondsrepubliek Duitsland     | 45           |
| Ghana                        | 10           |
| Griekenland                  | 10           |
| Ierland                      | 10           |
| Israël                       | 10           |
| Japon                        | 150          |
| Federatie van Malaya         | 20           |
| Marokko                      | 45           |
| Noorwegen                    | 20           |
| Pakistan                     | 15           |
| Zweden                       | 10           |
| Tunesië                      | 10           |
| Verenigd Koninkrijk          | 245          |
| Verenigde Staten van Amerika | 245          |
| <b>Totaal</b>                | <b>1 000</b> |

## Art. 34.

Les délégations des pays exportateurs disposent au Conseil du nombre de voix suivant :

|                                               |       |
|-----------------------------------------------|-------|
| Australie                                     | 45    |
| Belgique                                      | 15    |
| Brésil                                        | 70    |
| Chine                                         | 65    |
| Costa Rica                                    | 10    |
| Cuba                                          | 245   |
| Danemark                                      | 15    |
| France                                        | 30    |
| Guatemala                                     | 10    |
| Haïti                                         | 10    |
| Hongrie                                       | 15    |
| Inde                                          | 35    |
| Indonésie                                     | 40    |
| Italie                                        | 15    |
| Mexique                                       | 20    |
| Nicaragua                                     | 10    |
| Panama                                        | 10    |
| Royaume des Pays-Bas                          | 15    |
| Pérou                                         | 50    |
| Philippines                                   | 20    |
| Pologne                                       | 30    |
| Portugal                                      | 10    |
| République Dominicaine                        | 65    |
| Tchécoslovaquie                               | 35    |
| Union Sud-Africaine                           | 20    |
| Union des Républiques Socialistes Soviétiques | 95    |
| Total                                         | 1 000 |

## Art. 35.

Chaque fois qu'intervient un changement dans la participation au présent Accord ou qu'un pays est suspendu de son droit de vote ou est rétabli dans ce droit en vertu d'une disposition du présent Accord, le Conseil redistribue les voix au sein de chaque groupe (pays importateurs et pays exportateurs), proportionnellement au nombre de voix détenues par chaque membre du groupe, sous réserve qu'aucun pays ne dispose de moins de 10 voix ni de plus de 245 voix, et qu'il n'y ait pas de fraction de voix, et sous réserve également que le nombre de voix des pays disposant de 245 voix aux termes de l'article 33 ou de l'article 34 ne soit pas réduit, eu égard au nombre important de voix auquel chacun de ces pays a renoncé en acceptant le nombre de voix qui lui est attribué par les articles 33 et 34.

## Art. 36.

1. A l'exception des cas où le présent Accord prévoit expressément une autre procédure, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

2. Lorsqu'un vote spécial est exigé, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des deux tiers au moins des suffrages exprimés, comprenant une majorité simple des suffrages exprimés par les pays exportateurs et une majorité simple des suffrages exprimés par les pays importateurs, à condition que cette dernière majorité soit l'expression des suffrages d'un tiers au moins du nombre des pays importateurs présents et votants.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, à toute session du Conseil convoquée conformément à l'alinéa (i) du paragraphe 3 de l'article 30 ou à l'alinéa (ii) du paragraphe 3 de l'article 30 pour traiter de l'une des questions relatives à l'article 21, les décisions du Conseil relatives à l'action du Comité exécutif pour l'application desdits articles sont prises à la majorité simple des suffrages exprimés par les pays participants présents et votants pris dans leur ensemble.

4. Le Gouvernement d'un pays exportateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays exportateur, et le Gouvernement d'un pays importateur participant peut autoriser le délégué votant d'un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une attestation de cette autorisation doit être soumise au Conseil sous une forme considérée par celui-ci comme satisfaisante.

5. Chaque Gouvernement participant s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

## Art. 34.

De volgende aantallen stemmen worden onderscheidenlijk door de delegaties van de uitvoerende landen in de Raad uitgebracht :

|                            |       |
|----------------------------|-------|
| Australië                  | 45    |
| België                     | 15    |
| Brazilië                   | 70    |
| China                      | 65    |
| Costa Rica                 | 10    |
| Cuba                       | 245   |
| Tsjechoslowakije           | 35    |
| Denemarken                 | 15    |
| Dominicaanse Republiek     | 65    |
| Frankrijk                  | 30    |
| Guatemala                  | 10    |
| Haïti                      | 10    |
| Hongarije                  | 15    |
| India                      | 35    |
| Indonesië                  | 40    |
| Italië                     | 15    |
| Mexico                     | 20    |
| Koninkrijk der Nederlanden | 15    |
| Nicaragua                  | 10    |
| Panama                     | 10    |
| Peru                       | 50    |
| Philippijnen               | 20    |
| Polen                      | 30    |
| Portugal                   | 10    |
| Unie van Zuid-Afrika       | 20    |
| U.S.S.R.                   | 95    |
| Totaal                     | 1 000 |

## Art. 35.

Wanneer het aantal partijen bij deze Overeenkomst verandert of wanneer een land krachtens een bepaling van deze Overeenkomst in zijn stemrecht wordt geschorst of in zijn stemrecht wordt hersteld, verdeelt de Raad de stemmen binnen iedere groep (invoerende landen en uitvoerende landen) in verhouding tot het aantal stemmen dat elk lid van de groep bezit, met dien verstande dat geen land minder dan 10 of meer dan 245 stemmen zal hebben en er geen fracties van stemmen zullen zijn en voorts dat de stemmen van de landen die 245 stemmen hebben volgens artikel 33 of 34, niet in aantal zullen worden verminderd met het oog op het aanzienlijke aantal stemmen dat door elk van die landen is prijsgegeven bij het aanvaarden van het aantal stemmen dat hun bij de artikelen 33 en 34 is toegewezen.

## Art. 36.

1. Tenzij in deze Overeenkomst uitdrukkelijk anders is bepaald, worden de besluiten van de Raad genomen bij een meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, met dien verstande dat de laatstgenoemde meerderheid moet bestaan uit stemmen, uitgebracht door ten minste een derde van het aantal aanwezige stemuitbrengende invoerende landen.

2. Wanneer een bijzondere stemming wordt vereist, worden de besluiten van de Raad genomen met een meerderheid van ten minste twee derde van het aantal uitgebrachte stemmen, welke een meerderheid moet omvatten van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, met dien verstande dat de laatstgenoemde meerderheid moet bestaan uit stemmen, uitgebracht door ten minste een derde van het aantal aanwezige stemuitbrengende invoerende landen.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de leden 1 en 2 van dit artikel worden op iedere zitting van de Raad, welke overeenkomstig artikel 30, § 3, (i), of artikel 30, § 3, (ii), is bijeengeroepen ter behandeling van aangelegenheden, betrekking hebbende op artikel 21, de besluiten van de Raad inzake de door het Uitvoerend Comité ingevolge de voornoemde artikelen getroffen maatregelen bij gewone meerderheid van de stemmen, uitgebracht door de aanwezige stemuitbrengende deelnemende landen als geheel, genomen.

4. De Regering van een deelnemend uitvoerend land kan de stemgerechtigde afgevaardigde van een ander uitvoerend land machtigen en de Regering van een deelnemend invoerend land kan de stemgerechtigde afgevaardigde van een ander invoerend land machtigen haar belangen te vertegenwoordigen en haar stemrecht uit te oefenen op een of meer vergaderingen van de Raad. Het bewijs van deze machtiging ten genoegen van de Raad moet aan de Raad worden overgelegd.

5. Iedere Deelnemende Regering aanvaardt als bindend alle ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst genomen besluiten van de Raad.

## Art. 37.

1. Le Conseil établit un Comité exécutif, composé de représentants des Gouvernements de sept pays exportateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingentaire à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs, et de représentants des Gouvernements de sept pays importateurs participants, ces pays étant choisis pour une année contingentaire à la majorité des voix détenues par les pays importateurs.

2. Le Comité exécutif exerce tels pouvoirs et telles fonctions du Conseil qui lui en sont délégués.

3. Le directeur exécutif du Conseil est d'office président du Comité exécutif mais n'a pas droit de vote; ce Comité peut élire un vice-président. Le Comité établit son règlement intérieur sous réserve de l'approbation du Conseil.

4. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix. Au Comité exécutif, les décisions sont prises à la majorité des suffrages exprimés par les pays exportateurs et à la majorité des suffrages exprimés par les pays importateurs.

5. Tout Gouvernement participant a le droit de faire appel au Conseil, dans les conditions que celui-ci peut déterminer, de toute décision du Comité exécutif. Dans la mesure où la décision du Conseil ne concorde pas avec la décision du Comité exécutif, cette dernière est modifiée à compter de la date à laquelle intervient la décision du Conseil.

## CHAPITRE XIV.

## Dispositions financières.

## Art. 38.

1. Les dépenses des délégations au Conseil ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre Comité créé en vertu du présent Accord sont à la charge de leurs Gouvernements respectifs. Les autres dépenses nécessaires à l'administration du présent Accord, y compris les rémunérations versées par le Conseil, sont couvertes par voie de cotisations annuelles des Gouvernements participants. La cotisation de chaque Gouvernement participant pour chaque année contingentaire est proportionnelle au nombre de voix dont il dispose lorsque le budget pour cette année contingentaire est adopté.

2. Au cours de la première session qu'il tient après la conclusion du présent Accord, le Conseil approuve son budget pour la première année contingentaire et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant.

3. Au cours de chaque année contingentaire, le Conseil vote son budget pour l'année contingentaire suivante et fixe la cotisation à payer par chaque Gouvernement participant pour ladite année contingentaire.

4. La cotisation initiale de tout Gouvernement participant qui adhère au présent Accord en vertu de l'article 41 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix attribuées audit pays et de la fraction de l'année contingentaire restant à courir; mais les cotisations fixées pour les autres Gouvernements participants pour l'année contingentaire en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles au commencement de l'année contingentaire pour laquelle ces cotisations ont été fixées et elles sont payables dans la monnaie du pays où se trouve le siège du Conseil. Tout Gouvernement participant qui n'a pas versé sa cotisation à la fin de l'année contingentaire pour laquelle cette cotisation a été fixée est suspendu de son droit de vote jusqu'à ce que sa cotisation ait été acquittée mais, sauf par un vote spécial du Conseil, il n'est privé d'aucun de ses autres droits ni relevé d'aucune de ses obligations résultant du présent Accord.

6. Le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil exempt d'impôts, avec effet du 1<sup>er</sup> janvier 1959, les avoirs, revenus et autres biens du Conseil et les rémunérations versées par le Conseil à son personnel.

7. Chaque année contingentaire, le Conseil publie un état certifié de ses recettes et de ses dépenses au cours de l'année contingentaire précédente.

8. Avant sa dissolution, le Conseil prendra les mesures nécessaires au règlement de son passif et à l'affectation de ses archives et de l'actif existant.

## Art. 37.

1. De Raad stelt een Uitvoerend Comité in, dat bestaat uit vertegenwoordigers van de Regeringen van zeven deelnemende uitvoerende landen, die voor een quotajaar worden gekozen met een meerderheid van de stemmen van de uitvoerende landen en uit de vertegenwoordigers van de Regeringen van zeven deelnemende invoerende landen, die worden gekozen voor een quotajaar met een meerderheid van de stemmen van de invoerende landen.

2. Het Uitvoerend Comité oefent die bevoegdheden en functies van de Raad uit, welke hem door de Raad zijn overgedragen.

3. De uitvoerend directeur van de Raad is ambtshalve voorzitter van het Uitvoerend Comité, doch heeft geen stemrecht. Het Comité kan een ondervoorzitter kiezen en stelt zijn reglement van orde vast onder voorbehoud van goedkeuring door de Raad.

4. Ieder lid van het Comité heeft een stem. In het Uitvoerend Comité worden besluiten genomen met een meerderheid van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en een meerderheid van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen.

5. Iedere Deelnemende Regering heeft het recht om onder omstandigheden welke door de Raad kunnen worden omschreven, bij de Raad beroep in te stellen tegen ieder besluit van het Uitvoerend Comité. Voor zover het besluit van de Raad niet overeenstemt met het besluit van het Uitvoerend Comité, wordt laatstgenoemd besluit gewijzigd met ingang van de datum waarop de Raad zijn besluit neemt.

## HOOFDSTUK XIV.

## Financiën.

## Art. 38.

1. De onkosten, gemaakt door delegaties bij de Raad, vertegenwoordigers in het Uitvoerend Comité en in enig ander Comité dat overeenkomstig deze Overeenkomst is ingesteld, worden vergoed door de onderscheidene Regeringen. De overige onkosten, noodzakelijk voor de uitvoering van deze Overeenkomst, met inbegrip van de door de Raad betaalde vergoedingen, worden bestreden uit jaarlijkse bijdragen van de Deelnemende Regeringen. De bijdrage van iedere Deelnemende Regering voor ieder quotajaar is evenredig aan het aantal stemmen dat zij bezit op het tijdstip waarop de begroting voor dat quotajaar wordt aangenomen.

2. Op zijn eerste zitting krachtens deze Overeenkomst stelt de Raad zijn begroting voor het eerste quotajaar en de door iedere Deelnemende Regering te betalen bijdrage vast.

3. De Raad keurt ieder quotajaar zijn begroting voor het volgende quotajaar goed en stelt de door iedere Deelnemende Regering te betalen bijdrage voor dat quotajaar vast.

4. De eerste bijdrage van een Deelnemende Regering welke toetreedt tot deze Overeenkomst ingevolge artikel 41, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal stemmen dat die Regering zal bezitten en van het overblijvende deel van het lopende quotajaar, doch de voor andere Deelnemende Regeringen voor het lopende quotajaar vastgestelde bedragen worden niet gewijzigd.

5. De bijdragen zijn verschuldigd aan het begin van het quotajaar waarvoor de contributie is vastgesteld, en in de gangbare munt van het land waar de zetel van de Raad is gevestigd. Een Deelnemende Regering die aan het einde van het quotajaar waarvoor deze contributie is vastgesteld, niet heeft betaald, wordt geschorst in haar stemrecht tot haar contributie is betaald, doch wordt, uitgezonderd door bijzondere stemming van de Raad, niet vervallen verklaard van enige van haar andere rechten, noch ontheven van enige van haar verplichtingen op grond van deze Overeenkomst.

6. De Regering van het land waar de zetel van de Raad is gevestigd, verleent met ingang van 1 januari 1959 vrijdom van belasting op de bezittingen, het inkomen en de andere eigendommen van de Raad en op de vergoeding, door de Raad aan zijn personeel betaald.

7. De Raad maakt ieder quotajaar een geverifieerde staat van zijn inkomsten en uitgaven over het voorgaande quotajaar openbaar.

8. Voordat de Raad wordt ontbonden zal hij de nodige maatregelen nemen om aan zijn geldelijke verplichtingen te voldoen en zijn archief en bezittingen onder te brengen.

## CHAPITRE XV.

## Coopération avec d'autres organismes.

## Art. 39.

1. Dans l'exercice de ses fonctions aux termes du présent Accord, le Conseil peut prendre tous arrangements en vue de consulter les organismes et institutions appropriés et de coopérer avec eux; il peut aussi prendre toutes dispositions qu'il estime convenables pour permettre à des représentants de ces organisations d'assister à ses réunions.

2. Si le Conseil constate qu'une disposition du présent Accord est incompatible avec les principes posés par les Nations Unies ou par leurs organes appropriés ou par leurs institutions spécialisées en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est considérée comme entravant le fonctionnement du présent Accord et la procédure définie à l'article 43 est applicable.

## CHAPITRE XVI.

## Contestations et réclamations.

## Art. 40.

1. Une contestation relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglée par voie de négociation est, à la demande d'un Gouvernement participant à l'Accord et partie au différend, déferée au Conseil pour décision.

2. Lorsqu'une contestation est déferée au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article, la majorité des Gouvernements participants, ou un groupe de Gouvernements participants détenant au moins le tiers du total des voix peut demander au Conseil, après discussion complète de l'affaire, de solliciter l'opinion de la Commission consultative mentionnée au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige avant de faire connaître sa décision.

3. (i) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette Commission est composée de :

(a) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;

(b) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs; et

(c) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas (a) et (b) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le président du Conseil.

(ii) Des ressortissants de pays dont les Gouvernements sont parties au présent Accord peuvent être habilités à siéger à la Commission consultative.

(iii) Les membres de la Commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement.

(iv) Les dépenses de la Commission consultative sont à la charge du Conseil.

4. L'opinion motivée de la Commission consultative est soumise au Conseil qui tranche le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

5. Une plainte selon laquelle un Gouvernement participant n'aurait pas rempli les obligations imposées par le présent Accord est, sur la demande du Gouvernement participant auteur de la plainte, déferée au Conseil qui prend une décision en la matière.

6. Aucun Gouvernement participant ne peut être reconnu coupable d'infraction au présent Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation d'une infraction au présent Accord commise par un Gouvernement participant doit préciser la nature de l'infraction.

7. Si le Conseil constate qu'un Gouvernement participant a commis une infraction au présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, suspendre le Gouvernement en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien exclure ce Gouvernement de l'Accord.

## HOOFDSTUK XV.

## Samenwerking met andere organisaties.

## Art. 39.

1. Bij het uitoefenen van zijn functies op grond van deze Overeenkomst kan de Raad regelingen treffen teneinde daarvoor in aanmerking komende organisaties en instellingen te raadplegen en hiermede samen te werken en alle voorzieningen treffen welke hij wenselijk acht om vertegenwoordigers van die lichamen de vergaderingen van de Raad te doen bijwonen.

2. Wanneer de Raad van oordeel is, dat een of meer bepalingen van deze Overeenkomst in belangrijke mate onverenigbaar zijn met de eisen welke door de Verenigde Naties of door hun daarvoor in aanmerking komende organen en door de gespecialiseerde organisaties voor productenovereenkomsten tussen Regeringen gesteld kunnen worden, wordt deze tegenstrijdigheid geacht een omstandigheid te zijn welke de werking dezer Overeenkomst ongunstig beïnvloedt en in dit geval is de procedure, voorgeschreven in artikel 43, van toepassing.

## HOOFDSTUK XVI.

## Geschillen en klachten.

## Art. 40.

1. Ieder geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, dat niet wordt opgelost door onderhandeling, wordt op verzoek van een Deelnemende Regering welke partij is in het geschil, naar de Raad verwezen, die in de zaak beslist.

2. In ieder geval waarin een geschil naar de Raad is verwezen ingevolge lid 1 van dit artikel, kan een meerderheid van Deelnemende Regeringen of Deelnemende Regeringen welke ten minste een derde van het totaal aantal stemmen bezitten, de Raad verzoeken, nadat de zaak volledig is besproken, naar de mening te vragen van de Commissie van advies, bedoeld in lid 3 van dit artikel, betreffende de in het geding zijnde geschilpunten.

3. (i) Tenzij de Raad eenstemmig anderszins beslist, bestaat de Commissie uit :

(a) twee personen van wie de een uitgebreide ervaring in de in het geding zijnde zaken bezit en de ander juridisch gezag en ervaring op juridisch gebied, benoemd door de uitvoerende landen;

(b) twee dergelijke personen, benoemd door de invoerende landen; en

(c) een voorzitter, eenstemmig gekozen door de vier personen, benoemd overeenkomstig de alinea's (a) en (b), of, indien op dit punt geen overeenstemming wordt bereikt, door de voorzitter van de Raad.

(ii) Personen uit landen welke Regeringen partij zijn bij deze Overeenkomst, kunnen worden gekozen in de Commissie van advies.

(iii) Personen die in de Commissie van advies zijn benoemd, handelen naar hun persoonlijk inzicht en zonder opdracht van enige Regering.

(iv) De kosten van de Commissie van advies worden door de Raad betaald.

4. Het oordeel van de Commissie van advies en de motivering daarvan worden voorgelegd aan de Raad, die, na overweging van alle op de zaak betrekking hebbende gegevens, in het geschil beslist.

5. Klachten dat een Deelnemende Regering niet aan haar verplichtingen op grond van deze Overeenkomst heeft voldaan, worden op verzoek van de Deelnemende Regering die de klacht indient, verwezen naar de Raad, die in de zaak beslist.

6. Een Deelnemende Regering zal alleen dan geacht worden deze Overeenkomst te hebben geschonden, indien zulks is vastgesteld met een meerderheid van de stemmen van de uitvoerende landen. Telkens wanneer bevonden wordt, dat een Deelnemende Regering deze Overeenkomst heeft geschonden, wordt de aard der schending vermeld.

7. Indien de Raad vaststelt, dat een Deelnemende Regering deze Overeenkomst heeft geschonden, kan de Raad met een meerderheid van de stemmen van de uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen van de invoerende landen het stemrecht van deze Regering opschorten tot zij haar verplichtingen nakomt of deze Regering uitsluit van deze Overeenkomst.

## CHAPITRE XVII.

## Signature, acceptation, adhésion et entrée en vigueur.

## Art. 41.

1. Le présent Accord sera ouvert du 1<sup>er</sup> au 24 décembre 1958 à la signature des Gouvernements qui ont été représentés par les délégués à la Conférence au cours de laquelle l'Accord a été négocié.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des Gouvernements signataires, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, et les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de tout Gouvernement mentionné à l'article 33 ou 34 du présent Accord; l'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Le Conseil peut approuver l'adhésion au présent Accord du Gouvernement de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout Gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1958 et non mentionné aux articles 33 et 34 du présent Accord, sous réserve que les conditions de ladite adhésion soient préalablement fixées d'un commun accord entre le Conseil et le Gouvernement intéressé. Les conditions fixées par le Conseil conformément au présent paragraphe doivent être compatibles avec les dispositions de l'Accord. Lorsque le Conseil décide d'assigner un tonnage de base d'exportation au Gouvernement d'un pays exportateur non mentionné à l'article 14, il le fait par un vote spécial. Lorsqu'un Gouvernement qui désire adhérer au présent Accord subordonne son adhésion à l'amendement de l'Accord, son adhésion ne peut être acceptée que si le Conseil a recommandé ledit amendement et si celui-ci a pris effet conformément à l'article 43.

5. Sous réserve des dispositions de l'alinéa (i) du paragraphe 6 du présent article, un Gouvernement devient partie au présent Accord à compter de la date à laquelle il a déposé l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

6. (i) Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1959 entre les Gouvernements qui auront déposé à cette date leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, à condition que ces Gouvernements détiennent 60 % des voix des pays importateurs et 70 % des voix des pays exportateurs, selon la répartition prévue aux articles 33 et 34. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion qui seront déposés par la suite prendront effet à la date de leur dépôt.

(ii) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux dispositions de l'alinéa (i) ci-dessus, une notification reçue au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1959 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par laquelle un Gouvernement s'engage à faire tout son possible pour obtenir, aussi rapidement que le permet sa procédure constitutionnelle et si possible avant le 1<sup>er</sup> juin 1959, la ratification ou l'acceptation de l'Accord ou l'adhésion à ce dernier, sera considérée comme équivalente à une ratification, à une acceptation ou à une adhésion.

(iii) Dans la notification faite conformément aux dispositions de l'alinéa (ii) du présent paragraphe, un Gouvernement peut indiquer son intention d'appliquer provisoirement l'Accord à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1959. A défaut d'une telle indication, le Gouvernement qui a fait la notification est considéré comme un observateur sans droit de vote, étant entendu toutefois que ledit Gouvernement cesse d'être considéré comme observateur s'il manifeste, avant le 1<sup>er</sup> juin 1959, son intention d'appliquer provisoirement l'Accord.

(iv) Si un Gouvernement qui a fait une notification conformément aux dispositions de l'alinéa (ii) du présent paragraphe ne dépose pas un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion avant le 1<sup>er</sup> juin 1959, il perd, à partir de cette date, le droit à la qualité de participant provisoire ou d'observateur, selon le cas. Toutefois, si le Conseil a acquis la conviction que ledit Gouvernement n'a pas déposé l'instrument susvisé en raison de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, il pourra prolonger le délai au-delà du 1<sup>er</sup> juin 1959 jusqu'à une autre date qu'il fixera.

(v) Les obligations découlant du présent Accord pour les Gouvernements qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion avant le 1<sup>er</sup> juin 1959, ou à toute date ultérieure fixée par le Conseil conformément aux dispositions de l'alinéa (iv) du présent paragraphe seront applicables à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1959 en ce qui concerne la première année contingente; elles ne le seront pas,

## HOOFDSTUK XVII.

## Ondertekening, aanvaarding, toetreding en inwerkingtreding.

## Art. 41.

1. Deze Overeenkomst is van 1 december tot 24 december 1958 ter ondertekening opengesteld voor de Regeringen die door afgevaardigden vertegenwoordigd waren op de Conferentie waar over deze Overeenkomst werd onderhandeld.

2. Deze Overeenkomst wordt door de ondertekenende Regeringen bekrachtigd of aanvaard overeenkomstig haar onderscheidene constitutionele procedures en de akten van bekrachtiging of aanvaarding zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

3. Tot deze Overeenkomst kan toetreden iedere Regering, vermeld in artikel 33 of 34, en zulk een toetreding zal geschieden door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

4. De Raad kan toetreding tot deze Overeenkomst door de Regering van ieder lid van de Verenigde Naties en door elke Regering die is uitgenodigd tot het bijwonen van de Suiker Conferentie der Verenigde Naties 1958, doch niet in artikel 33 of 34 is vermeld, goedkeuren, met dien verstande dat de voorwaarden voor deze toetreding vooraf door de Regering die wenst toe te treden, met de Raad worden overeengekomen. Voorwaarden welke overeenkomstig het bepaalde in dit lid door de Raad zijn goedgekeurd, dienen verenigbaar te zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst en in die gevallen waarin de Raad zijn goedkeuring hecht aan een basis uitvoertonnage ten aanzien van een Regering van een niet in artikel 14 genoemd uitvoerend land, doet hij dit door een bijzondere stemming. In gevallen waarin een Regering welke tot deze Overeenkomst wenst toe te treden, om wijziging van de Overeenkomst verzoekt als een voorwaarde voor de toetreding, wordt de toetreding niet goedgekeurd, tenzij en voordat de Raad een zodanige wijziging heeft aanbevolen en deze in overeenstemming met artikel 43 van kracht is geworden.

5. Met inachtneming van de bepalingen van lid 6, (i), van dit artikel wordt een Regering partij bij deze Overeenkomst met ingang van de datum waarop de akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland wordt nedergelegd.

6. (i) Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 januari 1959 tussen die Regeringen welke op die datum akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd, mits deze Regeringen 60 % van de stemmen van de invoerende landen en 70 % van de stemmen van de uitvoerende landen volgens de verdeling, vastgelegd in de artikelen 33 en 34, hebben. Akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding welke op een later tijdstip worden nedergelegd, worden van kracht op het tijdstip van nederlegging.

(ii) Wat het inwerking treden van deze Overeenkomst in overeenstemming met het bepaalde in alinea (i) van dit lid aangaat, wordt een verklaring waarin gesteld wordt dat bekrachtiging, aanvaarding of toetreding overeenkomstig de onderscheidene constitutionele procedures zo snel mogelijk en zo mogelijk vóór 1 juni 1959 in de bedoeling ligt, welke verklaring op of vóór 1 januari 1959 door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland is ontvangen, beschouwd als van gelijke kracht te zijn als een akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

(iii) Elke overeenkomstig alinea (ii) van dit lid gedane kennisgeving kan verklaren, dat de betrokken Regering van 1 januari 1959 af deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen. Bij het ontbreken van een zodanige verklaring, wordt de kennisgevende Regering beschouwd als een niet-stemgerechtigde waarnemer, met dien verstande evenwel dat zulk een Regering kan ophouden een waarnemer te zijn, wanneer zij vóór 1 juni 1959 bericht geeft, dat zij deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen.

(iv) Indien een Regering die een kennisgeving doet overeenkomstig alinea (ii) van dit lid, in gebreke blijft vóór of op 1 juni 1959 een akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding neder te leggen, heeft zij van die datum af geen recht meer op de status van voorlopige deelnemer of waarnemer, al naar gelang voor haar geldt. Indien echter de Raad ervan overtuigd is, dat de betrokken Regering haar akte niet heeft nedergelegd als gevolg van moeilijkheden bij het voltooien van haar constitutionele procedures, kan de Raad dit tijdvak tot een door hemzelf te bepalen datum na 1 juni 1959 verlengen.

(v) De verplichtingen op grond van deze Overeenkomst van de Regeringen die op 1 juni 1959 of op zulk een later tijdstip als de Raad overeenkomstig alinea (iv) van dit lid heeft bepaald, akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd, gelden voor het eerste quotajaar met ingang van 1 januari 1959, behoudens in zoverre een Regering op grond van de bestaande wetgeving gedwon-

toutefois, pour autant que ces Gouvernements seraient tenus, parce que le présent Accord n'est pas pleinement ni provisoirement en vigueur pour ces Gouvernements à la date susmentionnée, de prendre, en vertu de la législation existante, des mesures incompatibles avec le présent Accord.

(vi) Si, à la fin de la période de cinq mois mentionnée à l'alinéa (ii) ci-dessus, ou à la fin de tout délai supplémentaire accordé, le pourcentage des voix des pays importateurs ou des pays exportateurs qui auront ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y auront adhéré est inférieur au pourcentage prévu à l'alinéa (i) ci-dessus, les Gouvernements qui auront ratifié ou accepté le présent Accord ou qui y auront adhéré pourront convenir de le mettre en vigueur entre eux.

7. Lorsque, aux fins d'application du présent Accord, des Gouvernements ou des pays sont énumérés, mentionnés ou visés dans des articles particuliers, ces articles sont censés énumérer, mentionner ou viser les pays dont le Gouvernement aura adhéré au présent Accord à des conditions acceptées par le Conseil conformément au paragraphe 4 du présent article, et en fonction de ces conditions.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera à tous les Gouvernements signataires toute signature, ratification et acceptation du présent Accord, ou toute adhésion à ce dernier, et informera tous les Gouvernements signataires et adhérents de toute réserve y attachée.

#### CHAPITRE XVIII.

Durée, amendement, suspension, retrait, réserves  
et dispositions transitoires.

##### Art. 42.

1. La durée du présent Accord est de cinq ans à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1959. Cet Accord ne peut être dénoncé.

2. Sous réserve des dispositions des articles 43 et 44, le Conseil, au cours de la troisième année de validité du présent Accord, procède à un examen approfondi de tout l'Accord, particulièrement en ce qui concerne les contingents et les prix, prend en considération tous amendements à l'Accord que des Gouvernements participants pourraient proposer à l'occasion de cet examen et propose des amendements ou prend toutes autres dispositions nécessaires pour parvenir à l'amendement de l'Accord en vue d'assurer le fonctionnement de celui-ci pendant la quatrième et la cinquième années.

3. Le Conseil soumet ou fait soumettre aux Gouvernements participants, trois mois au moins avant le dernier jour de la troisième année contingitaire du présent Accord, un rapport sur les questions visées au paragraphe 2 du présent article.

4. Tout Gouvernement participant peut, au plus tard deux mois après réception du rapport du Conseil visé au paragraphe 3 du présent article, se retirer du présent Accord en notifiant ce retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ledit retrait prend effet le dernier jour de la troisième année contingitaire.

5. (i) Si, après le délai de deux mois mentionné au paragraphe 4 du présent article, un Gouvernement qui ne s'est pas retiré du présent Accord en vertu de ce paragraphe estime que le nombre des Gouvernements qui se sont retirés de l'Accord en vertu dudit paragraphe, ou l'importance de ces Gouvernements dans le cadre du présent Accord, est de nature à porter préjudice au fonctionnement de l'Accord, ledit Gouvernement peut, dans les trente jours suivant l'expiration de la période précitée, demander au président du Conseil de convoquer une réunion spéciale du Conseil au cours de laquelle les Gouvernements participant au présent Accord examineront la question de savoir s'ils continueront ou non à y adhérer.

(ii) Toute réunion spéciale convoquée en vertu d'une demande formulée conformément à l'alinéa (i) ci-dessus est tenue dans les trente jours qui suivent la réception de la demande par le président. Les Gouvernements représentés à ladite réunion peuvent se retirer de l'Accord en faisant parvenir une notification de retrait au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les trente jours qui suivent la réunion; le retrait devient effectif trente jours après la date de réception de ladite notification par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(iii) Les Gouvernements qui ne seront pas fait représenter à la réunion spéciale tenue en vertu des alinéas (i) et (ii) ci-dessus ne pourront pas se retirer du présent Accord aux termes des dispositions desdits alinéas.

gen is maatregelen te nemen, welke onverenigbaar zijn met deze Overeenkomst, doordat deze op dat tijdstip noch geheel, noch voorlopig voor die Regering van kracht is.

(vi) Indien aan het eind van de in alinea (ii) genoemde periode van vijf maanden, of aan het eind van een verlenging van dat tijdvak het percentage van de stemmen van de invoerende landen of van de uitvoerende landen welke deze Overeenkomst hebben bekrachtigd of aanvaard of er toe zijn toegetreden, minder bedraagt dan het in alinea (i) genoemde percentage, kunnen de Regeringen welke deze Overeenkomst hebben bekrachtigd of aanvaard of er toe zijn toegetreden, besluiten deze voor henzelf in werking te doen treden.

7. Voor zover, met betrekking tot de uitvoering van deze Overeenkomst, melding wordt gemaakt van Regeringen of landen welke in speciale artikelen zijn opgenomen, genoemd of begrepen, wordt elk land waarvan de Regering tot deze Overeenkomst is toegetreden op voorwaarden ten aanzien waarvan overeenkomstig lid 4 van dit artikel met de Raad overeenstemming is bereikt, beschouwd in die artikelen te zijn opgenomen, genoemd of begrepen.

8. De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland doet alle ondertekenende Regeringen mededeling van iedere ondertekening, bekrachtiging of aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst en verwittigt alle ondertekenende en toetredende Regeringen van ieder voorbehoud, daaraan verbonden.

#### HOOFDSTUK XVIII.

Duur, wijziging, schorsing, opzegging, voorbehouden  
en overgangsmaatregelen.

##### Art. 42.

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor de tijd van vijf jaar met ingang van 1 januari 1959. De Overeenkomst is onopzegbaar.

2. Behoudens het in de artikelen 43 en 44 bepaalde, zal de Raad in het derde jaar van deze Overeenkomst de gehele werking van de Overeenkomst onderzoeken, voornamelijk met betrekking tot quota en prijzen, en zal hij rekening houden met iedere wijziging in de Overeenkomst, welke een deelnemend land in verband met dit onderzoek mocht voorstellen, en zal hij wijzigingen voorstellen of zodanige andere regelingen treffen als nodig mochten zijn voor de wijziging van deze Overeenkomst met betrekking tot haar werking gedurende het vierde en vijfde jaar.

3. Ten minste drie maanden voor de laatste dag van het derde quotajaar van deze Overeenkomst brengt de Raad aan de Deelnemende Regeringen verslag uit of doet hij verslag uitbrengen omtrent de aangelegenheden, genoemd in lid 2 van dit artikel.

4. Iedere Deelnemende Regering kan binnen een termijn van ten hoogste twee maanden na de ontvangst van het verslag, bedoeld in lid 3 van dit artikel, deze Overeenkomst opzeggen door hiervan mededeling te doen aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. Deze opzegging wordt van kracht op de laatste dag van het derde quotajaar.

5. (i) Indien na de twee maanden, bedoeld in lid 4 van dit artikel, een Regering die niet ingevolge voornoemd lid 4 de Overeenkomst heeft opgezegd, van mening is, dat het aantal Regeringen die krachtens voornoemd lid de Overeenkomst hebben opgezegd, of dat de belangrijkheid van deze Regeringen voor het bereiken van de doeleinden dezer Overeenkomst zodanig is, dat de werking van de Overeenkomst wordt geschaad, kan deze Regering binnen 30 dagen na de afloop van de genoemde termijn de voorzitter van de Raad verzoeken een bijzondere vergadering van de Raad bijeen te roepen, waarop de Deelnemende Regeringen welke partij zijn bij deze Overeenkomst zullen overwegen, of zij al dan niet aan deze Overeenkomst zullen blijven deelnemen.

(ii) Iedere bijzondere vergadering, bijeengeroepen ingevolge een krachtens alinea (i) ingediend verzoek, wordt gehouden binnen een maand nadat de voorzitter dit verzoek heeft ontvangen, en de op deze vergadering vertegenwoordigde Regeringen kunnen de Overeenkomst opzeggen door hiervan kennis te geven aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland binnen 30 dagen na de datum waarop de vergadering werd gehouden. Deze kennisgeving van opzegging wordt van kracht 30 dagen na de datum waarop voornoemde Regering deze ontvangen heeft.

(iii) Regeringen die niet vertegenwoordigd zijn op een bijzondere vergadering, gehouden overeenkomstig het bepaalde in alinea (i) en (ii), kunnen deze Overeenkomst niet opzeggen krachtens het in voornoemde alinea's bepaalde.

## Art. 43.

1. S'il se produit des circonstances qui, de l'avis du Conseil, entravent ou menacent d'entraver le fonctionnement du présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Gouvernements participants un amendement au présent Accord.

2. Le Conseil fixe le délai dans lequel chaque Gouvernement participant doit notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'il accepte ou non un amendement recommandé en vertu du paragraphe 1 du présent article.

3. Si, avant la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, tous les Gouvernements participants acceptent un amendement, celui-ci entre en vigueur immédiatement après réception, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la dernière acceptation.

4. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement n'est pas accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75 % des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75 % des voix attribuées aux pays importateurs, cet amendement n'entre pas en vigueur.

5. Si, à la fin du délai fixé au paragraphe 2 du présent article, un amendement est accepté par les Gouvernements des pays exportateurs détenant 75 % des voix attribuées aux pays exportateurs et par les Gouvernements des pays importateurs détenant 75 % des voix attribuées aux pays importateurs, mais non par les Gouvernements de tous les pays exportateurs et par les Gouvernements de tous les pays importateurs :

(i) l'amendement entre en vigueur, pour les Gouvernements participants qui ont notifié leur acceptation aux termes du paragraphe 2 du présent article, au commencement de l'année contingente qui suit la fin du délai fixé aux termes de ce paragraphe;

(ii) le Conseil décide sans délai si l'amendement est d'une nature telle que les Gouvernements participants qui ne l'acceptent pas doivent être suspendus du présent Accord à dater du jour où cet amendement entre en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus et en informe tous les Gouvernements participants. Si le Conseil décide que l'amendement est de telle nature, les Gouvernements participants qui n'ont pas accepté l'amendement informent le Conseil avant la date à laquelle l'amendement doit entrer en vigueur aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus s'ils continuent à considérer cet amendement comme inacceptable, et les Gouvernements participants qui en ont jugé ainsi sont automatiquement suspendus du présent Accord. Toutefois, si l'un de ces Gouvernements participants prouve au Conseil qu'il a été empêché d'accepter l'amendement avant l'entrée en vigueur de celui-ci aux termes de l'alinéa (i) ci-dessus en raison de difficultés d'ordre constitutionnel indépendantes de sa volonté, le Conseil peut ajourner la mesure de suspension jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées et que le Gouvernement participant ait notifié sa décision au Conseil.

6. Le Conseil détermine les règles selon lesquelles est réintégré un Gouvernement participant suspendu aux termes de l'alinéa (ii) du paragraphe 5 du présent article, ainsi que les règles nécessaires à la mise en application des dispositions du présent article.

## Art. 44.

1. Si un Gouvernement participant s'estime gravement lésé dans ses intérêts, soit du fait qu'un Gouvernement signataire visé à l'article 33 ou 34 ne ratifie pas ou n'accepte pas le présent Accord ou n'y adhère pas, soit en raison de réserves approuvées par le Conseil conformément à l'article 45 du présent Accord, il le notifie au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Dès réception de cette notification, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en informe le Conseil, qui examine la question soit à la première réunion qui suit la date de la notification, soit à une des réunions ultérieures qu'il tient dans le délai d'un mois au plus après la réception de la notification. Si, deux mois après la notification faite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement participant continue à juger que ses intérêts sont gravement lésés, il peut se retirer de l'Accord en notifiant son retrait au Gouvernement du Royaume-Uni dans les trente jours qui suivent.

2. Si un Gouvernement participant démontre que, nonobstant les dispositions du présent Accord, son fonctionnement a entraîné une grave pénurie d'approvisionnements ou n'a pas stabilisé les prix sur le marché libre dans les limites prévues au présent Accord, et si le

## Art. 43.

1. Indien er zich omstandigheden voordoen die naar de mening van de Raad de werking van deze Overeenkomst nadelig beïnvloeden of dreigen zulks te doen, kan de Raad bij bijzondere stemming een wijziging van deze Overeenkomst aan de Deelnemende Regeringen aanbevelen.

2. De Raad bepaalt de termijn binnen welke iedere Deelnemende Regering de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland moet mededelen, of zij al dan niet een ingevolge lid 1 van dit artikel aanbevolen wijziging aanvaardt.

3. Indien binnen de in lid 2 van dit artikel gestelde termijn alle Deelnemende Regeringen een wijziging aanvaarden, wordt deze van kracht onmiddellijk nadat de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland de laatste aanvaarding ontvangen heeft.

4. Indien een wijziging niet binnen de ingevolge lid 2 van dit artikel vastgelegde termijn is aanvaard door de Regeringen van de uitvoerende landen die 75 % van de stemmen van de uitvoerende landen bezitten, en door de Regeringen van de invoerende landen die 75 % van de stemmen van de invoerende landen bezitten, wordt zij niet van kracht.

5. Indien een wijziging aan het einde van de ingevolge lid 2 vastgelegde termijn wordt aanvaard door de Regeringen van uitvoerende landen die 75 % van de stemmen van de uitvoerende landen bezitten, en door de Regeringen van invoerende landen die 75 % van de stemmen van de invoerende landen bezitten, doch niet door de Regeringen van alle uitvoerende landen en de Regeringen van alle invoerende landen :

(i) wordt de wijziging voor de Deelnemende Regeringen die overeenkomstig lid 2 van dit artikel kennisgeving van aanvaarding hebben gezonden, van kracht bij het begin van het quotajaar dat volgt op de ingevolge dat lid vastgestelde termijn;

(ii) bepaalt de Raad onmiddellijk, of de wijziging van zodanige aard is, dat de Deelnemende Regeringen die deze niet aanvaarden, in haar deelneming aan deze Overeenkomst worden geschorst, te rekenen van de datum waarop deze wijziging van kracht wordt ingevolge alinea (i), en deelt hij zulks aan alle Deelnemende Regeringen mede. Indien de Raad bepaalt, dat de wijziging van zodanige aard is, berichten de Deelnemende Regeringen die de wijziging niet hebben aanvaard, de Raad vóór de datum waarop de wijziging volgens alinea (i) van kracht wordt, of zij deze nog steeds onaanvaardbaar achten, en de Deelnemende Regeringen die zulks doen, worden automatisch geschorst in de deelneming aan deze Overeenkomst; met dien verstande dat, indien zulk een Deelnemende Regering de Raad overtuigt, dat zij door constitutionele moeilijkheden buiten haar macht verhindert is geweest de wijziging te aanvaarden vóór de datum waarop de wijziging volgens alinea (i) van kracht wordt, de Raad de schorsing kan uitstellen, totdat deze moeilijkheden zijn opgelost en de Deelnemende Regering de Raad kennis heeft gegeven van haar beslissing.

6. De Raad stelt regelen vast met betrekking tot het herstel van een Deelnemende Regering die volgens lid 5, (ii), van dit artikel in haar deelneming is geschorst, en alle andere regelen, vereist om het in dit artikel bepaalde ten uitvoer te leggen.

## Art. 44.

1. Indien een Deelnemende Regering van mening is, dat haar belangen ernstig zijn geschaad, hetzij doordat een Regering, genoemd in artikel 33 of 34 deze Overeenkomst niet bekrachtigt, aanvaardt dan wel niet toetreedt tot deze Overeenkomst, hetzij door voorbehouden welke door de Raad ingevolge artikel 45 van deze Overeenkomst zijn goedgekeurd, geeft zij hiervan kennis aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland. Onmiddellijk na de ontvangst van een zodanige kennisgeving doet de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland hiervan mededeling aan de Raad, die de zaak in overweging zal nemen, hetzij op zijn eerstvolgende vergadering, hetzij op een volgende vergadering, te houden binnen een maand na de ontvangst van de kennisgeving. Indien na een periode van twee maanden, aansluitend aan de kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk, de Deelnemende Regering nog van mening is, dat haar belangen ernstig zijn geschaad, kan zij deze Overeenkomst opzeggen door van de opzegging kennis te geven aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk binnen dertig dagen daarna.

2. Wanneer een Deelnemende Regering aantoont, dat niettegenstaande de bepalingen van deze Overeenkomst haar werking toch heeft geleid tot een acuut gebrek aan voorraad of niet heeft geleid tot een stabilisatie van de prijzen op de vrije markt binnen de door deze

Conseil ne prend pas de mesures pour remédier à cette situation, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait de l'Accord.

3. Si, pendant la durée du présent Accord, en raison de mesures prises par un pays non participant, ou en raison de mesures incompatibles avec le présent Accord prises par un pays participant, il se produit dans le rapport entre l'offre et la demande sur le marché libre une évolution défavorable qu'un Gouvernement participant estime gravement préjudiciable à ses intérêts, ce Gouvernement participant peut en saisir le Conseil. Si le Conseil déclare la cause fondée, le Gouvernement intéressé peut notifier son retrait du présent Accord.

4. Si un Gouvernement participant estime que ses intérêts seront gravement lésés du fait du tonnage de base d'exportation qui va être attribué à un pays exportateur non participant, non mentionné à l'article 14, qui sollicite son adhésion à l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article 41, ce Gouvernement peut en saisir le Conseil, qui prend une décision à ce sujet. Si le Gouvernement intéressé estime que, malgré cette décision, ses intérêts continuent à être gravement lésés, il peut notifier son retrait du présent Accord.

5. Le Conseil prend, dans les trente jours, une décision sur toute affaire qui lui est soumise en vertu des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article; si le Conseil n'a pas statué dans le délai fixé, le Gouvernement qui a soumis l'affaire au Conseil a le droit de notifier son retrait du présent Accord.

6. Tout Gouvernement participant peut, s'il vient à se trouver engagé dans des hostilités, solliciter du Conseil la suspension de tout ou partie des obligations que lui impose le présent Accord. Si sa demande est rejetée, ce Gouvernement peut notifier son retrait du présent Accord.

7. Si un Gouvernement participant se réclame des dispositions du paragraphe 2 de l'article 16 pour se dégager des obligations qu'il a contractées aux termes dudit article, tout autre Gouvernement participant a le droit de notifier son propre retrait à tout moment au cours des trois mois qui suivent, après en avoir expliqué les raisons au Conseil.

8. Outre les situations prévues par d'autres dispositions du présent Accord, lorsqu'un Gouvernement participant démontre que des raisons indépendantes de sa volonté l'empêchent de remplir les obligations contractées aux termes du présent Accord, il peut notifier son retrait de l'Accord, sous réserve que le Conseil décide que ce retrait est justifié.

9. Si un Gouvernement participant estime qu'un retrait du présent Accord, notifié en application des dispositions du présent article par tout autre Gouvernement participant, et concernant soit son territoire métropolitain, soit toute autre partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale est d'une importance telle qu'elle entrave le fonctionnement du présent Accord, ce Gouvernement peut notifier son propre retrait du présent Accord à tout moment au cours des trois mois qui suivent.

10. Toute notification de retrait faite en application du présent article doit être adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prend effet trente jours après la date de sa réception par ce Gouvernement.

#### Art. 45.

1. Tout Gouvernement qui, à la date du 31 décembre 1958, est partie à l'Accord International sur le Sucre de 1953, ou à cet Accord amendé par le Protocole de 1956, mais dont la participation est assortie d'une ou plusieurs réserves, a le droit de signer, ratifier, accepter le présent Accord ou y adhérer en formulant la ou les mêmes réserves.

2. Tout Gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur le sucre de 1958 peut formuler une ou plusieurs réserves dans des termes similaires à ceux des réserves visées au paragraphe 1 du présent article, et de la même manière. Tout différend qui surgirait dans l'application de ce paragraphe sera réglé conformément à la procédure prévue à l'article 40.

3. Toute autre réserve faite lors de la signature, de la ratification ou de l'acceptation du présent Accord, ou de l'adhésion à ce dernier, exigera l'approbation du Conseil.

4. Si une ou plusieurs réserves faites conformément aux dispositions du présent article exigent l'approbation du Conseil, celui-ci examine la question le plus tôt possible après le dépôt, par le Gouvernement en cause, de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion,

Overeenkomst gestelde grenzen en de Raad geen maatregelen neemt om verbetering in deze toestand te brengen, kan de betrokken Regering kennis geven van haar opzegging van de Overeenkomst.

3. Indien tijdens de duur van deze Overeenkomst tengevolge van handelingen van een niet-deelnemend land of tengevolge van met deze Overeenkomst onverenigbare handelingen van een deelnemend land op de vrije markt zodanige ongunstige veranderingen optreden in de verhouding tussen vraag en aanbod, dat een Deelnemende Regering meent, dat haar belangen hierdoor ernstig worden geschaad, kan deze Deelnemende Regering haar klacht aan de Raad voorleggen. Indien de Raad verklaart, dat deze klacht op goede gronden berust, kan de betrokken Regering kennis geven van haar opzegging van deze Overeenkomst.

4. Wanneer een Deelnemende Regering van mening is, dat haar belangen ernstig zullen worden geschaad tengevolge van het basis uitvoertonnage, toe te wijzen aan een niet-deelnemend uitvoerend land dat niet wordt genoemd in artikel 14 en dat tot deze Overeenkomst wenst toe te treden volgens artikel 41, § 4, kan deze Regering haar zaak voorleggen aan de Raad, die hierop beslist. Indien de betrokken Regering van mening is dat, niettegenstaande de beslissing van de Raad, haar belangen ernstig geschaad blijven, kan zij kennis geven van haar opzegging van deze Overeenkomst.

5. De Raad neemt binnen dertig dagen een beslissing omtrent zaken die hem worden voorgelegd overeenkomstig de leden 2, 3 en 4 van dit artikel; indien de Raad zulks binnen die termijn niet heeft gedaan, kan de Regering die de zaak aan de Raad heeft voorgelegd, kennis geven van haar opzegging van deze Overeenkomst.

6. Wanneer een Deelnemende Regering in vijandelijkheden wordt gewikkeld, kan zij de Raad verzoeken haar tijdelijk te ontheffen van enige of al haar verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst. Wanneer het verzoek niet wordt ingewilligd, kan de betrokken Regering kennis geven van haar opzegging van deze Overeenkomst.

7. Indien een Deelnemende Regering gebruik maakt van de bepalingen van artikel 16, § 2, teneinde ontheffen te worden van haar verplichtingen op grond van dat artikel, kan iedere andere Deelnemende Regering te allen tijde gedurende de volgende drie maanden met opgave van redenen aan de Raad kennis geven van haar opzegging van deze Overeenkomst.

8. Wanneer, buiten de gevallen voorzien in de voorgaande leden van deze Overeenkomst, een Deelnemende Regering aantoonde, dat omstandigheden buiten haar macht haar verhinderen haar verplichtingen volgens deze Overeenkomst na te komen, kan zij kennis geven van haar opzegging van deze Overeenkomst, onder voorbehoud van de beslissing van de Raad, dat deze opzegging gerechtvaardigd is.

9. Indien een Deelnemende Regering van mening is, dat de opzegging van deze Overeenkomst door een andere Deelnemende Regering, ter kennis gebracht overeenkomstig de bepalingen van dit artikel, met betrekking, hetzij tot het gebied van het moederland, hetzij tot enige of alle gebieden buiten het moederland, voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is, van zodanig belang is, dat zulks de werking van deze Overeenkomst schaadt, kan die Regering eveneens te allen tijde gedurende de volgende drie maanden kennis geven van haar opzegging van deze Overeenkomst.

10. De opzegging ingevolge dit artikel wordt ter kennis gebracht van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en wordt van kracht dertig dagen na de datum waarop die Regering de kennisgeving ontvangt.

#### Art. 45.

1. Een Regering die op 31 december 1958 partij was bij de Internationale Suikervereenkomst 1953 of bij die Overeenkomst, zoals deze was gewijzigd bij het Protocol van 1956, met een of meer voorbehouden heeft het recht bij ondertekening, bekrachtiging of aanvaarding van of bij toetreding tot deze Overeenkomst een zelfde voorbehoud of dezelfde voorbehouden te maken.

2. Een Regering, vertegenwoordigd op de Suiker Conferentie 1958 van de Verenigde Naties, kan een of meer gelijksoortige voorbehouden maken als genoemd in lid 1 van dit artikel en op dezelfde wijze. Een geschil dat op grond van dit lid zou kunnen rijzen, wordt beslecht overeenkomstig de procedure omschreven in artikel 40.

3. Elk ander voorbehoud bij deze Overeenkomst, onverschillig of dit wordt gemaakt bij ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, behoeft de goedkeuring van de Raad.

4. In gevallen dat een voorbehoud of voorbehouden worden gemaakt overeenkomstig het bepaalde in dit artikel, welke de goedkeuring van de Raad behoeven, onderzoekt de Raad de aangelegenheid zo spoedig mogelijk na de nederlegging door de betrokken Regering van de akte

selon le cas. Ledit instrument est considéré comme produisant provisoirement ses effets jusqu'à ce que le Conseil ait examiné la question. Si le Gouvernement ne peut obtenir que le Conseil donne son approbation à la réserve, ou à cette réserve modifiée, ou s'il refuse de retirer sa réserve, l'instrument en question cesse de produire ses effets.

5. La décision du Conseil dont il est question dans le présent article est prise par une vote spécial.

6. Aucune des dispositions du présent article ne saurait empêcher un Gouvernement participant de retirer, en totalité ou en partie, une réserve formulée par lui.

#### Art. 46.

1. Lorsque, conformément à l'Accord International sur le Sucre de 1953 amendé par le Protocole de 1956, les conséquences d'une mesure qui a été, devait être ou n'a pas été prise durant une année contingente se seraient fait sentir, dans le cadre de l'Accord susmentionné, pendant une année contingente ultérieure, ces conséquences auront le même effet au cours de la première année contingente du présent Accord que si les dispositions de l'Accord de 1953 amendé par le Protocole de 1956 étaient restées en vigueur à cette fin.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 18 et du paragraphe 1 du présent article, les contingents d'exportation initiaux provisoires pour l'année contingente 1959 seront fixés par le Conseil pendant le mois de janvier 1959.

#### Art. 47.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informe sans tarder tous les Gouvernements signataires et adhérents de toute notification et de tout préavis de retrait qui ont été portés à sa connaissance aux termes des articles 42, 43, 44 et 48.

### CHAPITRE XIX.

#### Application territoriale.

#### Art. 48.

1. Tout Gouvernement peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation du présent Accord ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que l'Accord s'étend à tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale, et l'Accord s'applique dès réception de cette notification aux territoires qui y sont mentionnés.

2. Dans les trente jours qui suivent une requête du Conseil, chaque Gouvernement fournit à celui-ci une liste géographique des territoires auxquels le présent Accord s'applique à cette date soit du fait de la ratification ou de l'acceptation de l'Accord par ce Gouvernement ou de son adhésion à l'Accord, conformément aux dispositions de l'article 41, soit en vertu de la notification faite au titre du paragraphe 1 du présent article.

3. Conformément aux dispositions des articles 42, 43 et 44 relatives au retrait, tout Gouvernement participant peut notifier au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le retrait séparé du présent Accord de tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

4. Si un Gouvernement participant retire de l'Accord tout ou partie des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale, ou s'il se produit un changement dans l'application territoriale de l'Accord à la métropole ou aux territoires non métropolitains d'un pays participant, changement dont le Conseil a été informé par le Gouvernement participant dans les conditions du paragraphe 2 du présent article, le Conseil examine, à la requête de tout Gouvernement participant, s'il convient d'apporter des modifications au statut, aux contingents, aux droits et aux obligations du Gouvernement intéressé. Dans l'affirmative, le Conseil décide par un vote spécial quelles seront ces modifications. Si le Gouvernement participant considère que ses intérêts sont lésés par la décision du Conseil, il peut, dans les trente jours qui suivent cette décision, signifier son retrait de l'Accord par une notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding al naar gelang het geval zal zijn. Deze akte zal beschouwd worden als zijnde voorlopig van kracht tot het tijdstip waarop de Raad de zaak behandeld heeft, en indien die Regering de goedkeuring van de Raad ten aanzien van het voorbehoud of dat gewijzigde voorbehoud niet kan verkrijgen, of niet bereid is het voorbehoud in te trekken, verliest de akte zijn geldigheid.

5. De bevoegdheden van de Raad welke in dit artikel worden omschreven, worden bij bijzondere stemming uitgeoefend.

6. Niets in dit artikel verhindert een Deelnemende Regering een door haar gemaakt voorbehoud, hetzij geheel, hetzij ten dele in te trekken.

#### Art. 46.

1. In gevallen waarin overeenkomstig de Internationale Suikerovereenkomst 1953, zoals gewijzigd bij het Protocol van 1956, de gevolgen van iets dat in een quotajaar is gedaan, moest worden gedaan of is nagelaten met betrekking tot de uitvoering van die Overeenkomst in een daarop volgend quotajaar hun uitwerking zouden hebben gehad, hebben deze gevolgen gedurende het eerste quotajaar van deze Overeenkomst dezelfde uitwerking, alsof de bepalingen van de Overeenkomst 1953, zoals gewijzigd bij het Protocol van 1956, in dit verband van kracht zouden zijn gebleven.

2. Onverminderd het bepaalde in de leden 1 en 2 van artikel 18 en in lid 1 van dit artikel worden de voorlopige aanvankelijke uitvoerquota voor het quotajaar 1959 door de Raad in de loop van de maand januari 1959 vastgesteld.

#### Art. 47.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland doet aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen onmiddellijk mededeling van iedere kennisgeving en iedere mededeling van opzegging ingevolge de artikelen 42, 43, 44 en 48.

### HOOFDSTUK XIX.

#### Territoriale toepassing.

#### Art. 48.

1. Iedere Regering kan ten tijde van de ondertekening, bekrachtiging, of aanvaarding van of van de toetreding tot deze Overeenkomst of te allen tijde daarna door kennisgeving aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland verklaren, dat de Overeenkomst eveneens geldt voor alle of enige van de gebieden buiten het moederland, voor wier internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is, en met ingang van de datum van de ontvangst der voormelde kennisgeving geldt de Overeenkomst voor alle daarin genoemde gebieden.

2. Binnen dertig dagen na een daartoe strekkend verzoek van de Raad dient iedere Regering bij de Raad een lijst in, uitgedrukt in geografische benamingen van het gebied of de gebieden ten aanzien waarvan op dat ogenblik deze Overeenkomst van toepassing is, hetzij op grond van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding overeenkomstig het bepaalde in artikel 41, hetzij op grond van een door die Regering gedane kennisgeving overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel.

3. Iedere Deelnemende Regering kan door het zenden van een kennisgeving van opzegging aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland overeenkomstig de bepalingen voor opzegging in de artikelen 42, 43 en 44 deze Overeenkomst afzonderlijk opzeggen ten aanzien van alle of enige van de gebieden buiten het moederland, voor wier internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is.

4. In geval van opzegging door een Deelnemende Regering ten aanzien van alle of enige van de gebieden buiten het moederland, voor wier internationale betrekkingen zij verantwoordelijk is, en in geval van wijzigingen in de territoriale toepassing, hetzij in, hetzij buiten het moederland, door een deelnemend land, zoals door een Deelnemende Regering overeenkomstig het bepaalde in lid 2 van dit artikel aan de Raad is gemeld, onderzoekt de Raad op verzoek van een Deelnemende Regering of het aanbeveling verdient wijziging te brengen in de status, quota, rechten en verplichtingen van de betrokken Regering, en, indien dit het geval blijkt te zijn, zal de Raad bij bijzondere stemming beslissen, welke veranderingen daarin moeten worden aangebracht. Indien de Deelnemende Regering haar belangen door de beslissing van de Raad in gevaar acht gebracht, kan zij deze Overeenkomst opzeggen door het zenden van een kennisgeving van opzegging aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland binnen dertig dagen nadat de Raad zijn beslissing heeft genomen.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi, les originaux étant déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

Donné à Londres, le premier décembre mil neuf cent cinquante-huit.

*Pour l'Australie :*

E. J. HARRISON.

19 décembre 1958.

*Pour le Royaume de Belgique :*

R. L. VAN MEERBEKE.

23 décembre 1958.

Cette signature est donnée pour l'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

*Pour le Brésil :*

A. B. L. CASTELLO-BRANCO.

Londres, 15 décembre 1958.

*Pour le Canada :*

D. A. BRUCE MARSHALL.

23 décembre 1958.

*Pour le Ceylan :*

*Pour le Chili :*

*Pour la Chine :*

Le Gouvernement de la République Chinoise est le seul Gouvernement légal de la Chine. En signant le présent Accord, je déclare, au nom de mon Gouvernement, que toutes les déclarations ou réserves relatives à ce Protocole et qui sont incompatibles avec la position légale du Gouvernement de la République Chinoise ou qui portent atteinte à cette position, sont illégales et, de ce fait, nulles et non avenues.

TCHEN HIONG-FEI.

23 décembre 1958.

*Pour le Costa-Rica :*

Dr. ALFREDO ALFARO SOTELA.

22 décembre 1958.

*Pour Cuba :*

ROBERTO G. DE MENDOZA.

18 décembre 1958.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

R. POPP.

23 décembre 1958.

Signé avec les réserves suivantes :

Considérant que l'économie tchécoslovaque est entièrement planifiée, l'article 3, relatif aux subventions accordées à l'exportation du sucre et les articles 10 et 13, relatifs à la limitation de la production et des stocks, ne s'appliquent pas à la Tchécoslovaquie.

Conformément aux dispositions de l'article 11, paragraphes 1 et 2, la Tchécoslovaquie notifiera aussitôt que possible au Conseil International du Sucre quelle fraction du contingent effectif d'exportation sera utilisée; toutefois, en raison des conditions économiques propres à la Tchécoslovaquie, la notification ne sera faite ni pour le 15 mai ni pour le 30 septembre, ainsi que le prévoit l'Accord, mais pour le 31 août.

Compte tenu des réserves faites à propos de l'article 11, les dispositions de l'article 12 s'appliqueront à la Tchécoslovaquie de façon à déduire du contingent effectif d'exportation pour l'année contingente suivante la différence entre les exportations réelles nettes sur le marché libre au cours de l'année contingente et le contingent effectif d'exporta-

Ten blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de nevens hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van deze Overeenkomst in de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn alle gelijkelijk authentiek, terwijl de oorspronkelijke exemplaren worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die hiervan aan iedere ondertekenende en toetredende Regering gewaarmerkte exemplaren doet toekomen.

Gedaan op één december negentienhonderd achtenvijftig, te Londen.

*Voor Australië :*

E. J. HARRISON.

19 december 1958.

*Voor het Koninkrijk België :*

R. L. VAN MEERBEKE.

23 december 1958.

Deze ondertekening geldt voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

*Voor Brazilië :*

A. B. L. CASTELLO-BRANCO.

Londen, 15 december 1958.

*Voor Canada :*

D. A. BRUCE MARSHALL.

23 december 1958.

*Voor Ceylon :*

*Voor Chili :*

*Voor China :*

De Regering van de Republiek China is de enige rechtmatige Regering van China. Bij het ondertekenen van dit Protocol verklaar ik namens mijn Regering, dat alle verklaringen of voorbehouden bij dit Protocol, welke onverenigbaar zijn met of afbreuk doen aan de rechtmatige positie van de Regering van de Republiek China, onwettig en daarom van nul en geen waarde zijn.

TCHEN HIONG-FEI.

23 december 1958.

*Voor Costa-Rica :*

Dr. ALFREDO ALFARO SOTELA.

22 december 1958.

*Voor Cuba :*

ROBERTO G. DE MENDOZA.

18 december 1958.

*Voor Tsjechoslovakië :*

R. POPP.

23 december 1958.

Ondertekend met de volgende voorbehouden :

Met het oog op het feit dat de Tsjechoslovaakse economie een volkomen geleide economie is, zijn artikel 3, betreffende de subsidiëring van uitvoeren van suiker, en de artikelen 10 en 13 betreffende beperkingen van de productie en voorraden suiker, niet van toepassing op Tsjechoslovakië.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 11, paragraaf 1 en 2, zal Tsjechoslovakië zo spoedig mogelijk de Internationale Suiker Raad opgave verstrekken van het deel van zijn geldend uitvoerquotum dat zal gebruikt worden; nochtans zal deze opgave, wegens de aan Tsjechoslovakië eigen zijnde economische omstandigheden, noch op 15 mei noch op 30 september worden verstrekt, zoals is bepaald in het Akkoord, doch wel op 31 augustus.

Rekening houdend met de reserves bij artikel 11, zullen op Tsjechoslovakië de bepalingen van artikel 12 worden toegepast in dier voege dat van het werkelijke uitvoerkontingent voor het volgende quotajaar, zal worden afgetrokken het verschil tussen de reële netto-uitvoer op de vrije markt tijdens het quotajaar en het werkelijk uitvoerkontingent op de datum

tion à la date de la notification faite avec les réserves ci-dessus au sujet de l'article 11, diminué de la fraction de ce contingent que la Tchécoslovaquie, aux termes des réserves précitées, a indiqué qu'elle prévoit ne pas devoir être utilisée.

En acceptant les tonnages de base d'exportation fixés à l'article 14, paragraphe 1 (i), pour les deux premières années contingentaires visées par l'Accord, la Tchécoslovaquie n'entend pas, eu égard à l'ensemble des besoins de son économie, considérer la quantité fixée à l'article 14, paragraphe 1 (i), pour le tonnage de base d'exportation, comme définitive pour la troisième année et les années suivantes pendant lesquelles l'Accord sera en vigueur.

La signature du présent Accord qui, à l'article 14, fait mention de la Chine (Formose) et, à l'article 34, de la Chine, n'implique en aucune manière la reconnaissance du pouvoir des autorités du Kuomintang sur le territoire de Formose, ni la reconnaissance du soi-disant « Gouvernement Nationaliste Chinois » en tant que Gouvernement légal de la Chine.

Conformément à l'article 28, paragraphe 5, de l'Accord, la Tchécoslovaquie fournira au Conseil les statistiques et les renseignements utiles qu'elle estimera nécessaires, pour permettre au Conseil ou au Comité Exécutif de remplir les fonctions qui leur sont dévolues par le présent Accord.

Au nom de la République Tchécoslovaque, j'ai l'honneur de déclarer, au sujet de la signature de l'Accord International de 1958 sur le Sucre, que l'expression « Allemagne de l'Est » utilisée à l'article 14 pour désigner la République Démocratique Allemande, est inexacte.

La République Démocratique Allemande a été créée le 7 octobre 1949 sur la base de la Constitution approuvée par le Troisième Congrès du Peuple allemand, le 30 mai 1949. Au moyen d'une série d'actions entreprises par l'Union Soviétique, la République Démocratique Allemande a acquis la pleine souveraineté légale internationale. La République Démocratique Allemande a également acquis la reconnaissance, sur le plan international, par la conclusion de relations diplomatiques, économiques et commerciales avec de nombreux pays. La dénomination officielle de cet Etat souverain, ainsi qu'on peut le voir, par exemple, à l'article 2 de la Constitution susmentionnée, est la République Démocratique Allemande et, par conséquent, cette dénomination est la seule exacte qui doit être employée dans les documents légaux internationaux.

R. POPP.

*Pour le Danemark :*

STEENSEN-LETH.

Le 23 décembre 1958.

Au moment de signer l'Accord International de 1958 sur le Sucre, je déclare que le Gouvernement Danois ne reconnaissant pas les autorités nationalistes chinoises en tant que Gouvernement compétent de la Chine, il ne pourra considérer la signature de l'Accord par un représentant de la Chine Nationaliste comme une signature valable au nom de la Chine.

STEENSEN-LETH.

Londres, le 23 décembre 1958.

*Pour la République Dominicaine :*

Dr. L. F. THOMEN.

23 décembre 1958.

*Pour la Finlande :*

*Pour la France :*

J. CHAUVEL.

23 décembre 1958.

*Pour la République Fédérale d'Allemagne :*

HERWARTH.

23 décembre 1958.

*Pour le Ghana :*

E. O. A. ADJAYE.

Le 24 décembre 1958.

Haut-Commissaire du Ghana près le Royaume-Uni.

van de opgave die krachtens het hierboven aangehaalde voorbehoud bij artikel 11 is verstrekt, verminderd met het deel van het contingent dat op grond van dat voorbehoud is opgegeven als een niet op te bruiken deel.

Tsjechoslovakië zal de basis uitvoertonnages die in artikel 14, § 1 (i) zijn vastgesteld voor de eerste twee quota-jaren van de Overeenkomst aanvaarden, maar het zal, gelet op de algemene behoeften van zijn economie, de hoeveelheid van de basis uitvoertonnages die zijn vastgesteld bij artikel 14, § 1 (i) niet als een definitieve kwantiteit beschouwen voor het derde en voor de daaropvolgende jaren waarin deze Overeenkomst van kracht is.

De ondertekening van de Overeenkomst, welke in artikel 14 melding maakt van China (Taiwan) en in artikel 34 van China, houdt op generlei wijze een erkenning in van het gezag van de autoriteiten van de Kuomintang over het grondgebied van Taiwan, noch een erkenning van de zogenaamde « Nationalistische Chinese Regering », als een wettige Regering van China.

Tsjechoslovakië zal, krachtens artikel 28, lid 5, van de Overeenkomst, aan de Raad de vereiste en terzake dienende statistieken en inlichtingen verstrekken, welke het nodig oordeelt om de Raad of het Uitvoerend Comité in staat te stellen hun functies volgens deze Overeenkomst uit te oefenen.

Namens de Tsjechoslovakische Regering heb ik de eer in verband met de ondertekening van de Internationale Suiker Overeenkomst van 1958 te verklaren, dat de uitdrukking « Oost-Duitsland », welke voorkomt in artikel 14 ter aanduiding van de Duitse Democratische Republiek, onjuist is.

De Duitse Democratische Republiek werd gesticht op 7 oktober 1949 op de grondslag van de Grondwet welke was goedgekeurd door het Derde Duitse Volkscongres op 30 mei 1949. Door middel van een reeks door de Sovjet-Unie verrichte handelingen verkreeg de Duitse Democratische Republiek volledige wettige internationale soevereiniteit. De Duitse Democratische Republiek verkreeg eveneens internationale erkenning door het aanknopen van diplomatieke, economische en handelsbetrekkingen met vele landen. De officiële naam van deze soevereine staat is, zoals bijvoorbeeld is te zien in artikel 2 van de bovengenoemde Grondwet, de Duitse Democratische Republiek, en dit is derhalve de enige juiste naam voor gebruik in internationale rechtsstukken.

R. POPP.

*Voor Denemarken :*

STEENSEN-LETH.

23 december 1958.

Op het ogenblik van ondertekening van de Internationale Suiker Overeenkomst verklaar ik dat, daar de Deense Regering de Nationalistische Chinese autoriteiten niet erkent als de bevoegde Regering van China, zij de ondertekening van deze Overeenkomst door een vertegenwoordiger van de Chinese Nationalisten niet kan beschouwen als een geldige ondertekening namens China.

STEENSEN-LETH.

Londen, 23 december 1958.

*Voor de Dominikaanse Republiek :*

Dr. L. F. THOMEN.

23 december 1958.

*Voor Finland :*

*Voor Frankrijk :*

J. CHAUVEL.

23 december 1958.

*Voor de Bondsrepubliek Duitsland :*

HERWARTH.

23 december 1958.

*Voor Ghana :*

E. O. A. ADJAYE.

24 december 1958.

Hoge Commissaris van Ghana bij het Verenigd Koninkrijk.

*Pour la Grèce :*

Le Gouvernement Royal Grec déclare que, eu égard au fait que la Grèce applique, aux importations de sucre, pour des raisons de Trésorerie, un tarif élevé, qui ne peut être aboli, il ratifie le présent Accord tout en maintenant des réserves quant à l'application de l'article 5, qui concerne la réduction des charges qui grèvent le sucre.

G. ST. SEFERIADES.

Le 23 décembre 1958.

*Pour le Guatemala :*

J. D. LAMBOUR.

22 décembre 1958.

*Pour Haïti :*

Maurice CASSEUS.

23 décembre 1958.

Cette signature n'aura pleine validité qu'après étude du texte russe.

Maurice CASSEUS.

23 décembre 1958.

*Pour la République Populaire de Hongrie :**Pour l'Inde :**Pour l'Indonésie :*

SUNARIO.

24 décembre 1958.

*Pour l'Irlande :*

HUGH McCANN.

22 décembre 1958.

*Pour Israël :*

DAVID SHOHAM.

23 décembre 1958.

*Pour l'Italie :*

VITTORIO ZOPPI.

23 décembre 1958.

*Pour le Japon :*

KATSUMI OHNO.

23 décembre 1958.

*Pour la Fédération de Malaisie :**Pour le Mexique :*

CARLOS GONZALEZ PARRODI.

19 décembre 1958.

*Pour le Maroc :*

HASAN EL MAHDI.

23 décembre 1958.

*Pour le Royaume des Pays-Bas :*

C. W. BOETZELAER.

23 décembre 1958.

*Pour le Nicaragua :*

GUILLERMO GUERRA CH.

19 décembre 1958.

*Pour le Royaume de Norvège :**Pour le Pakistan :**Pour le Panama :*

C. F. ALFARO.

24 décembre 1958.

*Pour le Pérou :*

RICARDO RIVERA SCHREIBER.

4 décembre 1958.

*Voor Griekenland :*

De Koninklijke Griekse Regering verklaart dat, gezien in Griekenland, wegens de toestand van de Schatkist, hoge rechten op de invoer van suiker worden geheven, die niet kunnen worden afgeschaft, zij het onderhavig akkoord bekrachtigt, doch daarbij een voorbehoud maakt wat de toepassing van artikel 5 betreffende de vermindering van de lasten op suiker aangaat.

G. ST. SEFERIADES.

23 december 1958.

*Voor Guatemala :*

J. D. LAMBOUR.

22 december 1958.

*Voor Haïti :*

Maurice CASSEUS.

23 december 1958.

Deze ondertekening zal slechts ten volle geldig zijn na bestudering van de Russische tekst.

Maurice CASSEUS.

23 december 1958.

*Voor de Volksrepubliek Hongarije :**Voor Indië :**Voor Indonesië :*

SUNARIO.

24 december 1958.

*Voor Ierland :*

HUGH McCANN.

22 december 1958.

*Voor Israël :*

DAVID SHOHAM.

23 december 1958.

*Voor Italië :*

VITTORIO ZOPPI.

23 december 1958.

*Voor Japan :*

KATSUMI OHNO.

23 december 1958.

*Voor de Maleise Statenbond :**Voor Mexico :*

CARLOS GONZALEZ PARRODI.

19 december 1958.

*Voor Marokko :*

HASAN EL MAHDI.

23 december 1958.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden :*

C. W. BOETZELAER.

23 december 1958.

*Voor Nicaragua :*

GUILLERMO GUERRA CH.

19 december 1958.

*Voor het Koninkrijk Noorwegen :**Voor Pakistan :**Voor Panama :*

C. F. ALFARO.

24 december 1958.

*Voor Peru :*

RICARDO RIVERA SCHREIBER.

4 december 1958.

*Pour la République des Philippines :*

L. M. GUERRERO.

23 décembre 1958.

*Pour la République Populaire de Pologne :*

1. La signature du présent Accord, qui mentionne la Chine aux articles 14 et 34, ne peut en aucune circonstance être considérée comme une reconnaissance de l'autorité du Kuomintang sur le territoire de Formose, ni comme une reconnaissance du soi-disant « Gouvernement Nationaliste Chinois » comme Gouvernement légal et compétent de la Chine.

2. Considérant que la République Populaire de Pologne est un pays à économie planifiée, les dispositions du présent Accord relatives à la production, aux stocks et aux subventions accordées à l'exportation, en particulier les articles 10, 13 et 3, ne sont pas applicables à la République Populaire de Pologne.

E. MILNIKIEL.

Ambassadeur de Pologne.

23 décembre 1958.

*Pour le Portugal :*

AUGUSTO RATO POTIER.

23 décembre 1958.

*Pour la Suède :**Pour la Tunisie :**Pour l'Union Sud-Africaine :*

W. A. HORROCKS.

19 décembre 1958.

*Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :*

V. KAMENSKY.

24 décembre 1958.

Il est entendu que, vu l'organisation sociale et économique de l'U.R.S.S. et son économie populaire planifiée, les articles 10 et 13, relatifs à la limitation de la production et des stocks, et l'article 3, relatif aux subventions accordées à l'exportation du sucre, ne sont pas applicables à l'U.R.S.S.

La signature, au nom de l'Union des Républiques Socialistes, du présent Accord, qui mentionne la Chine (Formose) à l'article 14 et la Chine, à l'article 34, n'implique en aucune manière la reconnaissance du pouvoir des autorités du Kuomintang sur le territoire de Formose ni la reconnaissance du soi-disant « Gouvernement Nationaliste Chinois » en tant que Gouvernement légal et compétent de la Chine.

V. KAMENSKY.

Le 24 décembre 1958.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

Au moment de signer le présent Accord, je déclare que, le Gouvernement du Royaume-Uni ne reconnaissant pas les autorités nationalistes chinoises en tant que Gouvernement compétent de la Chine, il ne pourra considérer la signature de l'Accord par un représentant de la Chine Nationaliste comme une signature valable au nom de la Chine.

Le Gouvernement du Royaume-Uni interprète l'article 38, paragraphe 6, en ce sens que le Gouvernement du pays où se trouve le siège du Conseil doit exempter de taxation les fonds, revenus et autres biens du Conseil et les rémunérations payées par le Conseil à ceux de ses employés qui ne sont pas des nationaux du pays où le Conseil a son siège.

E. A. HITCHMAN.

Le 22 décembre 1958.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :**Voor de Republiek der Filipijnen :*

L. M. GUERRERO,

23 december 1958.

*Voor de Volksrepubliek Polen :*

1. De ondertekening van deze Overeenkomst, welke in de artikelen 14 en 24 melding maakt van China, mag in geen geval worden beschouwd als een erkenning van het gezag van de Kwomintang over het grondgebied van Taiwan, noch van de zogenaamde « Chinese Nationalistische Regering », als de wettige en bevoegde Regering van China.

2. Gezien het feit, dat de Poolse Volksrepubliek een land is met een geleide economie, zijn de bepalingen van de Overeenkomst betreffende productie, voorraden en subsidiëring van de uitvoer, met name de artikelen 10, 13 en 3, niet van toepassing op de Poolse Volksrepubliek.

E. MILNIKEL.

Ambassadeur van Polen.

23 december 1958.

*Voor Portugal :*

AUGUSTO RATO POTIER.

23 december 1958.

*Voor Zweden :**Voor Tunesië :**Voor de Unie van Zuid-Afrika :*

W. A. HORROCKS.

19 december 1958.

*Voor de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken :*

V. KAMENSKY.

24 december 1958.

Het is wel verstaan, dat met het oog op de sociale en economische structuur van de U.S.S.R. en haar geleide economie, de artikelen 10 en 13 betreffende beperkingen van de productie en voorraden suiker, en artikel 3 betreffende de subsidiëring van uitvoeren van suiker, niet van toepassing zijn op de U.S.S.R. De ondertekening namens de Unie van Socialistische Sovjet Republieken van de tekst van de Overeenkomst, welke in artikel 14 melding maakt van China (Taiwan) en in artikel 34 van China, houdt op generlei wijze de erkenning in van het gezag van de autoriteiten van de Kwomintang over het grondgebied van Taiwan, noch de erkenning van de zogenaamde « Nationalistische Chinese Regering » als een wettige en bevoegde Regering van China.

V. KAMENSKY.

24 december 1958.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*

Op het ogenblik van ondertekening van deze Overeenkomst verklaar ik dat, daar de Regering van het Verenigd Koninkrijk de Nationalistische Chinese autoriteiten niet erkent als de bevoegde Regering van China, zij de ondertekening van de Overeenkomst door een vertegenwoordiger van Nationalistisch China niet kan beschouwen als een geldige ondertekening namens China.

De Regering van het Verenigd Koninkrijk legt artikel 38, § 6, zo uit, dat de Regering van het land waar de Raad is gevestigd, vrijdom van belasting dient te verlenen op de gelden, inkomsten en andere goederen van de Raad en op de vergoeding door de Raad betaald aan die leden van zijn personeel, die geen onderdaan zijn van het land waar de Raad is gevestigd.

E. A. HITCHMAN.

22 december 1958.

*Voor de Verenigde Staten van Amerika :*